DOCUMENT RESUME

ED 203 655 FL 011 528

AUTHOR	Blanc, Haim
TITLE	An Intermediate Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course. Book II (Parts One and Two).
INSTITUTION	English Language Services, Inc., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of the Army, Washington, D.C.
PUB DATE	60
NOTE	276p.: For related documents, see FL 011 527, FL 011 530, and FL 011 532.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 ($3.80: cassettes $29.60).
EDRS PRICE	MF01/PC12 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods: *Hebrew: Independent Study: Postsecondary Education: *Refresher Courses: Second Language Instruction: Semitic Languages: Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

This volume consists of 42 lessons of text material, broken down into six units, to be used with 42 cassette tapes 15 to 20 minutes in length each. The instructional materials for each unit are organized as follows: Vocabulary Practice, Narrative Dialogue, Grammar Notes, Drills, Dictation Exercise, and Test. The materials have been prepared for self-study by language students who have completed one year of college-level Hebrew or several months of intensive Hebrew. The language used is characteristic of everyday conversation rather than literature or the press. The presentation, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences, and drills designed for intensive student participation, repetition, and memorization, places little emphasis on explanation or explicit statement of grammatical rules. All texts, dialogues, and drills are accompanied by a full English translation. (Author/JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED203655

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL
ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK II

(Parts One and Two)

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Department of the
Army (DLI)

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL 011 526

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

PART ONE

with
Pre-Recorded Tapes 1-21

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-21

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

5 [illegible]

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of "An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" contains 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. These 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

Vocabulary Practice
Narrative
Dialogue
Grammar Notes
Drills
Dictation Exercise
Test

Grammar Notes appear in the text only.

Organization of the Lessons and Tapes

The instructional materials of a typical unit of 7 lessons and tapes are arranged on tape in the following manner:

Tape 1 : Vocabulary Practice
Text
Tape 2 : Dialogue
Drills
Tape 3 : Grammar Notes

Dialogue
Tape 4 : Drills
Tape 5 : Dialogue
Fill-In-Drill
Tape 6 : Dictation Test
Tape 7 : Translation Test

Read carefully the instructions in Lesson 1 of the text, since these instructions pertain to the above arrangement of materials throughout Book II.

English equivalents are provided in the text for all Narratives, Dialogues and Drills. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents. See Author's Foreword.

The Grammar Notes do not attempt to present all of Hebrew grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give the student the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Hebrew at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. These instructional materials considered to be of intermediate level.

Detailed descriptions of Books I, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book II with its 42 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel
Esther Ben-Zur
Yaron Fidler
Avigdor Levy
Amichai Shavit
Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones, assisted by Isiah Fidler. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Specials thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
99 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
March 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is therefore constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" in Book I. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Elef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit ', English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit."[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English dictionary is the *Compendious Dictionary of the Hebrew Language*, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will perforce have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can, always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should therefore not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as, "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Unit 1: Organizations and Parties	1
1	Lesson 1	3
	I. Vocabulary Practice	3
	II. Narrative	7
2	Lesson 2	13
	I. Dialogue	13
	II. Drills	19
3	Lesson 3	27
	I. Grammar Notes	27
	II. Dialogue	29
4	Lesson 4	31
	Drills	31
5	Lesson 5	39
	I. Dialogue	39
	II. Fill-In Drill	39
6	Lesson 6	45
	Dictation Test	45
7	Lesson 7	47
	Translation Test	47

Unit 2: Hospitality 49

8 Lesson 8 51

I. Vocabulary Practice 51
II. Narrative 53

9 Lesson 9 59

I. Dialogue 59
II. Drills 65

10 Lesson 10 69

I. Grammar Notes 69
II. Dialogue 70

11 Lesson 11 73

Drills 73

12 Lesson 12 81

I. Dialogue 81
II. Fill-In Drill 81

13 Lesson 13 85

Dictation Test 85

14 Lesson 14 87

Translation Test 87

Unit 3: A "Sabre Type" 89

15 Lesson 15 91

I. Vocabulary Practice 91
II. Narrative 93

16 Lesson 16 99

I. Dialogue 99
II. Drills 105

17 Lesson 17 111

I. Grammar Notes 111
II. Dialogue 112

18 Lesson 18 115

Drills 115

19 Lesson 19 123

I. Dialogue 123
II. Fill-In Drill 123

20 Lesson 20 127

Dictation Test 127

21 Lesson 21 129

Translation Test 129

Unit 1

ORGANIZATIONS AND PARTIES

Lessons 1-7

Lesson 1

1. *Vocabulary Practice*

This section contains a list of words and phrases which you will later hear used in the narrative, dialogue, and drill sections of the unit. The list is broken down on the tape into small groups of words and phrases; each group, in turn, is divided into parts:

Part 1: Listen
Part 2: Listen and repeat

In Part 1 you will hear the word or phrase in English, then in Hebrew. Listen to this part as you follow it in your Book.

In Part 2 the native speaker will say the word or phrase twice in Hebrew, and you will repeat after him each time on tape.

Before moving on to the second group of words and phrases on tape, try returning to Part 2 of the first group and see if you can repeat the words and phrases of this group without using your Book.

אירגון	organization
איגוד, או התאחדות או הסתדרות	federation, association
מפלגה	political party
פוליטיקה	politics
מדיניות	policy, statesmanship, politics

פעולה	an act, action, activity
פעיל	active
פעילות	activity (the fact of being active)
לשקף	to reflect
רעיון	an idea
רעיוני, או אידיאולוגי	ideological
מקצוע	profession, occupation
איגוד מקצועי	trade union
לשלוט	to be in control, master
הוא שולט בשפה	he has a good command of the language
להשתלט	to overcome, gain control of
להחליט	to decide
מוחלט	decided, decisive, absolute
יחסי	relative (not absolute)
יחס	relation, relationship
לבחור	to choose, select, elect
להצביע	to point, to vote
סתם	just, just plain, just another

אתה סתם מנסה להחניף לי	you're just trying to flatter me
אין זו סתם בעיה	it's not just another problem
חבל	it's too bad, it's a pity
עובדה קיימת	an existing fact, a *fait accompli*

Some say that the Jews are the most highly organized people in the world. By this, it is not meant that they are the most orderly people in the world, for that certainly isn't so, but what is meant is that they are fond of grouping themselves into many organizations.

In Israel, the most influential organizations are probably the political parties. Their influence does not arise only from their political activity in the narrow sense of the word, but also from the fact that each party has many [other] branches of activity through which it participates in public life. Practically every party has a paper reflecting its ideas, and each has its own youth organization. The collective settlements, too, are organized into a number of federations, each of which is under the influence of one of the parties. In other organizations, such as student associations, the trade unions, the association of industrialists, etc., influence and control are divided among several parties.

One of the most important organizations is the General Confederation of Workers, known simply as

II. *Narrative*

This section contains a narrative on tape for oral comprehension. Follow this narrative selection in your Book as you listen to it on tape. You will observe that an English version appears in your Book. Listen to this narrative several times, until you are able to understand everything from the tape alone.

אירגונים ומפלגות

יש אומרים, שהיהודים הם העם המאורגן ביותר בעולם. אין הכוונה שהם העם המסודר ביותר בעולם, כי זה בודאי אינו נכון, אלא הכוונה היא שהם אוהבים להתארגן באירגונים רבים.

בארץ האירגונים שהם בעלי ההשפעה הגדולה ביותר הם אולי המפלגות הפוליטיות. השפעה זו אינה נובעת רק מפעילותן הפוליטית במובן הצר של המילה; היא נובעת גם מן העובדה שלכל מפלגה יש ענפי כעולה רבים שדרכם היא משתתפת בחיי הציבור הרחב. כמעט לכל מפלגה יש עיתון המשקף את רעיונותיה, וכמעט לכל מפלגה יש אירגון נוער משלה. גם הקיבוצים מאוגדים בכמה התאחדויות שכל אחת מהן היא תחת השפעתה של אחת המפלגות. באירגונים אחרים, כגון אירגוני הסטודנטים, האיגודים המקצועיים, התאחדות בעלי התעשיה וכו׳, ההשפעה והשליטה מחולקות בין מפלגות אחדות.

אחד האירגונים החשובים ביותר היא ההסתדרות הכללית של הפועלים או "ההסתדרות" סתם.

the "Histadrut" (Confederation). It includes virtually all the laborers and employees in the country, and serves them (lit. "this public") in many ways, some of which go beyond matters of wages and working conditions. One of the most well-known services of the Histadrút is the medical service known as the "General Sick Fund" or simply as "Kupát Xolím" (Sick Fund). All the workers' parties take part in the conduct of the Histadrút's affairs, and at the head of these parties is the largest and strongest of them, the Israel Workers Party, known by [a name made up of] its initials as "Mapáy." This is also the party that has a relative (but not an absolute) majority in the Knéset [the Israeli Parliament]. This fact is reflected in the composition of all the cabinets (lit. "governments") that have been formed (lit. "that have arisen") from the establishment of the state to this day: all were headed by Mapáy, but all were coalition governments in which Mapáy had all sorts of partners, whether from the left or from the right. The workers' parties, all of which have a more or less socialistic hue, include also Mapám (initials of United Workers' Party), the "Movement for Labor Unity," and Máki, the Israeli Communist Party, [so called from its initials].

There are, [in addition], two religious parties, who are interested in increasing the influence of religion in the state, one is the "National Religious Party," and the other is called "Agudat Yisraél." The two [most] influential right-wing parties are the "General Zionists" and the "Freedom Movement." In addition, there is also a small liberal party, [known as] the "Progressive Party." Most of these parties have been in existence for a long time, whether under

היא כוללת כמעט את כל ציבור הפועלים והעובדים בארץ, ומשרתת ציבור זה בצורות שונות גם מעבר לעניני שכר ותנאי עבודה. אחד השרותים הידועים ביותר של ההסתדרות הוא השרות הרפואי הנקרא "קופת החולים הכללית", או "קופת חולים" סתם. בניהול עניני ההסתדרות משתתפות כל מפלגות הפועלים, ובראשן הגדולה והחזקה שבהן, "מפלגת פועלי ארץ ישראל", הנקראת עפ"י ראשי התיבות שלה בשם "מפא"י". זוהי גם המפלגה שיש לה רוב יחסי (אבל לא רוב מוחלט) בכנסת, ועובדה זו משתקפת בהרכבן של כל הממשלות שקמו בארץ מאז הקמת המדינה ועד היום. כולן היו בראשותה של מפא"י, אבל כולן היו ממשלות קואליציה, שבהן היו למפא"י שותפים שונים מבין המפלגות האחרות, אם מימין ואם משמאל.

מפלגות הפועלים (שהן כולן בעלות גוון פחות או מפלגות הפועלים (שהן כולן בעלות גוון פחות או יותר סוציאליסטי) כוללות את מפ"ם (ראשי תיבות של "מפלגת הפועלים המאוחדת", את התנועה "לאחדות העבודה" ואת מק"י ("המפלגה הקומוניסטית הישראלית").

קיימות שתי מפלגות דתיות, המעונינות בראש וראשונה להגדיל את השפעת הדת במדינה; האחת היא "המפלגה הדתית- לאומית", והשניה נקראת "אגודת ישראל". שתי המפלגות הימניות בעלות ההשפעה הן: "הציונים הכלליים" ו"תנועת החרות". נוסף על כך יש גם מפלגה ליברלית קטנה, היא המפלגה הפרוגרסיבית. רוב המפלגות האלה קיימות

their present name or under some other name, and before the establishment of the state their sphere of activity was even broader than it is today. At the time of the Mandate, party politics reached, for instance, into the school system and into the military organizations that were active in the underground. Since then, party influence in these spheres has been restricted or eliminated; a national (lit. "state wide") school system was set up, and a unified national military force was organized, namely the "Israeli Defence Army," known [by its initials] as "Cáhal."

זה זמן רב, אם בשם זה ואם בשם אחר, ולפני הקמת המדינה היה שטח פעולתן עוד יותר רחב ממה שהוא כיום. בזמן המנדט הגיעה המפלגתיות, למשל, גם לרשת בתי-הספר וגם לאירגונים הצבאיים שפעלו במחתרת. מאז הוגבלה או סולקה השפעת המפלגות בשטחים אלה, הוקמה רשת חינוך ממלכתית ואורגן כוח צבאי ממלכתי אחיד, הוא "צבא ההגנה לישראל" או "צה"ל".

He: Excuse me, Miss.* Can I see this paper a minute?

She: Go right ahead. It's not mine. One of the passengers must have left it here on the seat.

---

* Many persons, especially those close to the labor movement, often address strangers as /xavér/, fem. /xaverá/, i.e., "friend, comrade," instead of /adoní/, "Sir" or /gvéret/ "Madam, Miss."

Lesson 2

I. Dialogue

This section consists of a short dialogue on tape between two educated and imaginative speakers of Israeli Hebrew. The dialogue will appear several times in the unit.

In its first appearance the dialogue will take two forms. The first will occur at normal speed, and with normal intonation and pronunciation. Thus, you may have some difficulty in understanding it at a first hearing and should follow it in your text.

In its second form the dialogue will be broken into phrases. As the first step towards eventual memorization of the dialogue, you will be asked to repeat each such phrase after the native speaker.

You should go through this form of the dialogue several times until you are able to repeat each phrase after the native speaker without hesitation.

הוא: סליחה, חברה, אני יכול לראות את העיתון
הזה רגע?
היא: בבקשה, הוא לא שלי. אחד הנוסעים השאיר
אותו כאן על המושב, כנראה.

He: Thank you. I see it's "Xerút" [the paper of the Freedom Movement].Too bad they didn't leave a more decent paper.

She: What's the matter? "Xerút" is not a decent paper as far as you're concerned?

He: It's a loud-mouthed and reactionary paper, like the party it represents. It's not for me.

She: Just listen to that! (lit. "Look at him"). Has the Mapáy propaganda had all that influence over you?

He: Excuse me, miss I'm no Mapáynik (member of Mapáy) and haven't been influenced by any propaganda. The fact is, it's a bad paper

She: First of all, I'm not your xaverá (comrade, friend).* Secondly, it's not a fact but mere propaganda. The Freedom Movement is a democratic, patriotic and progressive party.

He: Well, there's no accounting for tastes. I gather you're a member of the Freedom Movement?

She: No, I don't belong to any party.

He: But you vote for the Freedom Movement?

She: So far I haven't voted for them, but it could very well happen that I'll vote for them at the next elections

He: Do you by any chance have any idea what they're liable to do if they come to power?

---

* See footnote on preceding page.

הוא: תודה. אני רואה שזה "חרות". חבל שלא השאירו איזה עיתון יותר הגון.

היא: מה יש, "חרות" לא עיתון הגון בעיניך?

הוא: זה עיתון צעקני וריאקציוני; כמו המפלגה שהוא מיצג. זה לא בשבילי.

היא: תראו אותו! מה, עד כדי כך הושפעת מהתעמולה של מפא"י?

הוא: תסלחי לי, חברה. אני לא מפאיניק, ולא הושפעתי ע"י שום תעמולה. עובדה שזה עיתון גרוע.

היא: קודם כל, אני לא חברה שלך. שנית, זאת לא עובדה אלא סתם תעמולה. תנועת החרות היא מפלגה דמוקרטית, לאומית ומתקדמת.

הוא: נו, על טעם וריח אין להתווכח. את חרותניקית, אני מבין?

היא: לא, אני לא שייכת לשום מפלגה.

הוא: אבל את מצביעה ל"חרות"?

היא: עד עכשיו לא הצבעתי בעדם, אבל יכול מאוד להיות שאצביע בעדם בבחירות הבאות.

הוא: יש לך בכלל מושג מה הם עלולים לעשות אם הם יגיעו לשלטון?

She: Definitely. I was once active in an organization that was ideologically close to them.

He: Which organization do you mean?

She: If you really were familiar with politics, you would have known immediately what I mean.

He: If you mean the "Ecel,"* come right out and say so. Why beat around the bush?

She: Yes, I was once a member of Ecel; I was very young then. And you were probably in the Palmáx.** Right?

He: Right. How did you know?

She: I guessed from your talk and from you appearance.

He: Well, I would never have guessed that you had been in Ecel. That a good-looking, intelligent girl could be a member of Ecel — well, I wouldn't have believed it.

---

* Abbreviation of /irgún cvaí leumí/, "National Military Organization," a dissident underground organization, associated with the right-wing political elements; its former leader, M. Beigin, now heads the Freedom Movement.

** Abbreviation of /plugót máxac/ "shock troops," the vanguard elements of the Haganá (the official underground). The Palmáx was associated with labor and left-wing elements.

היא: יש לי בהחלט מושג. הייתי פעם פעילה באירגון שהיה קרוב להם מבחינה רעיונית.

הוא: לאיזה אירגון את מתכוונת?

היא: אילו היית באמת מבין בפוליטיקה, היית מיד יודע למה הכוונה.

הוא: אם את מתכוונת לאצ"ל, אז תגידי ישר אצ"ל. למה את הולכת מסביב?

היא: כן, הייתי פעם חברת אצ"ל. הייתי צעירה מאוד אז. ואתה בטח היית בפלמ"ח, לא?

הוא: בדיוק. מנין לך?

היא: ניחשתי לפי הדיבורים שלך ולפי הצורה שלך.

הוא: נו, נו. לא הייתי מנחש שהיית פעם באצ"ל. בחורה נבונה ונאה שתהיה אצלניקית? זה לא הייתי מאמין.

She: Now you're just trying to flatter me. It won't do you any good.

He: I had no idea of flattering you. Only it's too bad the bus is about to reach [the kibúc of] Har'él. I would have liked to talk to you [some more].

She: There I knew you were a kibúcnik (member of a collective settlement).

He: As it happens I am not a kibúc member. I only came to visit soemone here. Perhaps you'll come with me?

She: Why in the world should I? No, thank you very much.

He: If you agreed, I would explain a few political matters to you.

She: You would be wasting your time.

He: You're quite right (lit. "it's a pity to waste time"). Good-bye (lit. "be healthy").

She: Fresh! (lit. "did you see what an impudent fellow?")

היא: עכשיו אתה סתם מנסה להחניף לי. זה לא יעזור לך.

הוא: בכלל לא התכוונתי להחניף לך. רק חבל שהאוטו מגיע עוד מעט להראל. הייתי רוצה לשוחח אתך.

היא: אהה! ידעתי שאתה קיבוצניק!

הוא: אני דוקא לא חבר קיבוץ. באתי רק לבקר מישהו כאן. אולי תבואי אתי?

היא: מה פתאום! לא, תודה רבה.

הוא: חבל. אילו הסכמת, הייתי מסביר לך כמה דברים בפוליטיקה.

היא: היית מבזבז את זמנך.

הוא: כן, באמת חבל על הזמן. תהיי בריאה.

היא: ראיתם איזה חצוף!

II. *Drills*

Each of the following drills is composed of forms and vocabulary items drawn from the text and the dialogue. They are here employed in new combinations,

1. Since the establishment of the state, there has been no noticeable progress in the relations between Israel and the Arab states.
2. From the establishment of the state to this day, there has been no noticeable progress in Israel-Arab relations.
3. We have not seen each other or written to one another since. (lit. "since then and until today").
4. Correspondence between us has been interrupted ever since.
5. Correspondence between us has not been renewed since.

or with the partial substitution of suitable new items.

Each drill will have two forms on tape. They will first be read through so that you may familiarize yourself with their content, following the native speaker in the text.

Then the native speaker will read through the drill again, leaving space for you to repeat each phrase after him. Try to imitate the native as exactly as possible. You will be given a chance to repeat each utterance twice.

You should go through these drills frequently. They are designed to give you fluency in controlling sentences of the dialogues with variations provided by the substituted elements.

Use your Book in the beginning, but, as in everything you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

Drill 1.

1. מאז הקמת המדינה, אין התקדמות מורגשת ביחסים
בין ישראל למדינות ערב.
2. מאז הקמת המדינה ועד היום, אין התקדמות
מורגשת ביחסי ישראל-ערב.
3. מאז ועד היום, לא התראינו ולא התכתבנו.
4. מאז, הופסקה ההתכתבות בינינו.
5. מאז, לא חודשה ההתכתבות בינינו.

6. Then we stopped seeing (lit. "meeting") one another, and the correspondence between us stopped as well.
7. If you intend to be an active member of the party, you have to take part in all the activities.
8. If you intended to be an active member of the party, you would take part in all the activities.
9. If you gain mastery of the grammar, you will have a good command of the language.
10. If you gain a mastery of the grammar, then [only] will you have a good command of the language.
11. First master the grammar, and only then will you have a good command of the language.
12. The fact that Mapáy has a relative majority in the Knéset is reflected in its relative control of the government.
13. Mapáy's relative control of the government reflects the fact that it has a relative majority in the Knéset.
14. They intend to increase the influence of religion in the state.
15. What is meant is not (lit. "the meaning is not") the influence of religion in general (lit. "in the broad sense"), but rather the influence of the Jewish religion.

1. This is a book in which there isn't even one new idea; it's too bad they decided to translate it.
2. It's a book full of propaganda; too bad it was decided to translate it.
3. It was decided to translate the book, but the decision was not carried out.

6. אז הפסקנו להיפגש וגם ההתכתבות בינינו נפסקה.
7. אם אתה מתכוון להיות חבר פעיל במפלגה, אז אתה צריך להשתתף בכל הפעולות.
8. אילו התכוונת להיות חבר פעיל במפלגה, אז היית משתתף בכל הפעולות.
9. אם תשתלט על הדיקדוק, אז תשלוט בשפה (בלי להדגיש את המלה "אז").
10. אם תשתלט על הדיקדוק, אז תשלוט בשפה. (בהדגשת המלה "אז").
11. קודם תשתלט על הדיקדוק, ורק אז תשלוט בשפה.
12. העובדה שלמפא"י יש רוב יחסי בכנסת משתקפת בשליטתה היחסית בממשלה.
13. שליטתה היחסית של מפא"י בממשלה משקפת את העובדה שיש לה רוב יחסי בכנסת.
14. הם מתכוונים להגדיל את השפעת הדת במדינה.
15. אין הכוונה להשפעת הדת במובן הרחב, אלא הכוונה היא להשפעת הדת היהודית.

Drill 2.

1. זהו ספר שאין בו אף רעיון חדש; חבל שהחליטו לתרגם אותו.
2. זהו ספר מלא תעמולה; חבל שהוחלט לתרגם אותו.
3. הוחלט שהספר יתורגם, אבל ההחלטה לא בוצעה.

4. During the elections, they printed a special paper and gave it out to the public.
5. During the elections, a special paper was printed and distributed to the public.
6. They set up the movement and organized it, and have been more or less guiding it ever since.
7. The movement was established and organized by them, and has more or less been guided by them ever since.
8. They did not agree to stop the debate.
9. It was agreed to stop the debate.
10. The debate stopped because everyone (or: they all) stopped talking.
11. The debate was not stopped, but it stopped [of its own accord].
12. The authorities restricted political activity.
13. Political activity was restricted by the authorities.
14. At that time there was, in Israel, a limited [amount of] political activity.
15. They did not force him to do it, but he had to do it anyway.

16 I was not compelled to go by anyone, but I have to go anyway.

---

4. בזמן הבחירות, הם הדפיסו עיתון מיוחד
וחילקו אותו בציבור.
5. בזמן הבחירות, הודפס עיתון מיוחד וחולק
בציבור.
6. הם הקימו את התנועה ואירגנו אותה, ומאז הם
פחות או יותר מדריכים אותה.
7. התנועה הוקמה ואורגנה על-ידם, ומאז היא
פחות או יותר מודרכת על-ידם.
8. הם לא הסכימו להפסיק את הויכוח.
9. הוסכם שהויכוח יופסק.
10. הויכוח נפסק משום שכולם הפסיקו לדבר.
11. הויכוח לא הופסק, אלא הוא נפסק.
12. השלטונות הגבילו את הפעילות הפוליסית.
13. הפעילות הפוליסית הוגבלה ע"י השלטונות.
14. אז, היתה בארץ פעילות פוליסית מוגבלת.
15. לא הכריחו אותו לעשות את זה, אבל הוא היה
מוכרח לעשות את זה בכל זאת.
16. לא הוכרחתי ללכת ע"י אף אחד, אבל אני מוכרח
ללכת בכל זאת.

Lesson 3

1. *Grammar Notes*

Following is a series of notes explaining various usages that appear in preceding narrative and dialogue materials.

No tape accompanies this section of the lesson.

Conditional sentences

(a) Conditional sentences usually contain two halves, an if-clause and a then-clause. There are "real" conditions, in which the if-clause states something true or likely, and "unreal" conditions, in which the if-clause states something hypothetical. The then-clause, if it follows the if-clause, is optionally introduced by /az/ .

(b) "Real" conditions have the if-clause introduced by /im/ ; the tenses of the verbs in both clauses are (unlike those of "unreal" conditions) those normally required by the meaning:

/im-taskím, asbír-lexa/ "if you agree (fut.), I'll explain it to you"

/im-ata-maskím, (az) ani-avó/ "if you agree (present), I'll come"

/im-hiskámta, (az) atá axraí-la-ze/ "if you agreed, you're responsible for it "

(c) In “unreal” conditions, the *if*-clause is introduced by /ílu/ (or F/lu/); the verb in the *if*-clause is always in the past tense, that in the *then*-clause always in the conditional, i.e., consists of the auxiliary /lihiyót/ followed by the main verb in the present tense. * The meaning, i.e., the actual time referred to, must be determined by the context:

/ílu hiskámta, hayíti masbír-lexa/ “if you agreed, I would explain it to you”, *or* “if you had agreed, I would have explained it to you”, *or* “if you should agree (in the future), I would explain it to you.”

(d) For “unreal” conditions. there is also an informal variant with /im/ rather than /ílu/, with the verbs in both clauses in the conditional:

/im-hayíta maskím, hayíti masbír-lexa/ (same meanings as last example)

(e) In some specific instances, the introductory /im/ may be left out altogether:

/tircé, tišaér; ló-tirce, ló-tišaer/ (note tress on /ló/ in such cases) “if you want to, you'll stay, and if you don't want to, you won't ”

---

* In the verb “to be”, the past tense and the conditional look alike: /Hayá tóv/ “it was good” *or* “it would be good” *or* “it would have been good”.

II. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

1. The Arab states do not recognize Israel as an accomplished (lit. "existing") fact.
2. The "National Military Organization" or "Écel" is no longer in existence.
3. I don't know exactly what you mean.
4. That is due to the fact that you have not yet mastered the Hebrew language. (F.)
5. That is due to the fact that you have not mastered the Hebrew language yet. (F.)
6. That's because you don't know Hebrew well yet. (I.)
7. Mapáy is a very large party indeed (lit. "a most large party").
8. Mapáy is the largest of [all] parties.
9. Mapáy is the largest of the workers' parties and also the largest of all parties in the country.
10. It is a fact that Máki (the Communist party) is among the smallest of the parties.
11. I would like to visit one of the kibucím, but I would not like to belong to one.
12. I'm not a member of Mapáy, I never was one and I don't intend to become one. (I.)

Lesson 4

Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 3

1. מדינות ערב אינן מכירות במדינת ישראל כעובדה קיימת.
2. הארגון הצבאי הלאומי (אצ"ל) איננו קיים עוד.
3. אינני יודע בדיוק למה אתה מתכוון.
4. זה נובע מן העובדה, שאתה עוד אינך שולט בשפה העברית.
5. זה נובע מכך, שאינך שולט בשפה העברית עדיין.
6. זה בגלל זה שאתה עוד לא שולט בעברית.
7. מפא"י היא מפלגה גדולה ביותר.
8. מפא"י היא המפלגה הגדולה ביותר בין המפלגות.
9. מפא"י היא הגדולה שבמפלגות הפועלים, וגם הגדולה שבכל המפלגות בארץ.
10. עובדה היא, שמק"י היא בין הקטנות שבמפלגות.
11. הייתי רוצה לבקר באחד הקיבוצים, אבל לא הייתי רוצה להיות קיבוצניק.
12. אני לא מפאיניק, אף פעם לא הייתי מפאיניק, ואני גם לא מתכוון להיות מפאיניק.

13. I'm not a member of Mapáy, never was one nor do I intend to become one. (I.)
14. It's no use (lit. "nothing will help you"). You have to come whether you want to or not.
15. I thought you were a decent fellow, but now I see that you're nothing but a wise guy (lit. "an impudent person").

1. "There's no accounting for tastes" (lit. "Over taste and smell there's no point in arguing.").
2. I would like to know exactly what you mean.
3. Believe me, if I knew, I would tell you without further ado.
4. Israel is an accomplished fact, but the Arab states do do not recognize that fact.
5. How do you know that I'm an American?
6. It's not just another problem, but rather the most important of problems.
7. Time's a'wastin' (lit. "It's a pity [to waste] time."). Let's go.
8. They're pretty far apart ideologically, but nevertheless there are good relations between them.
9. Since the elections he has taken part in no political activity.
10. I have no idea why I was so influenced (or: moved) by that meeting (encounter).

13. אינני חבר מפא"י, מעולם לא הייתי חבר מפא"י, ואף אינני מתכוון להיות חבר מפא"י.

14. לא יעזור לך שום דבר: אתה מוכרח לבוא בין שתרצה ובין שלא תרצה.

15. חשבתי שאתה בחור הגון, אבל עכשיו אני רואה שאתה סתם חצוף.

Drill 4. Sentences for mastery

1. על טרם וריח אין להתווכח.
2. הייתי רוצה לדעת בדיוק למה אתה מתכוון.
3. תאמין לי, אילו ידעתי הייתי אומר לך ישר.
4. מדינת ישראל היא עובדה קיימת, אבל מדינות ערב אינן מכירות בעובדה זו.
5. מנין לך שאני אמריקאי?
6. זאת לא סתם בעיה, אלא זאת החשובה שבכל הבעיות.
7. חבל על הזמן; בוא נלך כבר.
8. הם די רחוקים זה מזה מבחינה רעיונית, אבל בכל זאת יש ביניהם יחסים טובים.
9. מאז הבחירות, הוא לא השתתף בשום פעולה פוליטית.
10. אין לי מושג למה הושפעתי עד כדי כך מן הפגישה הזו.

1. Which party has an absolute majority in the Knéset today?

   No one party has an absolute majority, though Mapáy has a plurality (or relative majority).
2. What is the meaning of the name "Mapáy"?

   It is composed of the initials of the words "Party of the Workers of the Land of Israel."*
3. What is the Israeli army called?

   It is called "Israel Defense Army" or "Cáhal" [from its initials] for short.
4. Does any party have absolute control of the Histadrút?

   No, no party has absolute control of it; all the workers' parties take part in it, and the strongest of them is Mapáy.
5. What is one of the services which the Histadrút extends to its members?

   One of the most well-known is the medical service called "Sick Fund."
6. What party does the young lady in the dialogue belong to?

   She belongs to no party, but she seems to be ideologically close to the Freedom Movement.
7. What party does the young man belong to?

   One cannot tell from what he says, but he seems to be close to the left-wing parties, since he is opposed to the Freedom Movement and served in the Palmáx.

---

* This name dates from pre-state days; Palestine as a whole is called /érec yisraél/, i.e., "the Land of Israel." The State (/medinát yisraél/) covers only a portion of what is called /érec yisraél/. The word /yisraél/ by itself is not often used in common parlance. In talking of the country as a place, the usual term is simply /ha-árec/.

Drill 5. Questions and Answers

1. לאיזו מפלגה יש כיום רוב מוחלט בכנסת?
אין רוב מוחלט לאף אחת מן המפלגות, אבל יש רוב יחסי למפא"י.

2. מה פירוש השם מפא"י?
השם מפא"י מורכב מראשי התיבות של המילים "מפלגת פועלי ארץ ישראל".

3. איך קוראים לצבא הישראלי?
קוראים לו בשם "צבא ההגנה לישראל", או בקיצור, "צה"ל".

4. האם יש שליטה מוחלטת לאחת המפלגות בהסתדרות?
לא, אין שליטה מוחלטת לאף אחת מן המפלגות בהסתדרות. משתתפות בה כל מפלגות הפועלים, והחזקה ביניהן היא מפא"י.

5. מה הוא אחד השירותים שבהם ההסתדרות משרתת את חבריה?
אחד השירותים הידועים ביותר של ההסתדרות הוא השירות הרפואי, הנקרא "קופת חולים".

6. לאיזו מפלגה משתייכת הבחורה המשתתפת בשיחה?
איננה משתייכת לשום מפלגה, אבל היא כנראה קרובה מבחינה רעיונית לתנועת החרות.

7. לאיזו מפלגה משתייך הבחור?
מדבריו אי-אפשר לדעת לאיזו מפלגה הוא משתייך, אבל הוא כנראה קרוב למפלגות השמאל, כי הוא מתנגד לתנועת החרות ושרת בפלמ"ח.

8. Why does the young lady think he is trying to flatter her?
   She thinks so because he said she was intelligent and good-looking.
9. Why did the two start talking about politics?
   He found the newspaper "Xerút" on the seat of the bus and said he didn't like it.
10. What did she say when he offered to explain to her a few political matters?
    She told him he would be wasting his time.

8. למה הבחורה חושבת שהוא מנסה להחניף לה?
היא חושבת שהוא מנסה להחניף לה כי הוא אמר
שהיא נבונה ונאה.

9. למה התחילו הבחור והבחורה לדבר על פוליטיקה?
הבחור מצא על מושב האוטובוס את העיתון
"חרות" ואמר שהעיתון איננו מוצא חן בעיניו.

10. מה אמרה הבחורה כשהבחור הציע להסביר לה כמה
דברים בפוליטיקה?
היא אמרה לו שהוא היה מבזבז את זמנו.

Lesson 5

I. Dialogue

The dialogue is repeated here in order to give you a chance to check your retention of what you practiced on Tape 3. If you have any difficulty following it now, without your text, return to Tape 3 before attempting the exercises to follow.

II. Fill-In Drill

The Fill-in-Drill is composed of groups of two sentences, the second a variation of the first, including some new element, or elements, which require some change elsewhere in the sentence.

In the first reading of the drill, one native speaker will read the sentences, another will fill in the required changes in the place they should appear. You may follow this in the text. In the second reading, silence will be left on the tape at the point where the changed word or phrase should appear. Try to fill in this space, or silence, yourself, without reference to the text, judging by the form of the first of the two sentences, and by the new elements appearing in the second.

The first native speaker will then read the rest of the sentences again. You will have a second chance

1. No propaganda has any influence on me.

   I'm not influenced by any propaganda.

2. I'm inviting you to come with me.

   You are invited to come with me.

3. Who stopped the conversation, the young man or the young lady?

   By whom was the conversation stopped? By the young man or by the young lady?

4. If you agree, I'll explain some political matters to you.

   If you had agreed, I would have explained some political matters to you to fill in the proper items. This time, however, the second native speaker will give a correct reading of the second sentence after you have supplied the missing items in the first speaker's reading. If you find from this correction that you have made errors, return to the first reading, listen with your text open again, then make another attempt at filling in the blanks in the second and third readings.

1. שום תעמולה אינה משפיעה עלי.
אינני ______ ע"י שום תעמולה.
אינני מושפע ע"י שום תעמולה.

2. אני מזמין אותך לבוא אתי.
את ______ לבוא אתי.
את מוזמנת לבוא אתי.

3. מי הפסיק את השיחה, הבחור או הבחורה?
ע"י מי ______ השיחה, ע"י הבחור או ע"י הבחורה?
ע"י מי הופסקה השיחה, ע"י הבחור או ע"י הבחורה?

4. אם את מסכימה, אסביר לך כמה דברים בפוליטיקה.
אילו _____, הייתי _____ לך כמה דברים בפוליטיקה.
אילו הסכמת, הייתי מסביר לך כמה דברים בפוליטיקה.

5. If you try, perhaps you'll be more successful.

If you tried, perhaps you would be more successful.

6. If you tell me what paper you read (or: are reading), I'll tell you what party you belong to.

If you had told me what paper you read, I would have told you what party you belong to.

7. Do you have any idea what they would do if they should come to power?

Do you have any idea what they will do if they come to power?

8. If you told me the truth, I would perhaps understand what you're driving at.

If you tell me the truth, maybe I will understand what you're driving at.

5. אם תנסה, אולי תצליח יותר.
אילו ____, אולי היית ____ יותר.
אילו נסית, אולי היית מצליח יותר.

6. אם תגידי לי איזה עיתון את קוראה, אגיד לך לאיזו מפלגה את שייכת.
אילו ____ לי איזה עיתון את קוראה, הייתי ____ לך לאיזו מפלגה את שייכת.
אילו אמרת לי איזה עיתון את קוראה, הייתי אומר לך לאיזו מפלגה את שייכת.

7. יש לך מושג מה הם היו עושים אילו הגיעו לשילטון?
יש לך מושג מה הם ____ אם הם ____ לשילטון?
יש לך מושג מה הם יעשו אם הם יגיעו לשילטון?

8. אילו אמרת לי את האמת, הייתי אולי מבין למה את מתכוונת.
אם ____ לי את האמת, אז אולי ____ למה את מתכוונת.
אם תאמרי לי את האמת, אז אולי אבין למה את מתכוונת.

Lesson 6

Dictation Test

Test on Unit 1

The dictation tape is composed of sentences you have already heard, selected from throughout the unit. This is a test of your command of the Hebrew writing system as well as you comprehension.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences and write the Hebrew in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a short pause.

For answers to the Dictation Test tape, see page 257.

Lesson 7

Translation Test

Test on Unit 1

The translation tape is composed of sentences you have already heard, selected from throughout the unit This is a test of your comprehension

Have a pencil and paper ready Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a short pause.

For answers to the translation test tape, see end of Book 2, page 267. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, almost invariably, several ways of saying one thing, both in Hebrew and in English.

Unit 2

HOSPITALITY

Lessons 8-14

59

Lesson 8

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

אמבטיה	bath, bathtub
לעשות אמבטיה	to take a bath
לעשות מקלחת, להתקלח	to take a shower
ללון	to stay overnight
אצלי, או: אצלי בבית	at my house
עוף	poultry, especially chicken
כוס	a glass
כוסית	a small glass, a liquor glass
לחיים! (בהטעמה מלעלית!)	here's to your health
לשתות "לחיים" (כנ"ל)	to have a drink in company
לשתות לחיי מישהו	to drink to someone's health
להשקות	to irrigate, to give someone to drink
הרוג	killed, dead tired (intr.)
הוא דורש בשלומכם	he sends you his regards (or greetings)
דרישת שלום, או: ד"ש	regards, greetings
משק	economy; farm; a rural settlement

The apartment of Yaakov Ben-Cvi on King Solomon Street in Tel Aviv is not luxurious, but is quite attractive and comfortable. It has three bedrooms and two balconies, and it is quite ample for Yaakov and his wife, especially since they now occupy it all by themselves. Until recently their two sons lived there, but a short while ago they both got out-of-town jobs. One of them, Arik, is a sailor who is now at sea, and the other, Nexémya, is a member of Revivim, a ki-

61

משק המדינה	the economy of the state
חבר משק	a member of a settlement
מצדך	from your side, on your part
זה מאוד נחמד מצדך	it's very nice of you
בעל-פה	orally
תכשיט	a jewel
התכשיט שלי (בהטעמה מלעילית!)	my son (ironic)
יובל	a fifty year period, a jubilee
פעם ביובל	once in a blue moon

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

הכנסת אורחים

דירתו של יעקוב בן-צבי ברחוב שלמה המלך בתל אביב איננה מפוארת, אבל היא נאה ונוחה למדי. יש בה שלושה חדרים ושתי גזוזטראות, והיא מספיקה בהחלט לצרכיהם של יעקוב ואשתו, מה גם שהם גרים בה עתה לבדם. עוד לפני זמן-מה גרו אתם שני הבנים שלהם, אבל זה לא כבר יצאו שניהם לעבוד מחוץ לעיר. האחד, אריק, עובד כְּבַמאי בצי המסחרי ונמצא עתה בלב-ים, והשני, נחמיה, הוא חבר קיבוץ רביבים

búc in the Négev. Their sons have been gone for over a year, and ever since they left, it has seemed to the parents that the apartment is too big, too quiet and, so to speak, very empty.

One evening, as Yaakov was sitting in his armchair and leafing through a newspaper, the doorbell rang. Xána, Yaakov's wife, went to the door, and immediately recognized the tall, sunburnt fellow that was facing her. It was Yósi, an old friend of their son's, and like him a member of Revivim. He brought with him a letter from Nexémya as well as a good many oral reports. They invited him for supper and, after they had urged him a bit, he accepted happily. Yósi explained that he was on his way to Haifa, where he planned to spend his brief vacation at his parents' house. He had only come to bring word from Nexémya and had to be on his way right after supper.

"We'll see, we'll see," said Yaakov. "I'm not so sure we'll let you go on with your trip tonight. You've had a long trip, you're tired, you have to rest before you go on. First of all, sit down and have a bite to eat." In honor of the guest, Xána changed the established order somewhat. She set the table in the dining room instead of in the kitchen, served hot soup and fried chicken instead of hard-boiled eggs and salad, and even brought out a fairly good brandy. Though Xána doesn't drink hard liquor, for once she took a drink with the men, who then had another glass or two without her. After they had wined and dined Yósi, they insisted that he spend the night there and not go on with his trip until the next morning. He attempted to explain, to apologize and to decline, but all his explanations,

שבנגב. זה שנה ומעלה שהבנים אינם, ומאז נדמה להורים שהדירה גדולה מדי, שקטה מדי, וכאילו ריקה מאדם.

ערב אחד, בשעה שיעקוב ישב בכורסה ודיפדף בעיתון, צילצל הפעמון. חנה, אשתו של יעקוב, ניגשה לפתוח, ומיד הכירה את הבחור הגבוה והשזוף שעמד לפניה. זה היה יוסי, ידיד ותיק של בנם ואף הוא חבר רביבים. הוא הביא אתו מכתב מנחמיה וגם חדשות רבות בעל-פה. הם הזמינו אותו לאכול אתם ארוחת-ערב, ולאחר שהפצירו בו קצת, הסכים בשמחה. יוסי הסביר שהוא בדרכו לחיפה, שם הוא מתכונן לבלות את חופשתו הקצרה בבית הוריו. הוא רק הביא את דרישת השלום של נחמיה ועליו לצאת לדרך מיד אחרי ארוחת-הערב.

"נראה, נראה," אמר לו יעקוב, "אני לא כל כך בטוח שניתן לך לנסוע הלאה הערב. עשית כיברת דרך ארוכה, אתה עייף, אתה צריך לנוח לפני שתמשיך בנסיעה. קודם כל תשב ותאכל." לכבוד האורח שינתה חנה כמה מן הסדרים הקבועים. היא ערכה את השולחן בחדר האוכל במקום במטבח, הגישה מרק חם ועוף מטוגן במקום ביצה קשה וסלט, ואף הוציאה בקבוק קוניאק ממין משובח למדי. אף על פי שחנה אינה שותה משקאות חריפים, הפעם שתתה "לחיים" עם הגברים, והם גם שתו עוד כוסית אחת או שתיים בלעדיה. אחרי שהאכילו והישקו את יוסי מכל טוב, עמדו על כך שילון אצלם וימשיך בנסיעתו רק למחרת בבוקר. הוא ניסה להסביר, להתנצל ולסרב, אבל

apologies and refusals were to no avail. Xána made the bed that was in Nexémya's room, took a pair of pajamas out of a wardrobe, laid out a fresh towel, a pair of slippers and a bathrobe, and sent him in to take a hot shower. He had no choice left but to bow to his hosts' wishes, and although he had at first had no intention of staying, he was forced to admit that the idea of a hot shower and a comfortable bed rather pleased him.

After he'd showered, the three of them again sat down in the dining room, talked again of Nexémya and of life on the kibúc, until Yósi, overcome by the brandy and the fatigue, almost fell asleep in the armchair. He got up, asked his hosts to excuse him, said good-night and went to bed. The next day Yaakov got him up, at his own request, at six a.m. He thanked his hosts for the very fine way they had received him and got ready to continue his trip.

6

כל הסבריו, התנצלויותיו וסירוביו היו לשוא. חנה הציעה את המיטה שבחדרו של נחמיה, הוציאה פיג׳מה מאחד הארונות, הכינה מגבת נקיה, זוג נעלי בית וחלוק, ופקדה על יוסי לגשת מיד לחדר האמבטיה ולעשות מקלחת חמה. לא נשארה לו ברירה אלא לעשות כירצון מארחיו, ואם כי מלכתחילה לא התכוון להתארח אצלם, היה מוכרח להודות שהמקלחת החמה והמיטה הנוחה די קסמו לו.

לאחר שהתקלח, התישבו שלושתם שוב בחדר האוכל, שוחחו שוב על נחמיה ועל החיים בקיבוץ, עד שיוסי כמעט נרדם בכורסה שלו מרוב עייפות ומרוב קוניאק. הוא קם, ביקש סליחה מן המארחים, אמר "לילה טוב" ושכב לישון. למחרת העיר אותו יעקוב, על-פי בקשתו, בשש בבוקר. הוא הודה למארחיו על קבלת הפנים היפה, והתכונן להמשיך בדרכו.

He: Hello, Mrs. Ben-Cvi.

She: Who's this, Yósi Halévi?

He: None other. How are you, Mrs. Ben-Cvi?

She: What a pleasant surprise! (lit. "What a guest! Welcome!") Come in, come in, what are you standing there for? How are you, and how's Nexémya? That son of ours hardly writes and we don't know what he's up to.

He: Well, here I am with a letter from him, and also an oral greeting. That's actually what I came for: to deliver his greetings and the letter.

She: Wonderful! I'm very happy; good you came. Let me have your knapsack and your hat. You must be awfully hungry and tired. How long did it take you to come from Revivim? How did you come, by bus?

Lesson 9

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2 page 13.

הוא: שלום, גברת בן-צבי.

היא: מי זה, יוסי הלוי?

הוא: יוסי הלוי בכבודו ובעצמו. מה שלומך, גברת בן-צבי?

היא: איזה אורֵח! נו, ברוך הבא. תיכנס, תיכנס, מה אתה עומד? מה שלומך, ומה שלום נחמיה? ה"תכשיט" הזה כמעט לא כותב לנו, ואנחנו בכלל לא יודעים מה אתו.

הוא: הנה הבאתי לכם מכתב ממנו, וגם דרישת שלום בעל-פה. בשביל זה באתי בעצם; למסור לכם דרישת שלום ומכתב.

היא: איזה יופי! נו, אני שמחה מאוד. טוב שבאת. תן לי את התרמיל ואת הכובע. אתה בטח עייף ורעב כמו סוס. כמה זמן לקח לך מרביבים עד כאן? איך באת, באוטובוס?

He: No, by truck. I'm exhausted all right, Mrs. Ben-Cvi, but I'll only be able to stay a minute. I have to get to Haifa tonight.

She: Nonsense! (lit. "Have you gone crazy!") No, sir; you'll have supper with us and you'll stay here overnight. You come once in a blue moon and bring fresh word from Nexémya, and you want to run off right away? Not on your life! (lit. "There's no such thing")

He: Thank you very much, really, but I have a few days' vacation now and I have to make time count; you see what I mean, don't you?

She: I understand. Fine; you'll stay only if it suits you; no one is going to coerce you. Anyway, you won't refuse to have a bite with us, or at least to have a drink with Yaakov.

He: Thanks very much, really, but I actually only came to bring regards from Nexémya. I have to get going right away.

She: You can't leave before you've had a drink! You know what they say: "You must do as the host tells you." Besides, you're all covered with dust. Don't you want to take a hot shower?

He: It's really very nice of you, but why don't you go ahead and have a drink without me?

הוא: לא, באוטו משא. אני באמת הרוג, גברת בן-צבי, אבל אני רק אוכל להשאר רגע. אני צריך להגיע לחיפה עוד הערב.

היא: השתגעת? לא, לא, חביבי. אתה תאכל אתנו ארוחת ערב ותלון אצלנו. מה זה, פעם ביובל אתה בא ומביא חדשות טריות מנחמיה ואתה כבר רוצה לברוח? אין דבר כזה.

הוא: אני באמת מודה לך מאוד, אבל יש לי כמה ימי חופש עכשיו ואני רוצה להספיק. את מבינה?

היא: אני מבינה. טוב; תרצה, תשאר; לא תרצה, לא תשאר. אף אחד לא יכריח אותך. בכל אופן, לא תסרב לאכול משהו אתנו, או לפחות לשתות "לחיים" עם יעקוב?

הוא: אני באמת מודה לך מאוד, אבל בעצם באתי רק כדי למסור ד"ש מנחמיה. אני מוכרח להסתלק מיד.

היא: לפני שתשתה "לחיים" לא תוכל לצאת. איך אומרים, "כל מה שיאמר לך בעל-הבית עשה". חוץ מזה אתה כולך מכוסה אבק. לא תרצה לעשות מקלחת חמה?

הוא: זה באמת נחמד מאוד מצדך, אבל אולי תשתו "לחיים" בלעדי?

She: What do you mean, without you? Don't be ridiculous. I suppose you'll want me to take your shower for you, too! Go into the large room, where Yaakov is sitting; sit with him for a few minutes. It won't do you any harm, and you'll be doing us a big favor. You'll tell us about Nexémya, about what's going on at your place. You'll liven up the house a bit. Ever since Arye and Nexémya left, we've been all alone, and without them the house is just empty.

He: Well, if you insist, I'll go in and say hello to Mr. Ben-Cvi and sit with him for a few minutes.

She: Wonderful. Then you'll stay for supper?

He: Do I have a choice in the matter? You know me, Mrs. Ben-Cvi; I was always weak-willed (lit. "of weak character") when it came to eating. When do we eat?

She: Whenever you want to. Everything is almost ready. Meanwhile, have a drink in honor of the kibúc. You'll stay overnight, won't you?

He: Well, we'll see about that later. All right?

She: All right. Meanwhile I'll make up Nexémya's bed for you. Now sit down and relax. Make yourself at home.

היא: מה בלעדיך? אל תהיה מגוחך. אולי אתה גם רוצה שאתקלח במקומך? תיכנס לחדר הגדול, איפה שיעקוב יושב. חשב אתנו שני רגעים. לך זה לא יזיק, ולנו תעשה טובה גדולה. תספר לנו על נחמיה ועל מה שנעשה אצלכם במשק, ותכניס קצת רוח חיים לבית. מאז שאריה ונחמיה נסעו אנחנו פה לבד, ובלעדיהם הבית ריק לגמרי.

הוא: נו, אם את עומדת על כך, אכנס להגיד שלום למר בן-צבי ואשב כמה דקות.

היא: יופי! אז אתה נשאר לארוחת ערב?

הוא: יש לי ברירה? הרי את מכירה אותי, גברת בן-צבי. תמיד הייתי חלש אופי בעניני אכילה. מתי אוכלים?

היא: מתי שאתה רוצה. הכל כבר כמעט מוכן. בינתיים תשתו כוסית לחיי הקיבוץ. אתה כמובן תישאר גם ללון, כן?

הוא: בענין לינה, נראה אולי אחר-כך, טוב?

היא: טוב, טוב. בינתיים אני מציעה לך את המיטה של נחמיה. עכשיו שב ותנוח קצת. תרגיש כמו בבית.

1. When I knocked at the door, they didn't answer; apparently no one was home.
2. When someone knocks at the door, they don't answer, so people think there's no one home.
3. (I.) Whenever I go over to his house, Yaakov isn't there.
4. (FI.) Whenever I go over to your house, you're not there.
5. Is Mr. Ben-Cvi at home? No, he isn't.
6. Is Mr. Ben-Cvi there? No, he isn't.
7. I'm going to spend my vacation at my parents' house.
8. I'm going to spend my vacation at my parents'.
9. At whose house do you spend the night when you come to town?
10. At whose house will you stay when you come to town?
11. Every time I stay at their place, it's as though I were at home.
12. (I.) Despite the fact that I was by myself, I must admit that I spent a rather pleasant night there.
13. (F.) Despite the fact that I was by myself, I must admit that I spent a rather pleasant night there.
14. I must thank you for the fine way you received me.
15. "Man does not live by bread alone."

II. Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1

1. כשדפקתי בדלת, לא ענו; כנראה שאף אחד לא היה בבית.
2. כשדופקים בדלת, הם לא עונים, אז חושבים שאף אחד לא בבית.
3. מתי שאני ניגש אליו הביתה, יעקוב איננו.
4. כל פעם שאני ניגש אליך הביתה, אתה אינך.
5. מר בן-צבי בבית? לא, איננו.
6. מר בן-צבי ישנו? לא, איננו.
7. אני מתכונן לבלות את החופשה שלי בבית הורי.
8. את החופשה שלי אני מתכונן לבלות אצל הורי.
9. אצל מי אתה לן כשאתה בא העירה?
10. אצל מי תלון כשתבוא העירה?
11. כל פעם שאני לן אצלם, זה כאילו אני אצלי בבית.
12. למרות זה שהייתי לבד, עלי להודות שביליתי שם לילה די נעים.
13. אף על פי שהייתי לבדי, עלי להודות שביליתי שם לילה נעים למדי.
14. עלי להודות לכם על קבלת הפנים היפה.
15. "לא על הלחם לבדו יחיה האדם."

1. Don't do me any favors; eat what you please and as much as you please.
2. (I.) Sit down wherever you're comfortable and do as you see fit.
3. (F.) Sit down wherever you find it comfortable and do as you see fit.
4. Don't do to others what you would not like others to do to you.
5. "What is hateful to you, do not do to your fellow man."
6. Say what you wish, it would have been better if you had come without him.
7. It's hard to get along with them, and even harder to get along without them.
9. Hungry or not, you're not leaving here without eating something.
10. In any event, I won't let you leave here without your having eaten something.
11. Go ahead and eat, instead of conversing with each other.
12. They fed him bread instead of meat, and gave him water to drink instead of wine.

Drill 2

1. אל תעשה לי טובות: תאכל מה שמוצא חן בעיניך וכמה שמוצא חן בעיניך.
2. שב איפה שנוח לך, ותעשה איך שאתה מבין.
3. שב בכל מקום הנראה לך נוח, ועשה כטוב בעיניך.
4. אל תעשה לאחרים מה שלא היית רוצה שאחרים יעשו לך.
5. "מה ששנוא עליך, אל תעשה לחברך."
6. תגיד מה שתגיד, אבל היה יותר טוב אילו באת בלעדיו.
7. קשה להסתדר עם נשים, וקשה להסתדר בלי נשים.
8. קשה להסתדר אתן, ועוד יותר קשה להסתדר בלעדיהן.
9. רעב או לא רעב, לא תצא מכאן בלי לאכול משהו.
10. בכל אופן, לא אתן לך לצאת מכאן בלי שתאכל משהו.
11. אולי תאכלו כבר במסום לשוחח ביניכם?
12. האכילו אותו לחם במקום בשר והשקו אותו מים במקום יין.

Lesson 10

I. *Grammar Notes*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Prepositions with pronoun suffixes

(a) Pronoun suffixes are added not to the preposition itself, but to a base which is not quite the same, and sometimes very different: /ke-/ "as" and /kmo/ "like" have, with these suffixes, a base /kamó-/, giving /kamóni/ "like me, as I," /kamóxa/ "like, as you," etc. Some have a "plural" base, i.e., take suffixes the way plural nouns do: /al/ "on" gives /aláy/, "on me" /aláv/ "on him," etc. Some cases are complex: /min/ "from, than" has a base /mim-/ for singular pronouns but special forms for each of the plural pronouns: /miméni/ "from me," /mimxá/, /miméx/ "from you," /miménu/ "from him" /miména/ "from her," but /me-itánu/ "from us," * /mikém/, /mikén/ "from you (pl.)" /mehém/, /mehén/ "from them."

(b) In the case of /im/ "with," pronoun suffixes are added to a base /it-/: /ití/ "with me," /itó/ "with him," etc. However, in formal style only, /im/ may be used as a base: F/imí/ "with me," /imó/ "with him." For /bli/ "without," there is a wholly different base /bil'adé-/, which behaves as a "plural base": /bil'adáy/ "without me," /bil'adáv/ "without him," etc.

---

* Instead of the more regular /miménu/ which, though sometimes used, may lead to confusion with /miménu/ "from him."

2. More uses of /še-/

The question words /ma/ "what" /mi/ "who," /matáy/ "when," etc., are sometimes used in declarative sentences, and sometimes replaced by other words: in either case a connective /še-/ is present; these two procedures show various shadings of meaning and style: /matáy tavó/ "when will you come?" but I/matáy še-tavó/ "when(ever) you come," and /kše-tavó/ "when you come." In F-style, the "whenever" nuance is rendered by other means, e.g., /be-xól ét/ "at any time." Similarly, /éyfo/ "where?" but I/éyfo še-tircé/ (=F /be-xól makóm še-tircé/) "wherever you wish"; /káma/, "how much?" FI/káma še-tircé/ "as much as you wish"; /ma/ "what?" but /ma še-amárta/ "what you said"; /eyx/ "how?" but I/éyx še-tircé/ "as you wish" (=F /be-xol curá še-tircé).

II. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

1. We got up early in the morning without having been waked up.
2. Prepare your knapsacks, and get ready for a long and tiring trip.
3. Now she lives with us, but at that time she lived with her parents.
4. Now she lives with you, but in those days she lived alone.
5. We shall be unable to understand the Zionist idea without carefully examining the history of the Jewish people.
6. Although the Arabs rose up against the Partition Plan, a Jewish state arose in a part of Palestine.
7. The Arab states rose up against the idea of partition, but nevertheless a state with a Jewish majority was set up in a part of Palestine.
8. He was so tired that (lit. "by dint of fatigue") he fell asleep as they were sitting at the table.

79

Lesson 11

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3

1. התעוררנו השכם בבוקר בלי שהעירו אותנו.
2. תכינו את התרמילים שלכם, ותתכוננו לנסיעה ארוכה ומעייפת.
3. כעת היא גרה אצלנו, אבל אז היא התגוררה אצל הוריה.
4. כיום היא מתגוררת אצלכם, אבל אז היא היתה גרה לבד.
5. לא נוכל להבין את הרעיון הציוני מבלי שנתבונן יפה-יפה בהיסטוריה של עם ישראל.
6. אף על פי שהערבים התקוממו נגד תכנית החלוקה, קמה מדינה יהודית בחלק של ארץ-ישראל.
7. מדינות ערב התקוממו נגד רעיון החלוקה, ואף על פי כן הוקמה בחלק מהארץ מדינה בעלת רוב יהודי.
8. מרוב עייפות, הוא נרדם בשעה שישבו ליד השולחן.

9. One cannot see the forest for the trees.
10. He arrived two hours ago, and we want him to spend the night with us and not leave before tomorrow.
11. He had arrived two days before, and we wanted him to stay with us and not leave before the next day.
12. (F) She arrived a little while ago, and we think she'll stay more than two weeks.
13. (FI) She arrived not long ago, and we think she will remain more than two weeks.
14. I would suggest that you come day after tomorrow, or in three days. All right?
15. She proposes that we come back here in two or three years.
16. They want him to tell them where he came from and where he intends to go.
17. They would like him to tell them where he came from and where he intends to go.

1. "What brains won't do, time will do" (i.e., "Time heals all wounds.")
2. "That which is hateful unto you, do not do unto your neighbor."
3. "Man doth not live by bread alone." *
4. If I am not mistaken, this is Mr. Ben-Cvi himself. (or: none other than Mr. Ben-Cvi)
5. What a pleasant surprise! Welcome! Why do we only see you once in a blue moon?

---

* Deut. 10:7

9. מרוב עצים, אין רואים את היער.
10. הוא הגיע לפני שעתיים, ואנחנו רוצים שילון אצלנו ושיצא רק מחר.
11. הוא הגיע לפני יומיים, ורצינו שילון אצלנו ויצא רק למחרת.
12. היא הגיעה זה לא כבר, ואנו חושבים שהיא תישאר כשבועיים ומעלה.
13. היא הגיעה לא מזמן, ואנחנו חושבים שהיא תישאר יותר משבועיים.
14. הייתי מציע שתבוא מחרתיים או בעוד שלושה ימים, טוב?
15. היא מציעה שנחזור הנה בעוד שנה או שנתיים.
16. הם רוצים שהוא יגיד להם מאין הוא בא ולהיכן הוא מתכוון ללכת.
17. הם היו רוצים שהוא יאמר להם, מאיפה הוא בא ולאן הוא מתכונן ללכת.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. "מה שלא יעשה השכל, יעשה הזמן."
2. "מה ששנוא עליך, אל תעשה לחברך."
3. "לא על הלחם לבדו יחיה האדם."
4. אם אינני טועה, הרי זהו מר בן-צבי בכבודו ובעצמו.
5. איזה אורח! ברוך הבא! למה רואים אותך רק פעם ביובל?

6. It's very kind of you, but I'm absolutely unable to accept.
7. Come here a minute; I want you to do something for me.
8. Could you please come here a minute? I would be very grateful to you if you could do something for me.
9. Mr. Ben-Cvi isn't in? That's too bad; I had hoped I would find him in.
10. Is Mrs. Ben-Cvi in? I refuse to leave without speaking to her.

1. Where is the Ben-Cvis' apartment located?
   It is located on King Solomon Street in Tel Aviv.
2. Where are their two sons?
   One of them is on a ship at sea, and the other one is on a kibbutz in the Negev.
3. Why does it seem to the parents that their apartment is too big, and very empty?
   Because formerly four people, including two young sons, lived there, and now the two old parents are left by themselves.
4. Who rang the doorbell that day, and where did he come from?
   It was Yósi, a friend of Nexémya's, who had come from Revivim to bring a letter and greetings from Nexémya to his parents.
5. Did Yósi want to stay in Tel Aviv for a long time?

6. זה נחמד מאוד מצדכם, אבל בשום אופן לא
אוכל לקבל.
7. בוא הנה רגע. אני רוצה שתעשה משהו בשבילי.
8. אולי תוכל לגשת הנה לרגע, בבקשה. הייתי
מאוד מודה לך אילו יכולת לעשות משהו בשבילי.
9. מר בן-צבי איננו? חבל, דווקא חשבתי שאמצא
אותו.
10. גברת בן-צבי ישנה? אני מסרב לצאת בלי
שאדבר אתה.

Drill 5. Questions and Answers

1. היכן נמצאת דירתה של משפחת בן-צבי?
היא נמצאת ברחוב שלמה המלך בתל-אביב.
2. היכן נמצאים שני הבנים שלהם?
אחד הבנים נמצא על אניה בלב-ים, והשני
נמצא בקיבוץ בנגב.
3. למה נדמה להורים שדירתם היא כעת גדולה
מדי וכאילו ריקה מאדם?
מפני שקודם גרו שם ארבעה אנשים, ביניהם
שני בחורים צעירים, ועכשיו נשארו רק שני
ההורים הזקנים לבדם.
4. מי צלצל בדלת באותו ערב, ומאין הוא בא?
זה היה יוסי, חבר של נחמיה בן-צבי, שבא
מרביבים להביא מכתב ודרישת שלום מנחמיה
להוריו.
5. האם יוסי רצה להשאר זמן רב בתל-אביב?

No, he intended to go right on to Haifa in order to spend his short vacation there.

6. Why did Mrs. Ben-Cvi think Yósi wanted to take a hot shower?
   Because he had been on a long trip by truck, and was all covered with dust.
7. What did she want Yósi to do before supper?
   She wanted him to have a glass or two of brandy with Yaakov, her husband.
8. What happened to Yósi while he was sitting at the table talking with Yaakov and Xána after supper?
   He almost fell asleep because of his fatigue and the amount of brandy he had drunk.
9. What things did Mrs. Ben-Cvi prepare for Yósi?
   Besides supper and something to drink, she prepared a pair of pajamas, a towel, slippers and a bathrobe.
10. Did Yósi get up by himself in the morning, or did someone wake him?
    Yaakov Ben-Cvi woke him, at his own request, at six o'clock.

לא, כוונתו היתה לנסוע מיד לחיפה ולבלות שם את חופשתו הקצרה.

6. למה חשבה גב' בן-צבי שיוסי ירצה לעשות מקלחת חמה?

מפני שהוא עשה כיברת דרך ארוכה במכונית משא, ומפני שהוא היה כולו מכוסה אבק.

7. מה היא רצתה שיוסי יעשה לפני ארוחת הערב?

היא רצתה שהוא ישתה כוסית קוניאק או שתיים עם בעלה יעקוב.

8. מה קרה ליוסי בשעה שהוא ישב בכורסה ושוחח עם חנה ועם יעקוב אחרי ארוחת הערב?

הוא כמעט נרדם מרוב עייפות ומרוב שתיית קוניאק.

9. מה הם הדברים שגברת בן-צבי הכינה ליוסי?

חוץ מארוחת ערב ושתיה, היא הכינה לו מיטה, פיג'מה, מגבת, נעלי-בית וחלוק.

10. האם יוסי התעורר בבוקר בעצמו, או שהעירו אותו?

יעקוב בן-צבי העיר אותו עפ"י בקשתו בשעה שש.

---

1. Hello, Yósi; how are you?

   Thank you, and how are *you* (pl.)?

2. Why didn't you come with Nexémya this time?

   Why *did* Nexémya not *come* with you this time?

3. Why did you come without Nexémya this time?

   What about Nexémya? Why did you come *without him* this time?

Lesson 12

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 5, page [illegible].

II. Fill-In Drill

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. שלום, יוסי, מה שלומך?
תודה לכם; ומה ______ אתם?
תודה לכם; ומה שלומכם אתם?

2. למה לא כאת עם נחמיה הפעם?
למה נחמיה לא כא ___ הפעם?
למה נחמיה לא כא אתך הפעם?

3. למה כאת כלי נחמיה הפעם?
מה עם נחמיה? למה כאת ______ הפעם?
מה עם נחמיה? למה כאת כלעדיו הפעם?

4. We write him a lot, but he hardly writes to us.

He gets a lot of letters from us, but we hardly get any from him.

5. Did you get news of your parents lately?

What's with your parents? Did you get news from them lately?

6. Perhaps you'll have a drink without me this evening?

He wanted them to have a drink without him this evening.

7. Go in and sit with Yaakov for a few minutes.

Go in and say hello to him and sit with him for a few minutes.

8. When do we eat, and what are you going to serve us?

We'll eat whenever you want to and we'll feed you whatever you like.

4. אנחנו כותבים לו הרבה, אבל הוא כמעט לא כותב לנו.

הוא מקבל הרבה מכתבים _____, אבל אנחנו כמעט לא מקבלים ____ מכתבים.

הוא מקבל הרבה מכתבים מאתנו, אבל אנחנו כמעט לא מקבלים ממנו מכתבים.

5. קיבלת חדשות מהוריך בזמן האחרון?

מה עם הוריך? קיבלת חדשות ___ בזמן האחרון?

מה עם הוריך? קיבלת חדשות מהם בזמן האחרון?

6. אולי תשתו בלעדי הערב?

הוא רצה שהם ישתו ______ הערב.

הוא רצה שהם ישתו בלעדיו הערב.

7. תיכנס ותשב עם יעקוב כמה דקות.

תיכנס להגיד לו שלום ותשב ___ כמה דקות.

תיכנס להגיד לו שלום ותשב אתו כמה דקות.

8. מתי אוכלים, ומה את מתכוננת להגיש לנו?

נאכל ___ _תרצה, ונאכיל אותך __ _תרצה.

נאכל מתי שתרצה, ונאכיל אותך מה שתרצה.

Dictation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 14

Translation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

Unit 3

A "SÁBRE TYPE"

Lessons 15-21

Lesson 15

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

זָקֵן	old (of people)
יָשָׁן	old (of things)
עתיק, או: קדום	old, ancient
העיר העתיקה	the Old City (e.g., of Jerusalem)
הוא עבר לחיפה, הוא עבר לגור בחיפה	he moved to Haifa
הוא עבר דירה	he moved to another apartment
חָיִל	corps, arm or branch (of an army)
חיל הים	the Navy
מסחר	trade, commerce
סוחר	a merchant
הצי המסחרי	the merchant marine
אניית סוחר	a merchant ship
בכל עת	at any time
לעתים קרובות	often, frequently
לעתים רחוקות	rarely, seldom
חוק	a law, statute

Músa was born in the Old City of Jerusalem in 1930. When and why he was given the nickname of "Músa" no one knows. His real name is Yehuda Kohen, but no one remembers that he was ever called by that name. Some think that the name "Músa" was given him by his Arab neighbors; others believe that it is a pseudonym that has stayed with him since the days of the Underground. At any rate, and whatever the reason, he is called "Músa" exclusively, and few of his friends know his real name.

משפטים	law (as a subject of study)
מתוק	sweet
מתַקתַק	sweetish, saccharine
שָמֵן	fat
שמנמן	plump
ירוק	green
ירקרק	greenish
להרכיב	to graft, put together
להרכיב משקפים	to put on or wear glasses
ללבוש חליפה	to put on or wear a suit

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

טיפוס צבו׳י

מוסא נולד בעיר העתיקה של ירושלים בשנת 1930. מתי ולמה הודבק לו הכינוי "מוסא", אין איש יודע. שמו האמיתי הוא יהודה כוהן, אבל איש אינו זוכר שקראו לו אי-פעם בשמו. יש סוברים שהשם "מוסא" ניתן לו ע"י שכניו הערבים, ויש סוברים שזהו כינוי שנשאר לו מימי רמחתרת על-כל פנים, ותהא הסיבה אשר תהיה, קוראים לו אך ורק בשם מוסא, ומעטים מידידיו יודעים את שמו האמיתי. למעשה,

Actually, those who know him intimately call him by his full name, which they believe to be "Little Músa"; this appellation was given him, apparently, precisely because he stands head and shoulders above his friends, with a width corresponding to his height.

When he was three, his family moved to Haifa, where he grew up, went to school, and began at a very tender age taking an interest in seamanship. Although his father did not take a favorable view of this choice, he entered the Maritime School at the age of thirteen. He studied earnestly and diligently, and in his free time would constantly be reading travel books, stories of life among seafarers and fishermen, and the like. From the age of fifteen on, he also took part in training and other activities of "Palyam," the modest sea arm of the Hagana.

When the War of Liberation broke out in 1948, just after he finished maritime school, he officially joined what was then the first nucleus of the Navy, and took part in the naval actions of the war. After the war, he went on serving in the Navy for a few more years, but the regular military régime was not to his taste, and did not correspond to the dreams he had while at school. He accordingly left the Navy and sailed for two years on a ship of the Merchant Marine, which had, in the meantime, grown by leaps and bounds. Life in the Merchant Marine was more to his liking, but after two years he decided nevertheless that it lacked a [definite and practical] aim, and that it was, at best, suitable as a short term but not as a long term occupation. He joined, for a time, one of the fishing kibúcim, but eventually, he took the

אלה המכירים אותו היכרות אינטימית קוראים לו בשמו המלא, שהוא לדידם "מוסא הקטן". הכינוי הנוסף ניתן לו, כנראה, דווקא מפני שהוא משכמו ומעלה גבוה מכל חבריו וכאורכו כן רוחבו.

בהיותו בן שלוש, עברה משפחתו לגור בחיפה, שם גדל, למד והתחיל להתענין בגיל רך מאוד במקצוע הימאות. אם כי אביו לא ראה בחירה זו בעין יפה, נכנס כשהיה בן 13 לבית הספר הימי. הוא למד בשקידה ובחריצות, ובזמנו הפנוי היה מרבה לקרוא ספרי נסיעות, סיפורים מחיי הימאים והדייגים וכיו"ב. מגיל 15 ומעלה השתתף גם באימונים ובפעולות של "פלים", הזרוע הימית הצנועה של ההגנה.

בפרוץ מלחמת השיחרור בשנת 1948, בדיוק לאחר שסיים את בית הספר הימי, הצטרף רשמית למה שהיה אז הגרעין הראשון של חיל-הים והשתתף בפעולות הימיות של המלחמה. לאחר המלחמה שרת עוד כמה שנים בחיל-הים, אבל המשטר הצבאי הסדיר לא היה לפי טעמו ולא התאים ביותר לחלומות שהוא היה חולם בהיותו על ספסל הלימודים. לפיכך עזב את חיל-הים והפליג במשך שנתיים על אחת האוניות של הצי המסחרי שבינתיים התפתח התפתחות מהירה ורבת-תנופה. החיים בצי המסחרי התאימו יותר לרוחו, אבל לאחר שנתיים החליט בכל זאת שאין בהם תכלית ושזהו לכל היותר מקצוע טוב לעבוד בו זמנית, אבל לא לאורך ימים. הוא הצטרף לזמן-מה לאחד כקיבוצי הדייגים, אך בסופו של דבר החליט החלטה נחושה

firm decision to change his life from top to bottom.

He left the sea for good, and after having mulled things over at great length, went back to his birthplace to study law at the Hebrew University in Jerusalem. Now that he has become "Lawyer Kohen," he has gradually undergone three changes. First, it now often happens that he is called "Mr. Kohen" and not "Little Músa"; second, it is not easy to recognize, in the bespectacled, suit-wearing giant, the street urchin formerly known as Little Músa; and third, he who had been "outwardly bristling and inwardly sweet" like every true sábre,* became, as time passed, outwardly sweetish and, perhaps, somewhat bitter inside.

---

* A /sábre/ or /cabár/ is, literally, a "prickly pear," the fruit of a species of cactus commonly found in the area. Its internal and especially its external texture, as described in the saying here quoted, is popularly believed to account for so designating any native Israeli.

לשנות את חייו מן הקצה אל הקצה.

הוא עזב את הים סופית, ולאחר שהירהר ארוכות חזר לעיר מולדתו כדי ללמוד משפטים באוניברסיטה העברית בירושלים. כיום, לאחר שהפך להיות "עורך-דין כוהן", חלו בו בהדרגה שלושה שינויים: ראשית, קורה לעתים קרובות שקוראים לו בשם "מר כוהן" ולא "מוסא הקטן"; שנית, לא בקלות אפשר להכיר שהענק המרכיב משקפיים והלובש חליפה זהה עם הפירחח שנקרא לפנים "מוסא הקטן"; ושלישית, מי שהיה ככל צבר אמיתי "מתוק מבפנים ודוקרני מבחוץ", הפך ברבות הימים להיות מתקתק מבחוץ ואולי קצת מריר מבפנים.

She: Músa, I heard you were about to leave us. Is that true?

He: Oh, this [constant] gossiping gets my goat (lit. "destroys me"). Who did you hear it from?

She: I dunno, just a rumor around the méšek; is it true or not?

He: It would seem to be true.

She: What do you mean, "seem to be"? You haven't made you final decision yet?

He: It's hard to say. The truth is that, logically speaking, my decision is final, but psychologically, I'm still having strong internal conflicts. Do you understand what I mean?

She: More or less. You simply haven't come to term with yourself yet (lit. "are not at peace with yourself yet"). What's the matter, what's got you worried?

Lesson 16

1. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

היא: מוסא, שמעתי שאתה עומד לעזוב אותנו. זה נכון?

הוא: אוי, הרכילות הזאת הורסת אותי. ממי שמעת את זה?

היא: אני יודעת, סתם שמועה שמהלכת במשק. זה נכון או לא?

הוא: זה כנראה נכון.

היא: מה זה "כנראה"? עוד לא החלטת סופית?

הוא: אני יודע?! האמת היא שמבחינה הגיונית ההחלטה שלי היא סופית, אבל מבחינה נפשית אני עוד מתלבט קשות. את מבינה מה שאני רוצה לומר?

היא: פחות או יותר. אתה פשוט עוד לא שלם עם עצמך. מה יש, מה מדאיג אותך?

He: What's got me worried? I'll tell you what's got me worried. It's not leaving the méšek [that bothers me]; I joined temporarily, and had no intention of staying on permanently.

She: What's the problem, then? Plans for the future?

He: Look. I graduated from Maritime School; I was in Palyam; I was in the Navy; I was on a merchant ship; now I go fishing with you people. So I have some idea of life at sea, right?

She: So it would seem. What's the point? Come right to the point and don't beat around the bush.

He: Well, what's worrying me is that I want to leave the sea for good, but I don't have any other trade. That's the first thing. Second, there is another calling I'd like to take up, but I don't have the proper training. Third, in order to obtain that training, I need three things, not all of which are at my disposal: money, time and brains. Do you follow me?

She: I do. Anybody would think you were a lawyer and not a seaman, you talk so smoothly. What calling are you thinking of?

He: You hit the nail right on the head (lit. "You hit the target exactly"). I want to go to law school.

הוא: מה מדאיג אותי? אני אגיד לך מה מדאיג אותי. זה לא ענין עזיבת המשק. למשק הצטרפתי זמנית. לא התכוננתי לשבת כאן ישיבת קבע.

היא: אז מה הבעיה? התכניות לעתיד?

הוא: תראי: סיימתי את בית הספר הימי, הייתי בפלי"ם, הייתי בחיל הים, הייתי על אניית סוחר, וכאן אני עוסק בדייג. אז יש לי מושג מחיי הים, לא?

היא: יש להניח. מה זה שייך? דבר ישר לענין ואל תלך מסביב.

הוא: ובכן, מה שמדאיג אותי זה שאני רוצה לעזוב את הים לגמרי, ושאין לי שום מקצוע אחר ביד. זה אל"ף. בי"ת, יש מקצוע אחר שאני רוצה לעבוד בו, אבל אין לי את ההכשרה הדרושה. גימ"ל, כדי לקבל את ההכשרה הזו דרושים שלושה דברים שלא כולם עומדים לרשותי: כסף, זמן, ושכל. ברור?

היא: ברור, ברור. אפשר לחשוב שאתה עורך-דין ולא ימאי, כל כך אתה מדבר חלק. אפשר לדעת על איזה מקצוע אתה חושב?

הוא: קלעת למטרה בדיוק. אני רוצה ללמוד משפטים.

She: Go on! (lit. "What, seriously?") You're pulling my leg (lit. "you're stretching me"). That can't be so; what would you want [to go to] law [school] for?

He: I'm speaking in all seriousness. I thought it over for a long time, and reached the conclusion that sea life and everything that goes with it is not for me.

She: Oh, cut out the nonsense (lit. "stop confusing my brain"). You're a born seaman. Say you want a better livelihood, higher pay, a certain social status, but don't tell me you're fed up with sea life. I simply won't believe you.

He: There's something in what you're saying. Let's say I'm getting old and looking for a more comfortable life. Can't a man look for comfort in life?

She: There are more important things than comfort in this world.

He: Such as?

She: Such as pioneering work; such as contributing to a vital branch of the country's economy.

He: Oh, stop this sort of talk. Yes, at one time there weren't any seamen or ships, but today there's the "Zim" company, there's more than fifty merchant ships, there's passenger liners, all kinds of things. The days of pioneering on the sea are over.

היא: מה, ברצינות? אתה מותח אותי. לא יכול להיות. למה לך משפטים?

הוא: אני מדבר בכל הרצינות. הרהרתי בזה ארוכות, והגעתי למסקנה שחיי הים וכל הכרוך בהם הם לא בשבילי.

היא: איי! תפסיק לבלבל את המוח. אתה ימאי מבטן ומלידה. תגיד שאתה רוצה פרנסה יותר טובה, או משכורת יותר גבוהה, או מעמד חברתי מסויים, אבל אל תגיד לי שחיי הים נמאסו עליך. אני פשוט לא אאמין לך.

הוא: יש משהו במה שאת אומרת. נגיד שאני מזדקן ושאני מחפש חיים נוחים יותר. אסור לחפש נוחיות בחיים?

היא: יש דברים יותר חשובים מנוחיות בעולם.

הוא: למשל?

היא: למשל, עבודה חלוצית. למשל, תרומה לפיתוח ענף חיוני של משק המדינה.

הוא: אוי, תעזבי אותי עם הדיבורים האלה. פעם באמת לא היו ימאים בארץ, וּבִכְלָל לא היו אוניות. היום יש חברת "צים", יש יותר מחמישים אוניות סוחר ואוניות נוסעים, יש כל מיני דברים. עברו ימי החלוציות בים.

She: On the other hand, there's a great shortage of lawyers, eh? Don't you know there's a surplus of lawyers in this country?

He: I know. Believe me, I weighed everything very carefully before I came to my decision.

She: You haven't convinced me yet, Lawyer Músa. But, if that's what you want, go to law school; may it do you a lot of good.

1. Whatever the reason (FI.), he eventually left the kibuc.
2. Whatever the reason (I.), the fact is that he left the kibuc.
3. Whenever you come (I.), you can be our guest.
4. Whenever you come (FI.), you'll be received with open arms.
5. What worries me is that he hasn't yet chosen a trade (or: profession).
6. The fact that he hasn't yet chosen a trade (or profession) worries me.

היא: ועורכי דין לעומת זאת חסרים לנו מאוד,
הא? אתה לא יודע שיש עודף של עורכי דין
במדינה הזו?

הוא: אני יודע. תאמיני לי שקלתי את הכל היטב
לפני שהחלטתי מה שהחלטתי.

היא: לא שכנעת אותי עדיין, עורך-דין מוסא.
אבל אם זה מה שאתה רוצה, לך ללמוד
משפטים, ותבוא עליך ברכה.

II. Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. תהא הסיבה אשר תהיה, בסופו של דבר הוא עזב את הקיבוץ.
2. מה שלא תהיה הסיבה, העובדה היא שהוא עזב את הקיבוץ.
3. מתי שלא תבוא, תוכל להתארח אצלנו.
4. בכל עת שתבוא, יקבלו אותך בזרועות פתוחות.
5. מה שמדאיג אותי, זה שהוא עוד לא בחר בשום מקצוע.
6. מדאיג אותי שהוא עוד לא בחר בשום מקצוע.

7. I am worried by the fact that he still hasn't chosen a trade (or profession).
8. That a fellow his age hasn't yet chosen a trade—that's got me very worried.
9. Why worry about him? Don't worry, he'll get along without you.
10. Some think so, and other think otherwise, but you shouldn't believe any of them.
11. Some say that he did not take an active part in the war.
12. She said she still believed in the ideals of pioneering, but he didn't believe her.
13. There is a proverb that says, "A fool believes everything." (Prov. 14:15)

1. Someone born in Israel [or Palestine] is called formally "a native of the country," but informally he is called a /cabár/ or /sábre/.
2. He did not join the kibúc officially, but asked to be admitted on a temporary basis.
3. He did not join the kibúc officially, but asked to be admitted temporarily.
4. He did not fully understand what she said, and was only partially convinced.
5. He only convinced her partially, not completely.

7. מדאיגה אותי העובדה, שהוא לא בחר בשום מקצוע עדיין.

8. זה שבחור בגילו עוד לא בחר בשום מקצוע - זה מדאיג אותי מאוד.

9 מה את דואגת לו? אל תדאגי לו. הוא יסתדר בלעדייך.

10. יש סוברים כך, ויש סוברים אחרת, ואין להאמין לא לאלה ולא לאלה.

11. יש אומרים שהוא לא השתתף במלחמה באופן פעיל.

12. היא אמרה שהיא עדיין מאמינה באידיאל החלוצי, אבל הוא לא האמין לה.

13. יש פתגם האומר: "פתי יאמין לכל דבר".

Drill 2.

1. מי שנולד בארץ נקרא באופן פורמלי "יליד הארץ", ובאופן בלתי-פורמלי קוראים לו "צבר" או "סַבְּרֶה".

2. הוא לא הצטרף לקיבוץ באופן רשמי, אלא ביקש שיקבלו אותו באופן זמני.

3. הוא לא הצטרף לקיבוץ רשמית, אלא ביקש שיקבלו אותו זמנית.

4. הוא לא הבין את דבריה הבנה מלאה, והשתכנע רק באופן חלקי.

5. הוא רק שיכנע אותה חלקית, לא באופן מלא.

6. I remember her well, but I wouldn't say I know her intimately.
7. I see a lot of her, but I wouldn't say I know her intimately.
8. Since the establishment of the state, the country has developed very rapidly.
9. Since 1948, the merchant marine developed very rapidly.
10. From the end of the War of Liberation to this day, everything developed very rapidly.
11. You Sábres speak too quickly; speak more slowly!
12. Sábre speech is too rapid; I wish (lit. "would that") it were slower.
13. He is a simple seaman who has no idea of kibúc life.
14. He is simply a seaman who has no idea of kibúc life.
15. He spoke briefly, listened for a long time, and was bitterly disappointed.

6. אני זוכר אותה היטב, אבל לא הייתי אומר שאני מכיר אותה בצורה אינטימית.

7. אני מרבה לפגוש אותה, אבל לא הייתי אומר שאני מכיר אותה היכרות אינטימית.

8. מאז הקמת המדינה, התפתחה הארץ התפתחות מהירה מאוד.

9. משנת 1948, התפתח הצי המסחרי בצורה מהירה מאוד.

10. מתום מלחמת השיחרור ועד היום, התפתח הכל מהר מאוד.

11. אתם הצברים מדברים מהר מדי; דברו יותר לאט!

12. הדיבור הצברי הוא מהיר מדי; הלואי שהיה יותר איטי!

13. הוא ימאי פשוט שאין לו מושג מחיי הקיבוץ.

14. הוא פשוט ימאי שאין לו מושג מחיי הקיבוץ.

15. הוא דיבר קצרות, הקשיב ארוכות, והתאכזב קשות.

Lesson 17

I. *Grammar Notes*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Adverbs

(a) Adverbs are formed in a variety of ways from the corresponding nouns, adjectives and occasionally verbs. In a good many instances, the adverb simply has the form of the corresponding masculine singular adjective: /barúr/ "clear" or "clearly"; note the word order in /hu yamaí pašut/ "he is a simple seaman" vs. /hu pašut yamaí/ "he is simply a seaman."

(b) In other cases, the adverb has a recognizable root but no systematic relationship to the corresponding noun or adjective: /mahér/ "quickly," /mahír/ "quick"; /heytév/ "well," /tóv/ "good." One systematic way of forming adverbs for many adjectives ending in /i/, including the ordinal numerals from two through ten, is to add a /t/: /rišmí/ "official," /rišmít/ "officially"; /šliší/ "third," /šlišít/ "thirdly." There are also adverbs in /ít/ with no corresponding adjective: x in /i/: /rešít/ "in the first place," /axoranít/ "backwards."

(c) A very common device is to use /be-ófen/ "in a . . . manner" (or its equivalents /be-curá/, /be-órax/) with an adjective: /be-ófen malé/ "fully."

(d) Also very common is the use of /be-/ plus the appropriate noun: /be-šéket/ "quietly," /be-emét/ "really," and occasionally with an adjective: /be-karóv/ "soon."

(e) In a few cases, the feminine plural adjective may be used as an adverb: /kcarót/ "briefly," /arukót/ "at length."

(f) A small number of verbs, followed by an infinitive, denote the manner in which the given action is done and are thus equivalent to adverbs of manner:

F/hu marbé le-dabér/=FI/ hu medabér harbé/ "he speaks a great deal"
F/hu-meytív lisxót/=FI/hu-soxé heytév/ "he swims well"

(g) the construction verb+verbal noun+adjective may be equivalent to an adverbial construction:

/hitpatéax hitpatxút mehirá/=/hitpatéax mahér/ "developed rapidly"
/mat'ím-lo hat'amá gmurá/=/mat'ím-lo le-gámre/ "suits him perfectly"

II. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

1. He was born in Jerusalem and moved to Haifa when he was three.
2. She was born abroad and immigrated to Israel when she was thirteen.
3. She came to Israel at the age of thirteen, but she had learned Hebrew while she was still abroad.
4. He stopped her by saying, "Oh, leave this [sort of] talk."
5. When the War of Liberation broke out, he joined the forces of the Hagana.
6. At the outbreak of the War of Liberation, the Hagana had almost no naval power.
7. He changed gradually: his complexion became ruddy, and his body became roundish and plump.
8. Gradually, a number of changes took place in him: his complexion turned from swarthy to a sort of pallid, nearly greenish color, and his voice became saccharine.

Lesson 18

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3.

1. הוא נולד בירושלים ועבר לחיפה כשהיה בן שלוש.
2. היא נולדה בחוץ-לארץ ועלתה ארצה בהיותה בת שלוש-עשרה.
3. היא עלתה ארצה בגיל 13, אך היא עוד למדה עברית בגיל רך בחוץ-לארץ.
4. הוא הפסיק אותה באמרו: "איי, תעזבי את הדיבורים האלה!".
5. כשפרצה מלחמת השיחרור, הוא הצטרף לכוחות ההגנה.
6. בפרוץ מלחמת השיחרור, כמעט לא היה להגנה כוח ימי.
7. הוא השתנה באופן הדרגתי: גון פניו נהיה אדמדם, וגופו נעשה עגלגל ושמנמן.
8. בהדרגה חלו בו מיספר שינויים: גון פניו נהפך משחרחר למין צבע חיור, כמעט ירקרק, וקולו נעשה מתקתק.

9. The feast of Xánuka occurs during the Christmas season, often on Christmas Day itself.
10. Passover falls during the Easter season, but cannot occur on the same day [as Easter].
11. Of a man whose name fits him like a glove, one says: "As his name is, so is he." (I Sam. 25:25).
12. On the other hand, one cannot say of Little Músa that his name suited him exactly.
13. Here we need people of strong character; you are apparently of weak character and will not be able to stick it out for any length of time.
14. It's all right to roll about in the world for a while, but I believe one eventually must choose a place of permanent residence.
15. If you're well off now, why change your life from top to bottom?

1. Don't believe everything that's written in the newspapers.
2. Their premises were the same, and they eventually reached the same conclusions.
3. I'm convinced that this régime will not endure for any length of time.
4. It's not at all true; it's just plain gossip.
5. Unfortunately, I did not have the time to acquire the training required for work in this profession.
6. I want you to prepare yourself psychologically for what I'm about to say.

9. חג החנוכה חל בעונת חג המולד הנוצרי, ולעתים קרובות הוא חל ביום חג המולד עצמו.
10. חג הפסח חל בעונת חג הפסחא הנוצרי, אך איננו יכול לחול באותו יום.
11. על אדם שיש לו שם המתאים לו התאמה גמורה, אומרים: "כשמו כן הוא".
12. לעומת זאת על מוסא הקטן אי אפשר היה לומר ששמו התאים לו בדיוק.
13. כאן דרושים אנשים בעלי אופי חזק; אתה כנראה חלש אופי ולא תוכל להחזיק מעמד לאורך ימים.
14. טוב להתגלגל בעולם לזמן-מה, אבל לדידי צריך בסופו של דבר לבחור מקום לישיבת קבע.
15. אם טוב לך עכשיו, למה לך לשנות את חייך מן הקצה אל הקצה?

Drill 4. Sentences for Mastery

1. אל תאמין לכל מה שכתוב בעיתונים.
2. ההנחות שלהם היו זהות, ובסופו של דבר הם הגיעו לאותן המסקנות.
3. אני משוכנע שהמשטר הזה לא יתקיים לאורך ימים.
4. זה בכלל לא נכון; זו סתם רכילות.
5. לדאבוני, לא הספקתי לרכוש את ההכשרה הדרושה לעבודה במקצוע הזה.
6. אני רוצה שתתכונן הכנה נפשית למה שאני עומד לומר.

7. Why all these [internal] conflicts? Make up your mind once and for all, and have done with it.
8. In my opinion it's pointless, and furthermore it's not to my liking.
9. In theory he was a schoolboy, but in fact he took an active part in the Underground.
10. He's at least eighty-five, and she's seventy at most.

1. When and why was the name "Little Músa" given to Yehuda Kohen?
   No one knows when and why this nickname was given him.
2. Why doesn't the expression, "As his name is, so is he" suit Little Músa?
   Because he is not at all little, but, as a matter of fact, stands head and shoulders above his friends.
3. Did Músa want to remain a sailor all his life?
   When he was young he did want to remain a sailor all his life, but after growing in age and experience he decided to leave the sea.
4. What did Músa do during the War of Liberation?
   He officially joined the Navy and took part in a number of naval actions.
5. What is the meaning of /cabár/ and why are native Israelis called by this name?
   A /cabár/ (prickly pear) is a sort of fruit with a

7. למה לך כל ההתלבטויות האלה? תחליט פעם אחת ולתמיד, ודי.

8. לדידי אין בזה שום תכלית, וזה גם לא לפי רוחי.

9. להלכה היה תלמיד בבית הספר, ולמעשה השתתף באופן פעיל במחתרת.

10. הוא לפחות בן שמונים וחמש, והיא לכל היותר בת שבעים.

Drill 5. Questions and Answers

1. מתי ולמה הודבק ליהודה כוהן השם מוסא הקטן?
איש אינו יודע מתי ולמה הודבק לו כינוי זה.

2. למה אין הביטוי "כשמו כן הוא" מתאים למוסא הקטן?
משום שאינו קטן כלל, אלא דוקא משכמו ומעלה גבוה מכל חבריו.

3. האם מוסא רצה להשאר ימאי כל ימי חייו?
בהיותו צעיר באמת התכוון להשאר ימאי כל ימי חייו, אבל לאחר שגדל ורכש נסיון, החליט לעזוב את הים.

4. מה עשה מוסא בימי מלחמת השיחרור?
הצטרף רשמית לחיל הים והשתתף במספר פעולות ימיות.

5. מה פירוש המילה "צבר" ולמה מכנים בשם זה את ילידי הארץ?
צבר הוא מין פרי שקליפתו דוקרנית ותוכו

prickly skin and sweet flesh. Some think this nickname applies to the native Israelis because they more or less resemble this fruit.

6. Where did the girl hear that Músa was about to leave the méšek?
   She didn't remember, or didn't want to say, where she had heard it.
7. What did she think when he first told her he intended to study law?
   She thought he was pulling her leg, i.e., was not speaking seriously.
8. Why did Músa want to leave the sea?
   He wanted a steadier and more comfortable way of life.
9. Why did Músa think that work on the sea is today no longer "pioneering work"?
   Because he believes that there is today a well-developed merchant marine and no shortage of seamen.
10. Where does the conversation between Músa and the girl take place?
    In the fishing kibúc which Músa had temporarily joined.

מתוק. יש סוברים שכינוי זה מתאים לילדי הארץ משום שהם דומים, פחות או יותר, לפרי זה.

6. מנין שמעה הבחורה שמוסא עומד לעזוב את המשק?

היא לא זכרה או לא רצתה לומר מנין שמעה על כך.

7. מה היא חשבה לראשונה כשהוא אמר לה שיש בדעתו ללמוד משפטים?

היא חשבה שהוא "מותח אותה", כלומר שאיננו מדבר ברצינות.

8. למה רצה מוסא לעזוב את הים?

הוא רצה אורח חיים יותר קבוע ויותר נוח.

9. למה חשב מוסא שהעבודה בים אינה עבודה חלוצית כיום?

מפני שכיום יש, לדעתו, צי מסחרי מפותח ואין מחסור בימאים.

10. היכן נערך הדו-שיח בין מוסא ובין הבחורה?

הוא נערך בקיבוץ הדייגים שאליו הצטרף מוסא זמנית.

1. You're pulling my leg; why don't you stop bothering me?

   You (fem. sing.) are pulling my leg; why don't you stop bothering me?

2. If you're a member of a kibúc, why are you running away from the settlement?

   If you (fem. sing.) are a member of a kibúc, why are you running away from the settlement?

3. Do you (masc. sing.) know that he's going to study law?

Lesson 19

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. Fill-In Drill

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. אתה מותח אותי; אולי תפסיק לכלכל לי את המוח?

את _____ אותי; אולי _____ לכלכל לי את המוח?

את מותחת אותי; אולי תפסיקי לכלכל לי את המוח.

2. אם אתה קיבוצניק, למה אתה בורח מהמשק?

אם את __________, למה את _____ מהמשק?

אם את קיבוצניקית, למה את בורחת מהמשק?

3. אתה יודע שהוא הולך ללמוד משפטים?

את _____ שהיא _____ ללמוד משפטים?

Do you (fem. sing.) know that she is going to study law?

4. You speak in a very convincing manner.

You (fem. sing.) speak in a very convincing manner (fem.).

5. Everything he hears he takes seriously.

Everything she hears, she takes seriously.

6. You always hit the mark, but this time you're completely wrong.

You (fem. sing.) always hit the mark, but this time you are completely wrong.

7. I'm fed up with seafaring and all that goes with it.

I'm fed up with the sea going life and all that goes with it.

8. He announced clearly that this was a very important matter.

She announced clearly that this was a very important decision.

את יודעת שהיא הולכת ללמוד משפטים?

4. אתה מדבר באופן משכנע מאוד.
את _____ בצורה _____ מאוד.
את מדברת בצורה משכנעת מאוד.

5. כל מה שהוא שומע, הוא לוקח ברצינות.
כל מה שהיא _____, היא _____ ברצינות.
כל מה שהיא שומעת, היא לוקחת ברצינות.

6. אתה תמיד קולע למטרה, אבל הפעם אתה טועה לגמרי.
את תמיד _____ למטרה, אבל הפעם את _____ לגמרי.
את תמיד קולעת למטרה, אבל הפעם את טועה לגמרי.

7. מקצוע ימאות וכל הכרוך בו כבר נמאס עלי.
חיי הימאות וכל הכרוך ___ כבר _____ עלי.
חיי הימאות וכל הכרוך בהם כבר נמאסו עלי.

8. הוא הודיע באופן ברור שזהו ענין חשוב מאוד.
היא הודיעה בצורה _____ שזוהי החלטה _____ מאוד.
היא הודיעה בצורה ברורה שזוהי החלטה חשובה מאוד.

Lesson 20

Dictation Test

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 21

Translation Test

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

STUDENT NOTES

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

PART TWO

with
Pre-Recorded Tapes 22-42

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II
PART TWO
with
Pre-Recorded Tapes 22-42

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of "An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" contains 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. These 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

Vocabulary Practice
Narrative
Dialogue
Grammar Notes
Drills
Dictation Exercise
Test

Grammar Notes appear in the text only.

Organization of the Lessons and Tapes

The instructional materials of a typical unit of 7 lessons and tapes are arranged on tape in the following manner:

Tape 1 : Vocabulary Practice
Text
Tape 2 : Dialogue
Drills
Tape 3 : Grammar Notes

Dialogue
Tape 4 : Drills
Tape 5 : Dialogue
Fill-In-Drill
Tape 6 : Dictation Test
Tape 7 : Translation Test

Read carefully the instructions in Lesson 1 of the text, since these instructions pertain to the above arrangement of materials throughout Book II.

English equivalents are provided in the text for all Narratives, Dialogues and Drills. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents. See Author's Foreword.

The Grammar Notes do not attempt to present all of Hebrew grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give the student the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Hebrew at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. These instructional materials considered to be of intermediate level.

Detailed descriptions of Books I, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book II with its 42 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel
Esther Ben-Zur
Yaron Fidler
Avigdor Levy
Amichai Shavit
Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones, assisted by Isiah Fidler. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Specials thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
99 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
March 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is therefore constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" in Book I. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Elef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit."; English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit."[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English dictionary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will perforce have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can, always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should therefore not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as, "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		
	Unit 4: A New Book	131
22	Lesson 22	133
	I. Vocabulary Practice	133
	II. Narrative	135
23	Lesson 23	141
	I. Dialogue	141
	II. Drills	147
24	Lesson 24	153
	I. Grammar Notes	153
	II. Dialogue	155
25	Lesson 25	157
	Drills	157
26	Lesson 26	165
	I. Dialogue	165
	II. Fill-In Drill	165
27	Lesson 27	171
	Dictation Test	171
28	Lesson 28	173
	Translation Test	173
	Unit 5: Excerpt From A Story	175
29	Lesson 29	177
	I. Vocabulary Practice	177
	II. Narrative	179
30	Lesson 30	185
	I. Dialogue	185
	II. Drills	189
31	Lesson 31	195
	I. Grammar Notes	195
	II. Dialogue	196
32	Lesson 32	199

Drills 199

33 Lesson 33 207

I. Dialogue 207
II. Fill-In Drill 207

34 Lesson 34 211

Dictation Test 211

35 Lesson 35 213

Translation Test 213

Unit 6: Excerpt From A Speech 215

36 Lesson 36 217

I. Vocabulary Practice 217
II. Narrative 219

37 Lesson 37 225

I. Dialogue 225
II. Drills 231

38 Lesson 38 237

I. Grammar Notes 237
II. Dialogue 238

39 Lesson 39 241

Drills 241

40 Lesson 40 249

I. Dialogue 249
II. Fill-In Drill 249

41 Lesson 41 253

Dictation Test 253

42 Lesson 42 255

Translation Test 255

Dictation Test Answers 257

Translation Test Answers 267

Unit 4

A NEW BOOK

Lessons 22-28

143

Lesson 22

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא עוסק בכתיבת מאמר	he is busy writing an article
הוא עוסק בכתיבת מאמרים	he writes articles
עסקן	a person active in public affairs
עסקן מדיני	a politician
בטוח	sure, secure
בטחון	assurance, sucurity, certainty
אופי	character
אופייני	characteristic, typical
לאפיין	to characterize, to typify
לתפוס	to catch, grasp
תפיסה	conception, understanding
זהה	identical
לזהות	to identify
להזדהות	to identify oneself, to agree completely
זהות	identity, complete agreement
דעה	opinion

(Below is a short excerpt from an article by Xavív Knáan on the new book by Yig‘ál Alón, former commander of the Palmáx. The book, "Curtain of Sand: Israel and the Arabs between War and Peace,"

חילוקי דעות	differences of opinion, disagreements
חידוש	innovation, new thought or idea
הוא לא חידש שום דבר	he said nothing new
לחקור	to investigate, interrogate, probe
חוקר	researcher, scholar, interrogator
מחקר	research, scholarship
כְדַאי	it's worthwhile
לא כדאי לקרוא את זה	don't bother reading it
כדאי לראות את זה	it's worth seeing
לעשות רושם	to make an impression
להחרשם	to be impressed

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ספר חדש

להלן חלק ממאמרו של חביב כנען על סיפרו החדש של יגאל אלון, מי שהיה מפקד הפלמ"ח. הספר, "מסך של חול: ישראל וערב בין מלחמה ושלום", הופיע

appeared in 5720, * i.e., 1959-60, and the article was published in the newspaper Ha-Arec on March 3rd, 1960. Yig'ál Alón is today one of the leaders of the [party called] "Movement for Labor Unity.")

"Ever since he took off his Brigadier General's uniform during the period of the debate over the disbanding of the Palmáx, Yig'ál Alón has never abandoned his interest in the problems of Israel's security. These have remained his consuming passion. Throughout the years during which the architect of the young state's brilliant victories chose to plunge into the depths of inter-party quarrels by putting his name and his talents at the disposal of his party, he has not ceased to devote his best thoughts to the security of the state. In every discussion of security problems, he returned, as it were, to his original interest (lit. "to the rock from which he was hewn"). He felt those problems, not with the emotionalism of a politician, but with the cool understanding of a commander. In the sea of Israel's security problems, he succeeded in keeping afloat better than he did in other problems that confront party leaders. They remained close to his heart and mind, continued to be his main sphere of interest, remained his unceasing preoccupation (lit. "his daily bread").

The reflections on the state's security position that were his concern during all those years when he divided his time between Oxford, his settlement on the Sea of Galilee, the Knéset in Jerusalem and the frequent trips all over the world — these reflections have ripened into a study of broad scope on the "Curtain

---

* Publication dates usually indicate the Jewish year. In the text, the year 5720 is indicated by the Hebrew letters תש"ך (=720), read as a single word, /tášáx/.

בשנת תש"ך (1960-1959), והמאמר התפרסם בעיתון
"הארץ" מיום שְלוֹשָה במרס 1960. יגאל אלון הוא
כיום אחד ממנהיגי התנועה "לאחדות-העבודה".

"מאז פשט את מדי האלוף בתקופת הויכוח על פירוק הפלמ"ח, לא נטש יגאל אלון את התעניינותו בבעיות ביטחון ישראל. הן נשארו אהבתו הגדולה. בכל אותן השנים שבחר אדריכל הניצחונות המזהירים של ישראל הצעירה לצלול למעמקי הריב הבין-מפלגתי בהעמידו שמו וכישרונותיו לרשות מפלגתו, לא פסק מלהקדיש את מיטב הירהוריו לביטחון המדינה. בכל דיון על בעיות הביטחון היה יגאל אלון כאילו חוזר לצור מחצבתו. הוא חש בעיות אלה לא ברגשנות עסקן מדיני, אלא בהבנה קרירה של מפקד. בים סוגיות הביטחון של ישראל, היטיב לשחות בהצלחה מרובה יותר מאשר בבעיות אחרות המעסיקות את מנהיגי המפלגות שלנו. הן נשארו קרובות לליבו ולמוחו, המשיכו למלא את תחום התעניינותו העיקרי נשארו לחם חוקו.

הירהורים על מצבה הביטחוני של המדינה שהעסיקוהו בכל אותן השנים בהן חילק את זמנו בין אוכספורד, מישקו על חוף הכינרת, הכנסת בירושלים והנסיעות התדירות ברחבי העולם, הבשילו מחקר רב-מימדים על "מסך של חול" המפריד בין ישראל ובין

of Sand" which separates Israel and her neighbors, and typifies Israel's security position.

This is perhaps the most important research work on this subject, and its special value lies in the fact that the author refrains from going into dry and technical explanations, but instead draws a broad picture which can be understood by any citizen, not only by military men.

Although for security reasons Alón was compelled to refrain from enumerating his differences with the defense doctrines of Ben-Gurion, the conclusions he reaches give one the impression that the differences between the viewpoints are not as large as they were in the past. If the author himself states in the Introduction that "in many areas, there is complete agreement between the existing trends and those recommended in the book, though there are differences of conception and of opinion here and there," it is apparent that actually the points of agreement outweigh the disagreements, and that by "many areas" we must understand "most areas."

This identity of views finds expression, first and foremost, in the conclusion that the situation in which we find ourselves is a state of war in which the few must confront the many. In this situation, Israel stands with its back to the sea, exposed to a sudden Arab attack. Israel's chances lie, therefore, largely in a forestalling counterattack. What is new here is perhaps the fact that Alón can permit himself to recommend openly that, in case of a conflagration, the war should not be stopped before achieving total victory, territorial integrity, and a peace treaty insuring normal relations between Israel and its neighbors."

שכנותיה והמאפיין את מצבה הביטחוני של ישראל.

זהו אולי המחקר החשוב על נושא זה, וערכו המיוחד בעובדה שהמחבר נמנע מהסברת ענינים יבשה ומקצועית, ובמקום זה צייר תמונה מקיפה המובנת לכל אזרח ולא רק לאיש צבא.

אף-על-פי שמטעמי ביטחון נאלץ אלון להימנע מפירוט חילוקי הדעות שבינו לבין הדוקטרינות הביטחוניות של בן-גוריון, מעוררות המסקנות שאליהן הוא מגיע את הרושם שהבדלי ההשקפות אינם כיום גדולים כפי שהיו בעבר. ואם המחבר מציין בעצמו בהקדמה שבשטחים רבים ישנה זהות מלאה בין המגמות הקיימות ובין אותן המומלצות בספר, אם גם ישנם פה ושם חילוקי תפיסה ודעות - נראה שלאמיתו, עולה הזהה על המפריד, ו-"שטחים רבים" אינם אלא "מרבית השטחים".

זהות השקפות זו מתבטאת בראש ובראשונה במסקנה שהמצב בו אנו נתונים הוא מצב מלחמה בו נאלצים מעטים לעמוד מול רבים. במצבה זה, ניצבת ישראל כשגבה אל הים, צפויה להתקפת-פתע ערבית, ולכן מרבית הסיכויים שמורה לישראל בהתקפת-הנגד המקדימה. החידוש כאן הוא אולי בזה שהמחבר יכול להרשות לעצמו להמליץ בגלוי שבמקרה של התלקחות מילחמתית, לא תופסק המילחמה בטרם יושגו הניצחון המלא, שלמותה של הארץ וחוזה שלום שיבטיח יחסים תקינים בין ישראל לשכנותיה."

A: Did you read Yig'ál Alón's new book?

B: I skimmed through it (lit. "paged through it a little"). I wasn't very impressed.

A: You weren't? I for one was very favorably impressed. .

B: Well, it's well written, and the man obviously knows his way around security problems, and all that, but there's nothing new in it.

A: What are you talking about! Why he's got new ideas at every turn. I can tell you didn't read it carefully. He's got all kinds of suggestions as to the conduct of war, the training of the army--in short, his own views on everything.

B: Look, he himself says in the introduction that he agrees with most of the present trends, and that there are only a few differences of opinion between what he says and what everybody [else] says.

Lesson 23

1. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

א׳ : קראת את הספר החדש של יגאל אלון?

ב׳ : דיפדפתי בו קצת. לא עשה עלי רושם כל-כך.

א׳ : לא? אני דוקא התרשמתי ממנו מאוד לטובה.

ב׳ : טוב, הוא כתוב יפה ורואים שהאיש מתמצא בבעיות הביטחון, וזה, אבל אין בו שום חידוש.

א׳ : אך, מה אתה מדבר? הרי יש שם חידושים על כל צעד ושעל. רואים שלא קראת בו בעיון. יש לו שם כל מיני המלצות בקשר לניהול המילחמה, בקשר לאימון הצבא, - בכלל, השקפות משלו על הכל.

ב׳ : תראה, הוא אומר בעצמו בהקדמה שהוא מזדהה עם רוב המגמות הקיימות, ושיש רק חילוקי־דעות אחדים בין מה שהוא אומר ובין מה שאומרים כולם.

A: All right, but these differences of opinion are very important. What's more, he can afford to say openly things that can't be said officially.

B: Nonsense. He says openly that we are facing the Arabs with our backs to the wall, or rather to the sea. A big secret that is!

A: That's not what I meant. He talks about a forestalling counterattack, territorial integrity, and a few other things that are best left unsaid.

B: Maybe in theory they're best left unsaid, but he and his party and all kinds of other people in this country talk about them morning, noon and night (lit. "early in the morning and late in the evening") pretty openly.

A: You'll at least admit that he has an original conception of army organization? Why his whole idea of army structure and of training method is completely different.

B: Different from what? Besides, he should have restricted himself and confined the discussion to a few areas. As it is, the upshot is that he discusses everything superficially and nothing thoroughly. He bit off more than he could chew (lit. "If you [try to] grasp [too] much, you don't grasp [anything]").

א׳ : נו טוב, אבל חילוקי הדעות האלה הם חשובים מאוד. חוץ מזה הוא יכול להרשות לעצמו להגיד בגלוי דברים שאי-אפשר לומר באופן רשמי.

ב׳ : שטויות. הוא אומר בגלוי שאנחנו עומדים מול הערבים עם הגב אל הקיר או ביתר דיוק עם הגב אל הים. זה סוד זה?

א׳ : לא לזה התכוונתי. מדובר שם על התקפת-נגד מקדימה, על שלמות הארץ, ועוד כאלה דברים שהשתיקה יפה להם.

ב׳ : יכול להיות שלהלכה השתיקה יפה להם, אבל למעשה הוא והמפלגה שלו, ועוד כל מיני אנשים בארץ הזו, מדברים עליהם השכם והערב די בגלוי.

א׳ : לפחות תודה בזה שיש לו תפיסה מקורית בענין ארגון הצבא? את כל המבנה של צה"ל ואת כל שיטת האימונים הוא תופס תפיסה אחרת לגמרי, הרי.

ב׳ : אחרת ממה? חוץ מזה הוא היה צריך להגביל את עצמו, לצמצם את הדיון לשטחים אחדים. ככה יוצא שהוא דן באופן שטחי על הכל ולא דן באופן יסודי על שום דבר. "תפסת מרובה, לא תפסת."

A: You know, everything you've said up to now makes me suspect something (lit. "arouses in me a certain suspicion").

B: It's well-known that you're a suspicious man. What's the matter; what did I say?

A: I suspect you of being prejudiced and of not looking at the book objectively. This is the book of a military expert, and you view the author as though he were a politician.

B: He *is* a politician, and what's more a politician whose outlook I don't accept: that's the whole trouble.

A: The trouble is that you're incapable of separating his political outlook from his military and security outlook.

B: I'm perfectly capable of separating [one from the other]. I merely claim that in the military sphere he adds nothing new.

A: You didn't even read the book. There's no point in going on with the discussion before you finish it.

B: To tell you the truth, I'm not sure it's worth finishing.

A: It *is* worth finishing.

א׳ : אתה יודע, כל מה שאמרת עד עכשיו מעורר בי חשד מסויים.

ב׳ : יודעים שאתה חשדן. מה יש, מה אמרתי? איזה חשד?

א׳ : אני חושד בך שאתה משוחד, ושאתה לא מסתכל על הספר בצורה אובייקטיבית. זהו ספר של מומחה צבאי, ואתה מסתכל על המחבר כאילו היה עסקן פוליטי.

ב׳ : הוא באמת עסקן פוליטי. ועוד עסקן פוליטי שאת השקפתו אני לא מקבל. זו כל הצרה.

א׳ : הצרה היא שאתה לא מסוגל להפריד בין השקפתו הפוליטית ובין השקפתו הצבאית והביטחונית.

ב׳ : אני כן מסוגל להפריד. אני רק טוען שבתחום הביטחוני הוא לא מחדש שום דבר.

א׳ : אפילו לא קראת את הספר. אין טעם להמשיך בוויכוח לפני שתגמור אותו.

ב׳ : למען האמת, אני לא בטוח שכדאי לגמור אותו.

א׳ : כדאי, כדאי.

1. His military experience and his literary talents were at the disposal of his party.
2. He put his military experience and his great (lit. "brilliant") talents at the disposal of his party.
3. Logically, a counterattack is no solution to the security problem.
4. From the logical standpoint, this is the solution to the problem of the state's security.
5. All their victories and all their talents did not change the security situation.
6. The principle of "Divide and rule" gave them victory in the military sphere and failure in the political sphere.
7. There is complete agreement between them as to principles, but on the other hand there are serious disagreements as to solutions.
8. In principle, there are no differences of outlook between them.
9. She decided in principle to devote part of her time to writing a book of memoirs (lit. "recollections").
10. He stood facing the wall with his pencil in his hand, and began drawing pictures from memory.

II. Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. נסיוננו הצבאי וכשרונותיו הסיפרותיים עמדו לרשות מפלגתו.
2. הוא העמיד את נסיוננו הצבאי ואת כישרונותיו המזהירים לרשות מפלגתו.
3. לפי ההיגיון, התקפת-נגד איננה פיתָרון לבעית הביטחון.
4. מבחינה הגיונית, זהו פיתְרון בעית ביטְחון המדינה.
5. כל ניצחונותיהם וכל כישרונותיהם לא שינו את המצב הביטחוני.
6. העיקרון של "הפרד ומשול" הביא אותם לניצחון בתחום הצבאי, ולכישלון בתחום המדיני.
7. יש ביניהם זהות מלאה באשר לעקרונות ולעומת זאת ישנם חילוקי דעות רציניים באשר לפיתרונות.
8. באופן עקרוני, אין הבדלי השקפה ביניהם.
9. היא החליטה עקרונית להקדיש חלק מזמנה לחיבור ספר זיכרונות.
10. הוא עמד מול הטיר כשעפרונו בידו, והתחיל לצייר תמונות עפ"י הזיכרון.

11. She sat facing him with a pencil in her hand and with an embarrassed smile on her face (lit "her lips")
12. In order not to waste time, you'd better not go into details.
13. In order not to waste time, it would be better to refrain from entering into details.
14. To prevent wasting time, it would be better if you refrained from giving a detailed account of all the disagreements.
15. In order to prevent a considerable waste of time, it would be better to refrain from giving too detailed an account of the disagreements and everything connected with them.

1. The author of this book knows how to write, but it is evident (lit. "it can be recognized") that he is no professional writer.
2. He swims and dives well though it is evident that he is no first rate swimmer.
3. I read as well as I can, but I am clearly not a professional reader (or "announcer").
4 She sculpts and paints, but her best talents she devotes to cooking
5. Not everyone who sculpts is a sculptor, and not everyone who paints is a painter
6. When I was little I wanted to be a taxi driver; when I grew up I wanted to be a pilot.
7. He had [good] prospects of becoming a fine shoemaker, but he chose to study medicine.

11. היא ישבה מולו עם עיפרון ביד ועם חיוך נבוך על השפתיים.
12. כדי לא לבזבז זמן, כדאי שלא תיכנס לפרטים.
13. כדי לא לבזבז זמן, כדאי שתימנע מלהיכנס לפרטים.
14. כדי למנוע ביזבוז זמן, כדאי שתימנע מלפרט את כל חילוקי הדעות.
15. כדי למנוע ביזבוז ניכר של זמן, כדאי להימנע מפירוט-יתר של חילוקי הדעות וכל הכרוך בזה.

Drill 2

1. מחבר ספר זה יודע לכתוב, אבל ניכר שאינו סופר מקצועי.
2. הוא מיטיב לשחות ולצלול, אם כי ניכר בו שאינו שחיין ממדרגה ראשונה.
3. אני קורא כמיטב יכולתי, אבל ברור שאינני קריין מקצועי.
4. היא עוסקת בפיסול ובציור, אך את מיטב כשרונותיה היא מקדישה לבישול.
5. לא כל מי שמפסל הוא פסל, ולא כל מי שמצייר הוא צייר.
6. כשהייתי קטן, רציתי להיות נהג טקסי; כשגדלתי, רציתי להיות טייס.
7. היו לו סיכויים להיות סנדלר טוב, אבל הוא בחר ללמוד רפואה.

8. Librarians and writers both have to do with books, although not in the same way.
9. A barber gives people haircuts and shaves, though he is also capable of telling stories.
10. To the best of my knowledge, he is an engineer and not an architect.
11. He was compelled to study engineering and not architecture.
12. For various reasons, he had to study engineering and not architecture.
13. Although for various reasons he had to study engineering, he worked all his life in architecture.
14. Although conditions compelled him to study construction engineering rather than architecture, his work gives one the impression that the difference between these fields is not as great today as it was in the past.

.8 גם הסופר וגם הספרן עוסקים בספרים, אם כי לא באותה צורה.

.9 הסַּפָּר מגלֵחַ ומספר את הבריות, אם כי הוא מסוגל לספר גם סיפורים.

.10 לפי מיטב ידיעתי, הוא מהנדס ולא אדריכל.

.11 הוא נאלץ ללמוד הנדסה ולא אדריכלות.

.12 מטעמים שונים, נאלץ ללמוד הנדסה ולא אדריכלות.

.13 אף על פי שמטעמים שונים נאלץ ללמוד הנדסה, עסק כל ימי חייו באדריכלות.

.14 אף על פי שהתנאים אילצוהו ללמוד הנדסת בניין ולא אדרִיכָלגת, מעוררת עבודתו את הרושם שההבדל בין שטחים אלה איננו כיום גדול כפי שהיה בעבר.

Lesson 24

I. Grammar Notes

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Some alternations in noun patterns

(a) This unit (esp. Drills 1 and 2) reviews radical and pattern element alternation in some common noun patterns, esp. qitalon and qetel. Review sections 1.6 and 1.7 of "The Hebrew Sound System," and then note carefully what alternations take place in the appropriate nouns. They are schematically summarized here.

(b) Nouns on the pattern qitalon (e.g., /zikarón/ "memory," /pitarón/ "solution," /higayón/ "logic," /iparón/ "pencil") have a base qitlon- which appears (i) when suffixes are added, (ii) when the singular noun is in the construct state. In this base, the /i/ becomes /e/ when C_1 is ‘, ’, h or x; if C_2 is b, k or p, it has the "spirant alternant": /zixronót/ "memories," /zixrón/ "memory of. . .," /pitronót/ "solutions," /pitrón/ "solution of. . .," /hegyoní/ "logical," /efronó/ "his pencil."

(c) Nouns on the pattern qetel (e.g., /séfer/ "book," /šétax/ "area," /yéled/ "child") have two bases, qEtl- (in which E stands for "either /i/, /e/ or /a/ depending on the root involved") and qtal-. The base qEtl- appears (i) when suffixes are added to the singular noun, (ii) when the suffix /éy/ is added to form the plural construct, (iii) when the pronoun suffixes of the 2nd and 3rd pers. plur. are added to the plural noun; the base *qtal-* appears in all other forms of the plural noun. Thus: on the base qEtl-: /sifró/ "his book," /sifréy/ "books of. . .," /sifreyhém/ "their books"; /yaldéy/ "children of. . .," /yaldeyhém/ "their children." With base *qtal-*, /sfarím/ "books," /yeladéynu/ "our children."

(d) The above rules hold uniformly for formal usage. Informal usage makes less use of certain forms e.g., the construct or the plural forms of *qetel* nouns with pronoun suffixes, so that the appropriate alternations, e.g., /sfaréynu/ vs. /sifréyhém/, are less in use and less familiar, and speakers deviate from them in various ways.

2. Some uses of /kše-/

(a) Note that /kše-/, like /im/ in "real" conditions, requires the future tense if the future is referred to: /kše-avó/ "when I come."

(b) In circumstantial clauses such as "with her back to the sea," "with a pencil in his hand," formal and informal usage are markedly different: F/kše-gabá el-ha-yám/ = I/im-ha-gáv el-ha-yám/ "with her back to the sea," F/ kše-efronó be-yadó/ = I/im-iparón ba-yad/ "with his pencil in his hand." Note that F/kše-/ is replaced by I//im/ "with," and that the informal versions above could just as well be used for "with *our* backs," "with *my* back. . .," " with *my* pencil in *my* hand" and so on. Since, in such cases, informal usage omits the pronoun, cf. also F/rošíkoév/ = I/koév-li ha-róš/ "my head aches."

II. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

1. He recommended that the war should not be stopped before achieving total victory.
2. It was recommended that the war should not be stopped before the country's territorial integrity was achieved.
3. They recommended that in case of war, the hostilities should not be stopped until total victory and a peace treaty had been achieved.
4. The area of the State of Israel is small, whereas the territories of the United Arab Republic are relatively large.
5. Our territories are relatively small (lit. "restricted") whereas their territories are fairly large.
6. Our textbooks are written from a different viewpoint than their textbooks.
7. Our books deal with these problems at length, whereas their books pass over them in silence.
8. Why don't your children play with our children?

Lesson 25

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3

1. הוא המליץ על כך שלא תופסק המלחמה לפני שיושג הנצחון המלא.
2. הומלץ על כך, שלא יפסיקו את המלחמה בטרם תושג שלמות הארץ.
3. המליצו שבמקרה של מלחמה, לא יופסקו פעולות האיבה עד שיושג הנצחון המלא וחוזה שלום.
4. שיטחה של מדינת ישראל הוא קטן, ואילו שטָחֶיה של הקהיליה הערבית המאוחדת הם גדולים באופן יחסי.
5. שטָחינו מצומצמים יחסית, ואילו שיטְחֵיהם רחבים למדי.
6. ספרי הלימוד שלנו כתובים מתוך השקפה אחרת מספרי הלימוד שלהם.
7. סְפָרֵינג דנים בבעיות אלה בהרחבה, ואילו סִיפְרֵיהֶם עוברים עליהן בשתיקה.
8. למה אין יַלדיכם משחקים יחד עם יְלָדינו?

9. Would that their children read their books and our children read their books.
10. All Israeli children have read the books of Méndele Moxér-Sfarím
11. All the children in Israel have read the books of Méndele Moxér-Sfarím.
12. It was a typical work of scholarship (or: "research"): succinct, dry and boring.
13. The scholarly character of the book finds expression first of all in its objectivity.
14. Two things characterize this scholar's books: their great value and their great length.
15. His conclusions are of great value, even if he did not investigate the problems from all angles.

1. "No one is as wise as a person with experience."
2. "A shy person does not learn, and an overly strict person does not teach."*
3. There's no point in arguing with him on this subject.
4. What was your impression of the movie?
5. Pay no attention to this nonsense.
6. She makes a very good impression.
7. He is a very superficial person, and he loves to put on airs (lit. "to create an impression").

---

* In this Talmudic proberb (from Avot 2:2) the form /laméd/ is used instead of the normal /loméd/.

9. הלואי שֱילדיהם יקראו את סְפָרינו, ושילדינו יקראו את סִיפְריהם.
10. כל ילדי הארץ קראו את סיפרי מנדלה מוכר-ספרים.
11. כל הילדים בארץ קראו את ספריו של מנדלה מוכר-ספרים.
12. זה היה ספר מחקר אופייני: ענייני, יבש ומשעמם.
13. אופיו המחקרי של הספר מתבטא בראש וראשונה באובייקטיביות שלו.
14. שני דברים מאפיינים את ספרי חוקר זה: ערכם הרב ואורכם הרב.
15. מסקנותיו הן בעלות ערך רב, אפילו אם לא חקר את הבעיה מכל הבחינות.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. "אין לך חכם כבעל הניסיון".
2. "לא הביישן לָמֵד, ולא הקפדן מלמד".
3. לא כדאי להתווכח אתו על נושא זה.
4. איך התרשמת מהסרט?
5. אל תשים לב לשטויות האלה.
6. היא עושה רושם טוב מאוד.
7. הוא שטחי מאוד ואוהב לעשות רושם.

8. I'll tell you frankly that I am unable to understand (lit. "grasp") his general outlook (lit. "his world view, his Weltanschauung").
9. I sent them my best wishes and regards.
10. In most areas our interests are in complete accord.

1. Who and what is the author of the book that is discussed in the article?
   The author is Yig'ál Alón, the former commander of the Palmáx, and today one of the leaders of the "Movement for Labor Unity."
2. To what has Yig'ál Alón devoted his best thoughts since taking off his army uniform?
   He has never ceased thinking about security and army problems.
3. Does he agree with Ben-Gurion's opinions on security matters?
   He agrees with a large part of them, but there are differences of opinion here and there.
4. Is the book written in a way that can be understood by everyone?
   According to the author of the article, the book is written in a manner that is clear and understandable to any citizen, not only to army people.
5. Wherein does the identity of views between Alón and Ben-Gurion find its expression?
   It finds its expression first and foremost in the fact that both see Israel as being in a state of war and exposed to a sudden attack.
6. Did both men [in the dialogue] read Yig'ál Alón's book?

8. אומר לך בגלוי שאינני מסוגל לתפוס את השקפת העולם שלו.
9. שלחתי להם את מיטב הברכות והאיחולים.
10. במרבית השטחים יש בינינו זהות אינטרסים גמורה.

Drill 5. Questions and Answers

1. מי ומה הוא מחבר הספר הנידון במאמר?

המחבר הוא יגאל אלון, מי שהיה מפקד הפלמ"ח, וכיום אחד ממנהיגי ה"תנועה לאחדות העבודה".

2. לְמַה הקדיש יגאל אלון את מיטב הרהוריו מאז פשט את מדי הצבא?

הוא לא פסק מלהרהר על בעיות הביטחון והצבא.

3. האם הוא מסכים לדעותיו הביטחוניות של בן-גוריון?

הוא מסכים עם חלק גדול מהן, אבל קיימים חילוקי דעות פה ושם.

4. האם הספר כתוב בצורה המובנת לכל אדם?

לפי כותב המאמר, הספר כתוב בצורה ברורה המובנת לכל אזרח ולא רק לאנשי צבא.

5. בַמֶה מתבטאת זהות ההשקפה בין אלון ובין בן-גוריון?

היא מתבטאת בראש וראשונה בכך, ששניהם רואים את ישראל כנתונה במצב מלחמה וכצפויה להתקפת-פתע.

6. האם שני הבחורים קראו את ספרו החדש של יגאל אלון?

One of them has apparently read it through, but the other one admits that he only paged through it.

7. Were both equally impressed with the book?
No; one was very favorably impressed, whereas the other was rather unimpressed.
8. What was the central point of the discussion between them?
One of them claimed that the book was full of new ideas, but the other claimed there was nothing new in it at all.

9. Why did one of them want to stop the discussion?
He decided there was no point to the discussion until his friend had finished reading the book.
10. Do both agree with the political opinions of the book's author?
One of them says explicitly that he does not agree with his political outlook, whereas the other says nothing explicitly, though one may suspect him of sympathizing with the author's outlook.

אחד כנראה קרא אותו במלואו, והשני מודה בכך שהוא רק דיפדף בו.

7. האם שניהם התרשמו מן הספר באופן שווה?

לא, אחד התרשם מאוד לטובה, ואילו השני לא התרשם כל כך.

8. מסביב לאיזו נקודה התנהל הויכוח בין שני החברים?

אחד טען שיש בספר חידושים רבים, ואילו השני טען שאין בו חידוש כלל.

9. למה רצה אחד מהם להפסיק את הויכוח?

הוא החליט שאין טעם להתוכח עד שחברו יגמור לקרוא את הספר.

10. האם שני החברים מזדהים עם דעותיו הפוליטיות של מחבר הספר?

אחד מהם אומר בפירוש שאיננו מזדהה עם השקפתו הפוליטית, ואילו השני איננו אומר בפירוש, אבל אפשר לחשוד בו שהוא אוהד את השקפת המחבר.

1. The author is no expert in army matters, but he's a talented journalist.

The author (fem.) is no expert in army matters, but she is a talented journalist.

2. He is a politician whose outlook you don't accept.

She is a politician whose outlook you (f. s.) don't accept.

4. He is a writer with unusual talent.

She is a writer with unusual talents.

Lesson 26

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. Fill-In Drill

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. המחבר אינו מומחה לעניני צבא, אבל הוא
עיתונאי מוכשר.
המחברת אינה ______ לעניני צבא, אבל היא
______ מוכשרת.
המחברת אינה מומחית לעניני צבא, אבל היא
עיתונאית מוכשרת.

2. הוא עסקן פוליסי שאת השקפתו אתה לא מקבל.
היא ______ פוליסית שאת ______ את לא מקבלת.
היא עסקנית פוליסית שאת השקפתה את לא מקבלת.

3. הוא סופר בעל כשרון בלתי רגיל.
היא ______ בעלת ______ בלתי רגילים.
היא סופרת בעלת כשרונות בלתי רגילים.

4. My brother is a soldier, and my uncle is a painter, and my cousin is a well-known sculptor.

My sister is a woman soldier, my aunt is a painter, and my cousin (fem.) is a well-known sculptress.

5. He's a professional librarian, even though he never studied library science.

She's a professional librarian, even though she never studied library science.

6. His father was a Russian, but his grandfather was a Pole from Warsaw.

His mother was a Russian, but his grandmother was a Pole from Warsaw. *

7. He is from a poor Russian family, and she's from a rich Polish family.

---

* Note /rusiyá/ "a Russian woman" vs. /rusít/ "Russian (fem. sing. adj.)." This distinction is found in many words derived from names of countries, but not all; others, like /amerikáit/ "an American woman, or American (fem. sing. adj.)" have only a single fem. form in /-it/.

4. אחי הוא חייל ודודי הוא צייר ובן-דודי הוא פסל ידוע.

אחותי היא _____ ודודתי היא _____ ובת-דודתי היא ____ ידועה.

אחותי היא חיילת ודודתי היא ציירת ובת-דודתי היא פסלת ידועה.

5. הוא ספרן מקצועי אם כי מעולם לא למד ספרנות.

היא ______ מקצועית אם כי מעולם לא ____ ספרנות.

היא ספרנית מקצועית אם כי מעולם לא למדה ספרנות.

6. אביו היה רוסי אבל סבא שלו היה פולני מוורשה.

אמו היתה _____ אבל סבתא שלו היתה ______ מוורשה.

אמו היתה רוסיה אבל סבתא שלו היתה פולניה מוורשה.

7. הוא מבית רוסי עני והיא מבית פולני עשיר.

הוא ממשפחה _____ עניה והיא ממשפחה ______ עשירה.

He is from a poor Russian family (fem.), and she's from a rich Polish family.

8. Are you an Askenazí or a Sfaradí?

Are you an Askenazí (fem.) or a Sfaradí (fem.)?

178

הוא ממשפחה רוסית עניה והיא ממשפחה פולנית עשירה.

8. אתה אשכנזי או ספרדי?

את ________ או _______?

את אשכנזיה או ספרדיה?

Lesson 27

Dictation Test

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 28

Translation Test

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

Unit 5

EXCERPT FROM A STORY

Lessons 29-35

Lesson 29

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

התרחקו כדי מטרים אחדים	they moved a few meters away
יעשו אותו לצחוק	they will make fun of him
יתלוצצו על חשבונו	they will have fun at his expense
זריז	quick, agile, nimble
להזדרז	to hasten (intr.)
ללוות	to accompany, escort
להטיל	to cast, impose, assign
תפקיד זה הוטל עלינו	this task was assigned to us
מצב רוח	a state of mind, a mood, especially a bad mood
מצוברח	in a bad mood, dejected (intr.)
מִקְלַע	machine-gun (light)
תת-מקלע	sub-machine gun
טיב	nature or quality of a thing
מה טיבו של ספר זה?	what is this book like?
לעמוד על טיבו של דבר	to find out what a thing is like
קדחת	fever, especially malaria

(Below is a short passage from the book "Land without Shadows," by Alexander and Yonat Séned. In 1944 or thereabouts, [we find] Aharónčik, one of the members of a new settlement in the Negev, talking to a foreign reporter who has come to see the place. Until then, there had been no Jewish settlements in the Negev. In the middle of the conversation, a car arrives with arms for the twelve members of the settlement. Since the possession of arms was prohibited under British rule, they immediately set about concealing them.)

"Túvya and Reuvénčik were bent over their mattocks. Their presence bothered Aharónčik. True, they went on digging, but they got ready to eavesdrop (lit. "sharpened their ears"). In the evening they would make fun of him. 'Let's go on a bit further, sir,' [he said to the reporter]. 'The dust from [the ditch they are] digging probably bothers you, sir, doesn't it?' After they had moved a few meters away, he went on. 'Yes. Well, what shall I tell you? All right. First, tell your readers that we aren't heroes sacrificing

feverishly	בקדחתנות
to miss or long for someone	להתגעגע למישהו
longing, nostalgia	געגועים

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

קטע מתוך סיפור

(להלן קטע קצר מתוך הספר "אדמה ללא צל" מאת אלכסנדר ויונת סֶנֶד. בשנת 1944 בערך, משוחח אהרונצ׳יק, אחד המתישבים בנקודה חדשה בנגב, עם עיתונאי זר הבא לראות את המקום. עד אז לא היו ישובים יהודיים בנגב כלל. באמצע השיחה, מגיעה מכונית המביאה נשק עבור שנים-עשר המתישבים של הנקודה. מכיון שבזמן השילטון הבריטי היה אסור להחזיק נשק, הם מתחילים מיד להסתיר אותו.)

טוביה וראובנצ׳יק התכופפו מעל לטוריות....
נוכחות השניים הפריעה את אהרונצ׳יק. אמנם הוסיפו לחפור, אבל חידדו אזניהם. בערב יעשוהו לצחוק.

"נלך קצת הלאה, אדוני. אבק החפירה בודאי מפריע לו, לא כן?" ולאחר שהתרחקו כדי מטרים אחדים, המשיך:

"כן. נו, מה לספר לך? טוב. ראשית, תגיד להם לקוראים שאיננו גיבורים המקריבים חייהם למען

our lives for - for - what do they call it? You'll find it in the propaganda leaflets. We are not prisoners in the desert, either. You see, the Negev must be settled. Well, someone has to do it. So, it was assigned to us.'

"Aharónčik was now speaking with ease. The pencil was moving along rapidly. The reporter had a quick hand, a white, thin hand. 'A pitiful hand,' Aharónčik reflected.

" 'Do you believe young man (lit. "comrade"), that with the help of science the soil will bear fruit? And that the Negev will become the granary of the future Jewish state?'

"Aharónčik did not reply. He noticed some nervous activity about an unknown car which had stopped near the mouth of the cave. Naxúm called from a distance. He went over to him.

" 'Listen, take your George, and the people who are with him, and go for a walk in the area. Anywhere they want. We got an arms shipment. We have to unload them and put them into the slikim (arms caches). There's no time [to waste].' He spoke with great excitement.

"The reporter was greatly enthused over his interlocutor's courtesy in suggesting a walk over to an ancient dam. On the way, Aharónčik replied to the question.

" 'Yes. The granary? I didn't say that. I don't know. But you'll put that into your article anyway. We're on to you.'

"The reporter smiled enigmatically. In the 'castle,' * they were busy feverishly getting the

---

* The name given by the settlers to an abandoned stone structure near the site of the settlement.

- למען - איך קוראים לזה? כבר תמצא בחוברות התעמולה. אנחנו גם איננו אסירים במידבר. אתה מבין, צריך לישב את הנגב. נו, הרי מישהו מוכרח לעשות זאת. ובכן, הוטל עלינו ..."

אהרונצ׳יק דיבר עכשיו בשטף. העיפרון רץ. יד זריזה לו לעיתונאי, יד לבנה, דקה. מעוררת רחמים, הירהר אהרונצ׳יק.

"המאמין אתה, חבר, שבעזרת המדע תיתן האדמה פרי? והנגב ייהפך אסם בר של מדינת היהודים העתידה?"

אהרונצ׳יק לא השיב. הבחין בעיסוק עצבני סביב מכוניה לא מוכרת שנעצרה ליד פתח המערה. נחום קרא לו מרחוק. ניגש אליו.

"שמע, קח את הג׳ורג׳ שלך יחד עם המלוים שלו, וצא אתם לטיול בשטחים. לכל מקום שירצו. הגיע נשק. צריך לפרוק ולהכניס לסליקים. אין זמן."

הוא דיבר בהתעוררות רבה. העיתונאי היה נלהב ביותר לאדיבות איש שיחו המציע לו טיול לסכר קדום. בדרך השיב אהרונצ׳יק על השאלה.

"כן. אסם הבר? זאת לא אמרתי. אינני יודע. אבל אתה ממילא תכניס זאת למאמרך. מכירים אתכם."

העיתונאי חייך חיוך סתום. בשירה, עסקו

arms out of the secret compartment (lit. "hiding place") of the car. Twelve rifles, three hundred hand-grenade detonators, (the hand-grenades themselves had not arrived), and boxes full of bullets. Hooray! A light machine-gun, too. The earth swallowed the arms in its slîkim."

בקדחתנות בהוצאת נשק מתוך המחבוא של המכוניח.
שנים-עשר רובים, שלוש מאות קְצָצֵי רימונים
(הרימונים עצמם לא הגיעו) וארגזי כדורים. הידד!
גם מיקלע! האדמה בלעה בסליקֶיהָ את הנשק.

He: Why are you so dejected today? Did something happen?

She: Nothing happened. I'm not dejected, I'm just lost in thought (lit. "immersed in thoughts").

He: As it says [in the Good Book], "There are many thoughts in a man's heart," * or rather "in a woman's heart." What are you thinking about?

She: I just finished reading "Land Without Shadows." It reminded me so much of bygone days! It always makes me moody (lit. "a mood") to think about the past.

He: I didn't know you were so nostalgic about the past. Yes, it was all very romantic: the underground, the struggle against the British, the Arabs, the pioneering spirit, the illegal immigration,** etc., etc. But the past always looks romantic in comparison to the present.

---

* Prov. 19:21

** The term /aliyá bét/ (lit. "Immigration no. 2,") refers to illegal immigration of the Jews to Palestine under British rule.

Lesson 30

1. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

הוא: מה את כל כך מצוברחת היום? קרה משהו?

היא: שום דבר לא קרה. אני לא מצוברחת, אני רק שקועה בהירהורים.

הוא: "רבות מחשבות בלב איש", כמו שכתוב, או ביתר דיוק "בלב אישה". אפשר לדעת על מה את חושבת?

היא: כרגע גמרתי לקרוא את "אדמה ללא צל". זה כל כך הזכיר לי את הימים שעברו! זה תמיד עושה לי מצב-רוח לחשוב על העבר.

הוא: לא ידעתי שאת כל כך מתגעגעת לעבר. כן, זה היה רומנטי מאוד, המחתרת, המאבק נגד הבריטים, הערבים, חלוציות, עליה ב׳, וכו׳ וכו׳. אבל העבר תמיד נראה רומנטי בהשוואה עם ההווה.

She: It's not just romance. Don't forget that I lived [through] these events, and that I know the characters in the book personally.

He: You mean they can really be identified? They're not products of the author's imagination?

She: You bet they can be identified! Just like that (lit. "like nothing"). At least most of them can. Though it's true there are some that are made up of several people, and also some that are entirely imaginary.

He: I really ought to read the book some time. How does it read, easily, smoothly? Or is it one of those heavy and complicated books?

She: It reads pretty smoothly, I would say. I think it's one of the better books that have come out in this country lately. It ought to be translated into English and other languages so it can be read outside (lit. "in the Great World").

He: I think it was actually translated into English. Unfortunately I haven't read it, but as soon as I have a chance (lit. "free time") I'll take a look at it and see what it's like.

She: I know the likes of you. You're the kind that only reads mystery stories and cheap books, and cheap foreign books, at that. I'm willing to lend you the book, but on one condition.

היא: זה לא רק סתם רומנטיקה. אל תשכח שאני חייתי את המאורעות האלה, ושאני מכירה אישית את הדמויות שפועלות בספר.

הוא: מה, באמת אפשר לזהות אותם? הם לא פרי דמיונם של המחברים?

היא: ועוד איך אפשר לזהות אותם. כמו כלום! לפחות את רובם. אמנם יש גם דמויות שמורכבות מאנשים אחדים, ויש גם כאלה שלגמרי דמיוניות.

הוא: אני באמת צריך לקרוא את הספר פעם. איך הוא נקרא, בקלות, בשטף? או שהוא מסוג הספרים הכבדים והמסובכים?

היא: די בקלות, הייתי אומרת. זה ספר מצויין. לדעתי זהו אחד הספרים הטובים שיצאו בארץ בתקופה האחרונה. היו צריכים לתרגם אותו לאנגלית ולשפות אחרות, בכדי שיקראו אותו בעולם הגדול.

הוא: אני באמת חושב שתירגמו אותו לאנגלית. לדאבוני עוד לא קראתי אותו, אבל ברגע שיהיה לי פנאי נסתכל בו קצת ונעמוד על טיבו.

היא: מכירים אותך, אתה מסוג הטיפוסים שקוראים רק בלשים וסיפרות זולה, ועוד סיפרות זולה בלועזית. אני מוכנה להשאיל לך אותו, אבל בתנאי אחד:

He: That I give it back within a week?

She: No, on condition that you read it from cover to cover.

He: Why do you set conditions for everything? I'll only promise to read as much of it as I feel like. If you have confidence in the author's talent, you should have confidence that the book will be read from beginning to end.

She: I have plenty of confidence in them, but with you one never knows. Well, do you promise?

He: What won't I do for your sake? I promise.

1. He promised to come back in an hour.
2. He promised he would come back in a little while.
3. She promised to return the watch in fifteen minutes.
4. She was promised the book would be returned within a week.
5. She was sure the book would be returned within a week.
6. What time is it? About a quarter to eight.
7. Your watch is fast; the correct time is ten to eight.
8. You're mistaken; your watch is slow.

הוא: שאחזיר אותו תוך שבוע ימים?

היא: לא, בתנאי שתקרא אותו מאל"ף עד ת"ו.

הוא: למה את מעמידה תנאים לכל דבר? אני מבטיח רק שאקרא עד כמה שיתחשק לי. אם יש לך אימון בכשרונם של המחברים, צריך להיות לך אימון שהספר ייקרא מראשיתו ועד סופו.

היא: יש לי מספיק אימון בהם, אבל אתך אף פעם אי-אפשר לדעת. ובכן, אתה מבטיח?

הוא: מה לא נעשה למענך? אני מבטיח.

II. Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. הוא הבטיח לחזור בעוד שעה.
2. הוא הבטיח שיחזור בעוד שעה קלה.
3. היא הבטיחה להחזיר את השעון בעוד רבע שעה.
4. הובטח לה, שהספר יוחזר תוך שבוע.
5. היא היתה בטוחה שהספר יוחזר תוך שבוע ימים.
6. מה השעה? שמונה פחות רבע בערך.
7. השעון שלך ממהר; השעה המדוייקת היא שמונה פחות עשרה.
8. אתה טועה. השעון שלך מפגר.

9. I have nine thirty; what time do you have?
10. I have nine twenty-five; but I think my watch has stopped.
11. How much did this watch cost you? I bought it for next to nothing.
12. When you buy something at a bargain price (lit. "cheaply"), it eventually turns out to be more expensive than something that costs a lot of money.
13. You have to invest so much money in repairs, that the whole business is not worth it.
14. There are twenty-four hours in a day, and sixty minutes in an hour.
15. The sixtieth part of a minute is called a second, i.e., sixty seconds make one minute.
16. Three-quarters of an hour are forty-five minutes.

1. So far as I know, he was wearing a blue shirt.
2. So far as he could make out from what she said, she didn't feel like wearing a red dress.
3. The red light was on, and the car stood (or: stopped) next to it.
4. The red light went on, and the car came to a halt.
5. All of a sudden someone lit green and red lights.
6. He sat down on the green grass, and sat there for about half an hour.
7. He lay down on the bed and lay there until he fell asleep.

9. אצלי תשע וחצי; מה השעה אצלך?

10. אצלי תשע עשרים וחמש, אבל נדמה לי שהשעון שלי נעמד.

11. כמה עלה לך השעון הזה? - קניתי אותו בזיל הזול.

12. כשקונים משהו בזול, זה בסופו של דבר יותר יקר ממשהו שעולה הרבה כסף.

13. אתה צריך להשקיע כל כך הרבה כסף בתיקונים שכל העסק לא כדאי.

14. יש עשרים וארבע שעות ביממה, ושישים דקות בשעה.

15. החלק השישים של דקה נקרא שניה, כלומר, שישים שניות הן דקה אחת.

16. שלושת רבעי שעה הם ארבעים וחמש דקות.

Drill 2.

1. עד כמה שידוע לי, הוא לבש חולצה כחולה.

2. עד כמה שהוא הבין מדבריה, לא התחשק לה ללבוש שמלה אדומה.

3. האור האדום דלק, והמכונית עמדה לידו.

4. האור האדום נדלק, והמכונית נעמדה.

5. לפתע פתאום מישהו הדליק אורות אדומים וירוקים.

6. הוא התישב על העשב הירוק, וישב שם כחצי שעה.

7. הוא נשכב על המיטה ושכב שם עד שנרדם.

8. As a rule, I don't frighten easily, but when I heard that noise I got scared.
9. Why did you take fright? Everything is all right; there's nothing to be afraid of.
10. Can't you remember his name? Try to remember.
11. At first I didn't remember who she was, but then I suddenly recalled her.
12. She loved him very much, and in the end he fell in love with her, too.
13. He likes her, in a way he even loves her, but he's not in love with her.
14. She likes him, she's fond of him, but by no stretch of the imagination (lit. "in no way is it possible to say") is she in love with him.

8. בדרך כלל אני לא פחדן, אבל כששמעתי את הרעש הזה, נבהלתי.

9. מה נבהלת? הכל בסדר, אין לך מה לפחד.

10. אתה לא יכול לזכור את שמו? תשתדל להיזכר.

11. לראשונה לא זכרתי מי היא, עד שפתאום נזכרתי בה.

12. היא אהבה אותו אהבת נפש, ולבסוף גם הוא התאהב בה.

13. היא מוצאת חן בעיניו, במובן מסויים הוא אפילו אוהב אותה, אבל הוא לא מאוהב בה.

14. היא מסמפטת אותו, היא מחבבת אותו, אבל בשום אופן אי-אפשר לומר שהיא מאוהבת בו.

Lesson 31

I. *Grammar Notes*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Some alternations in the pattern qatol

(a) Review section 1.722 of "The Hebrew Sound System." In such adjectives as /gadól/ "big," /karóv/ "near," the /a/ drops out if suffixes are added: /gdolá/, /gdolím, etc. The same holds true of such adjectives as /kaxól/ "blue," but in addition the /o/ also changes to /u/: /kxulá/, /kxulím/. We may say that /gadól/ and /kaxól/ are, therefore, not on the same pattern; the latter, with the /o/ to /u/ change, may be designated as qatŏl, where ŏ means not only "/o/ changing the /u/ with shift of stress" but also "requiring the stop alternant if b, p or k follow," thus: /ċahóv/ "yellow," fem. /cehubá/, plural /cehubím/, in contrast to /karóv/, fem. /krová/, plural /krovím/.

(b) The pattern qatŏl is found in most color adjectives, e.g., /adóm/ "red," /yarók/ "green," /katóm/ "orange," and in some other adjectives, e.g., /aróx/ "long," /amók/ "deep." Note that a pattern ŏ is found in other patterns as well, e.g., /dov/ "bear" has a fem. /dubá/ and a plural /dubím/, in contrast to /kof/ "monkey," fem. /kofá/, plural /kofím/. *

---

* In pointed or /menukád/ spelling, the symbol ו usually designates the unchanging o, whereas a mere dot without /vav/ stands for ŏ, thus קוף but דב

2. More uses of /še-/

(a) If a verb denoting “to want,” “to wish” and the like has another verb as its object, the latter is usually in the infinitive (as in English) if the subject of the two verbs is the same; if it is not, the second is in the future tense preceded by /še-/:

/hu-rocé leexól/ “he wants to eat”	/hu-rocé še-toxál/ “he wants you to eat”
/hu-mekavé lavó/ “he hopes to come”	/hu-mekavé še-navó/ “he hopes we'll come”

(b) A similar construction without the first verb denotes a wish or desire on the part of the speaker to have someone else do something, and is equivalent to English “Let George do it,” e.g., /še-yavó/ “let him come,” /še-yaví-ota/ “let him bring her.” This is not to be confused with the use of the verb “to let” meaning “to permit, to allow,” which is rendered by /natán/ or other verbs: /tén-lo lavó/ “let him (permit him to) come.”

II. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

---

1. (FF. and overly polite) I hope my presence does not disturb you, sir.
2. (FF., overly polite) I wanted to ask whether my presence does not perchance disturb you, sir.
3. (F., polite) Does my presence disturb you, sir?
4. (FI., normal) Will it disturb you if I'm present?
5. His brother was present, and so was his sister, and to his surprise he was not particularly disturbed.
6. To my great surprise, my mother, father, uncle and cousin were not present.
7. They sacrificed their lives for their country (lit. "the homeland").
8. Truth to tell (lit. "for the sake of the truth") it must be admitted that the story made me nostalgic for the past.
9. I ask you - if you won't do it for yourself, at least do it for my sake.
10. They worked nervously and feverishly, and fortunately no one noticed them.
11. I'm nervous, but not afraid; there is a fine but

Lesson 32

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3.

1. אני מקוה שנוֹכֲחוּתִי אינה מפריעה לאדוני.
2. רציתי לשאול את אדוני אם נוכחותי אינה מפריעה לו במקרה?
3. האם נוכחותי מפריעה לך, אדוני?
4. זה יפריע לך אם אני אהיה נוכח?
5. אחיו היה נוכח, וגם אחותו היתה נוכַחַת, ולהפתעתו זה לא הפריע לו במיוחד.
6. להפתעתי הרבה, אבי, אמי, דודי ובת-דודתי לא היו נוכחים.
7. הם הקריבו את חייהם למען המולדת.
8. למען האמת, יש להודות בכך שהסיפור עורר בי געגועים לעבר.
9. אני מבקשת ממך: אם לא תעשה את זה למען עצמך, לפחות עשה זאת למעני.
10. הם עבדו בעצבנות ובקדחתנות, ולמזלם איש לא הִבְחִין בהם.
11. אני עצבני, אבל אינני מפחד; בין עצבנות

clear distinction between nervousness and fear.

12. Take them anywhere they wish, provided they don't see or hear anything.
13. Let them go wherever they want to, on condition that they neither look nor listen.
14. Let him bring her here as fast as possible, and not set any conditions.
15. Tell him to stop smiling enigmatically and to behave politely.
16. Let him stop smiling enigmatically, and start explaining.

1. To tell you the truth, it disgusts me.
2. I like her well enough, but sometimes she makes me nervous.
3. Like him? I'll say she does!
4. Am I willing to join you? Why not?
5. These oranges are unusually good (lit. "exceptional"). Shall I give you one?
6. He claims that, despite everything, he has no complaints about her (lit. "he has no claims against her").
7. Listen, don't come complaining to me (lit. "don't come to me with claims"); I'm not responsible for all that's happened.
8. I may be slow (lit. "hard of understanding"), but all this seems somewhat obscure to me.
9. Well, all right, we'll try to overcome that difficulty, too.
10. "Don't look at the flask, but at what's in it."

ובין פחד קיימת הבחנה דקה אך ברורה.

12. קח אותם לכל מקום שירצו, ובלבד שלא יֵרָאוּ ולא ישמעו שום דבר.

13. שילכו לאן שירצו, בתנאי שלא יסתכלו ולא יקשיבו.

14. שיביא אותה הנה במהירות האפשרית, ושלא יעמיד תנאים.

15. תגיד לו שיפסיק לחייך חיוך סתום ושיתנהג באדיבות.

16. שיפסיק לחייך חיוך סתום, ושיתחיל להסביר.

Drill 4. Sentences for mastery.

1. למען האמת, זה מעורר בי גועל נפש.

2. אני מסמפט אותה, אבל לפעמים היא מעצבנת אותי.

3. אם היא מחבבת אותו? ועוד איך!

4. אם אני מוכן להצטרף אליכם? למה לא?

5. התפוזים האלה יוצאים מן הכלל. לתת לך אחד?

6. הוא טוען שלמרות הכל, אין לו שום טענות אליה.

7. שמע, אל תבוא אלי בטענות; אני לא אחראי לכל מה שקרה.

8. יתכן שאני קְשֵׁה תפיסה, אבל כל זה נראה לי סתום במקצת.

9. מילא, ננסה להתגבר גם על הקושי הזה.

10. "אל תסתכל בקנקן, אלא במה שיש בו."

1. Why did Aharónčik not want to talk to the reporter in the presence of the two who were digging?
   Because he was afraid that in the evening they would make fun of him.
2. How did he want the reporter to describe him and his friends to the readers?
   He wanted him not to describe them as heroes, but simply as people who were settling the Negev because it had to be done.
3. What did he notice in the middle of his talk with the reporter?
   He noticed some nervous activity about an unknown car that had stopped near the entrance to the cave.
4. What was in the car, and why was Aharóncik asked to take the visitors away from the place?
   There were arms in the car, and in those days all matters of arms had to be kept secret.
5. Where did they used to hide the arms?
   They used to put them in holes dug in the ground and other places, called /slíkim/ (arms caches).
6. Why was the girl in the dialogue lost in thought?
   Because she had just finished a book which made her nostalgic about the past.
7. What did the fellow think of that nostalgia of hers?

Drill 5. Questions and Answers.

1. למה לא רצה אהרונצ׳יק לדבר עם העיתונאי בנוכחות השנים שעסקו בחפירה?
משום שפחד שבערב יעשו אותו לצחוק ויתלוצצו על חשבונו.

2. כיצד רצה אהרונצ׳יק שהעיתונאי יתאר אותו ואת חבריו בפני הקוראים?
הוא רצה שלא יתאר אותם כגיבורים, אלא פשוט כאנשים המישבים את הנגב משום שמישהו מוכרח לעשות זאת.

3. במה הבחין אהרונצ׳יק באמצע שיחָתו עם העיתונאי?
הוא הבחין בעיסוק עצבני מסביב למכונית לא מוכרת שנעצרה ליד פתח המערה.

4. מה היה במכונית, ולמה נתבקש אהרונצ׳יק להרחיק את המבקרים מן המקום?
במכונית היה נשק, ובאותם הימים היה הכרח לשמור עניני נשק בסוד.

5. איפה החביאו את הנשק?
היו שמים אותו בחורים חפורים באדמה ובמקומות אחרים שנקראו "סליקים".

6. למה היתה הבחורה המשתתפת בדו-שיח שקועה בהירהורים?
משום שהיא זה עתה גמרה ספר שעורר בה געגועים לעבר.

7. מה היתה דעתו של הבחור על הגעגועים שלה?

He said that it was just sentiment and that the past always looks romantic in comparison with the present.

8. Are the characters in the book based on real people?
   At least some of them are based on actual persons.
9. On what condition was the girl willing to lend the book to the fellow?
   On condition that he read it from beginning to end.
10. Was he ready to accept that condition?
    He was at first unwilling to accept it, but in the end he gave in to her and promised to read it all.

הוא אמר שזו סתם סנטמנטליות, ושהעבר תמיד נראה רומנטי בהשוואה להווה.

8. האם הדמויות הפועלות בספר מבוססות על אנשים של ממש?

חלק מהן לפחות מבוסס על דמויות קיימות.

9. באיזה תנאי היתה הבחורה מוכנה להשאיל את הספר לבחור?

בתנאי שהוא יקרא אותו מראשיתו ועד סופו.

10. האם הבחור היה מוכן לקבל תנאי זה?

בהתחלה לא רצה לקבל, אבל בסוף ויתר לה והבטיח לקרוא אותו כולו.

1. He doesn't know why she is so nostalgic about the past.

She does not know why he is so nostalgic about the past.

2. Don't forget that she knows personally the characters in the book.

Do not forget that he knows personally the people (lit. "existing") in the book.

3. She wanted him to read the book from beginning to end.

Lesson 33

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. Fill-In Drill

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. הוא לא יודע למה היא כל כך מתגעגעת לעבר.
היא לא ____ למה הוא כל כך ______ לעבר.
היא לא יודעת למה הוא כל כך מתגעגע לעבר.

2. אל תשכח שהיא מכירה אישית את הדמויות הפועלות בספר.
אל _____ שהוא ____ אישית את האנשים _______ בספר.
אל תשכחי שהוא מכיר אישית את האנשים הפועלים בספר.

3. היא רצתה שהוא יקרא את הספר מאל"" עד ת'ו.

He wanted her to read the book from beginning to end.

4. He only promises that he'll read as much as he likes, and that's all.

She only promises that she will read as much as she feels like, and that's all.

5. The story is not very complicated.

The story (fem.) is not very complicated.

6. He lives in a fairly roomy house.

She lives in a fairly roomy apartment.

7. He had a somewhat red, long nose.

He had a somewhat red, long hand.

8. It's a sort of yellow, and not very sweet, fruit.

They are a sort of yellow and not too sweet fruit.

הוא ___ שהיא ___ את הספר מאל"ף עד ת"ו.
הוא רצה שהיא תקרא את הספר מאל"ף עד ת"ו.

4. הוא מבטיח רק שיקרא עד כמה שיתחשק לו, זה הכל.
היא ______ רק שתקרא עד כמה שיתחשק __, זה הכל.
היא מבטיחה רק שתקרא עד כמה שיתחשק לה, זה הכל.

5. הסיפור איננו מסובך ביותר.
המעשיה איננה ______ ביותר.
המעשיה איננה מסובכת ביותר.

6. הוא גר בבית מרווח למדי.
היא גרה בדירה ______ למדי.
היא גרה בדירה מרווחת למדי.

7. היה לו אף ארוך ואדום במקצת.
היתה לו יד _____ ו_____ במקצת.
היתה לו יד ארוכה ואדומה במקצת.

8. זהו מין פרי צהוב ולא מתוק ביותר.
אלה הם מיני פרות ______ ולא ______ ביותר.
אלה הם מיני פרות צהובים ולא מתוקים ביותר.

Lesson 34

Dictation Test

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 6 page 45.

Lesson 35

Translation Test

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

Unit 6

EXCERPT FROM A SPEECH

Lessons 36-42

Lesson 36

I. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

חשבון	reckoning, account, arithmetic
לְחַשֵב	to compute
להתחשב במשהו	to reckon with something, take something into consideration
יחס שלילי	negative or unfavorable attitude
יחס חיובי	positive or favorable attitude
לתלות	to hang
תלוי	hanging, depending, it depends
תלות הדדית	mutual dependence
אֱימון הדדי	mutual trust
גורם	a factor, a cause
לגרום	to cause
מה גרם לזה?	what brought this about?
מציאות	reality, state of things as they are
מציאותי	realistic

(Below is a brief excerpt from a speech given by David Ben-Gurion, Prime Minister of Israel, to the Central Committee of the Mapáy (Israel Workers' Party) on September 11th, 1958. In this speech, Ben-Gurion sums up the political developments of the first decade of the State of Israel. In September of 1948, the second [U.N.] truce was in effect; many areas of Palestine were occupied by the Arab armies, and at the United Nations

לסקור	to survey, review
סקרן	an inquisitive person
לכבוש	to conquer, occupy (territory)
כיבוש	conquest, occupation
נבוך	embarrassed, perplexed
מבוכה	embarrassment, perplexity
בא במבוכה	became embarrassed
הפוגה	a truce
להתערב	to interfere, intervene, meddle
פנאי	leisure time
פנוי	free, unoccupied
להתפנות	to make oneself free, to find time

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1 page 7.

קטע מתוך נאום

להלן קטע קצר מתוך נאום שנשא דוד בן-גוריון, ראש ממשלת ישראל, לפני מרכז מפלגת פועלי ארץ ישראל ב-11.8.1958. בנאומו זה מסכם בן-גוריון את ההתפתחויות המדיניות של העשור הראשון למדינת ישראל. בספטמבר 1948 שררה בארץ ההפוגה השניה, שטחים רבים של ארץ-ישראל היו כבושים בידי צבאות

there was a tendency to accept the "Bernadotte Plan," which aimed at achieving peace through an additional reduction of the territory allotted to Israel. After reviewing that situation, Ben-Gurion says:)

"That was the situation in September 1948. There were then among us those who thought our future lay in conquest, and in unlimited conquest [at that], and there were those who thought that our future depended solely on the U.N. decision, and that all efforts should be concentrated in the [General] Assembly and its verdict accepted, whatever it might be. During one of the sessions of the Provisional State Council, on September 20th, 1948, I tried to define the basic premises upon which our foreign policy should be based, and I believe that the subsequent facts proved their correctness in no small measure. Since, despite all the changes - the very great changes - that have taken place since then, most of these assumptions hold true to this day, I shall repeat them briefly.

"The first assumption was that we face a combined battle, at once military and political; the two battles are mutually dependent on each other, and it must not be assumed that one of these factors alone - the military factor or the political factor - will be decisive (lit. "will tip the scale"). The second assumption was that we must see ourselves [as operating] within two circles: a smaller circle composed of us and the Arab peoples around us, and a larger circle comprising the whole world. Both these circles are in the throes of conflict; in the smaller circle, the conflict between us and the Arabs; in the larger circle, the conflict among the great world forces, which have their influence on the smaller circle. The third assumption was that

ערב, ובאומות המאוחדות היתה נטיה לקבל את "תכנית ברנדוט", שמטרתה היתה להשיג שלום ע"י קיצוץ נוסף בטריטוריה המיועדת למדינת ישראל. לאחר שהוא סוקר מצב זה, אומר בן-גוריון:

"זה היה המצב בספטמבר 1948. ואז היו בתוכנו שהיו סבורים שעתידנו הוא רק בכיבוש, ובכיבוש בלתי-מוגבל, והיו כאלה שחשבו שעתידנו תלוי אך ורק בהחלטת או"ם ויש לרכז את כל המאמצים בעצרת, ואשר יצא מפיהם, כך יקום. באחת הישיבות של מועצת המדינה הזמנית ביום 20.9.1948, נסיתי להגדיר את הנחות היסוד שעליהן צריכה להיות מושתתת מדיניות-החוץ שלנו, ונדמה לי שהמציאות אחר כך אימתה אותן במידה לא קטנה. מכיון שלמרות כל השינויים - שינויים גדולים מאוד - שחלו מאז ועד היום, רובן של הנחות אלה אמיתותן עומדת גם כיום, אחזור עליהן בקיצור. ההנחה הראשונה היתה שלפנינו יש מערכה משולבת, גם צבאית וגם מדינית, ויש תלות הדדית בין שתי המערכות, ואין להניח שרק גורם אחד מאלה, הגורם המדיני או הגורם הצבאי בלבד, יכריע את הכף. ההנחה השניה היתה: עלינו לראות שאנו נמצאים בתוך שני מעגלים; המעגל הקטן, אנו ועמי ערב שמסביבנו, המעגל הגדול - העולם. ובשני מעגלים אלה יש התרוצצות. במעגל הקטן, התרוצצות בינינו ובין הערבים, במעגל הגדול, התרוצצות בין הכוחות העולמיים הגדולים, שהם משפיעים גם על המצב במעגל הקטן. ההנחה השלישית

if we stood only in the smaller circle, and the smaller circle were able to determine everything that happened in it, and the larger circle did not intervene and had no interest in what happened around us, - then the military factor alone would be decisive. The Arabs believed that with their military strength they would decide the fate of the new state and annihilate it; we know that their military calculations were wrong and they were defeated. The fourth assumption was as follows: our superiority in the military battle is, at this time, greater than our superiority in the political battle, since the balance of forces in the world is in the Arabs' favor. At that time we had almost no political friends in the world. True, President Truman was the first to recognize the state, immediately after its proclamation, but he did so in opposition to the State Department, where the attitude toward us was unfavorable. England was unfriendly, and there were no states that were ready to fight our political battle for us at that period. I therefore assumed that we could by no means rely on the political battle alone, but must also include the military factor. But I said that the military factor alone would not be decisive."

היתה, כי אילו היינו עומדים אך ורק במעגל הקטן, והמעגל הקטן יכול היה לקבוע כל מה שנעשה בתוכו, והמעגל הגדול לא היה מתערב ולא היה לו ענין במתרחש סביבנו, - כי אז הגורם הצבאי בלבד היה מכריע. הערבים האמינו שבכוחם הצבאי יכריעו את גורל המדינה החדשה ויכחידו אותה; אנו יודעים שחשבונם הצבאי היה מוטעה והם הובסו. ההנחה הרביעית היתה שבתקופה זו גדולה עדיפותנו במערכה הצבאית מאשר עדיפותנו במערכה המדינית, כי מאזן הכוחות בעולם הוא לטובת הערבים. בזמן ההוא כמעט לא היו לנו ידידים מדיניים בעולם. אמנם הנשיא טרומן היה הראשון שהכיר במדינה, מיד אחרי הכרזתה, אבל הוא עשה זאת בניגוד למחלקת המדינה, שבה היה יחס שלילי אלינו. אנגליה היתה עויינת, ולא היו מדינות שהיו נכונות ללחום את מלחמתנו הפוליטית בתקופה ההיא. לכן הנחתי שאיננו יכולים בשום פנים ואופן לסמוך על המערכה המדינית בלבד, אלא עלינו להכניס גם את הגורם הצבאי. אבל אמרתי כי הגורם הצבאי לבדו לא יכריע את הכף."

He: Congratulations, Šúla. I hear you're getting married.

She: Thank you. [May it] soon [be the same] with you. It's true, I'm getting married soon.

He: I hope I'm invited to the wedding?

She: Of course you're invited. You know the ceremony (lit. "the canopy") will be at Nahalál.

He: I thought so (lit. "I imagined"). If you're going to marry a mošávnik then [you might just as well] get married right in the mošáv. Who's going to officiate, that Yemenite rabbi?

She: Naturally. There's no other rabbi in the mošáv. Anyway, will you come?

He: It depends. I may not be able to free myself. When is it taking place?

She: We haven't fixed a definite date yet. We wanted it to be at the end of May, but that seems to be

Lesson 37

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

הוא: מזל טוב, שולה. מספרים שאת מתחתנת.

היא: תודה. בקרוב אצלך. אני באמת מתחתנת עוד מעט.

הוא: אני מקוה שאני מוזמן לחתונה?

היא: מובן מאליו שאתה מוזמן. אתה יודע שהחופה תהיה בנהלל.

הוא: תיארתי לעצמי. אם להתחתן עם מושבניק, אז להתחתן במושב עצמו. אצל מי, אצל הרב התימני?

היא: ומה? אין רב אחר במושב. העיקר, אתה תבוא?

הוא: זה תלוי. יכול להיות שלא אוכל להתפנות. מתי זה מתקיים?

היא: עוד לא קבענו תאריך סופי. רצינו שזה יהיה בסוף מאי, אבל זה כנראה לא מעשי,

impractical, because of the many preparations. Maybe at the beginning of June. Shall I send you an official invitation?

He: Try to let me know as far ahead of time as possible. The quicker you are [about it, the better] I'll be able to arrange my schedule in plenty of time.

She: My goodness, you're so busy! I don't want to meddle with your affairs, but I think that in honor of your cousin's wedding, you might ignore your schedule for one day.

He: Now you know it doesn't depend on me. It depends to a large extent on my partner. And decency demands that I let him know at least a week in advance. I'm not prepared to destroy in one fell swoop (lit. "by a stroke of the hand") the mutual trust that exists between us.

She: Fine, let him come to the wedding, too. Shall I send him an invitation?

He: It's out of the question. One of us has to stay. Even supposing that by some miracle we can both free ourselves on the same day, he'll probably prefer not to accept the invitation.

She: What's the matter, it's not good enough for him? It's beneath his dignity? He's beginning to get on my nerves, your partner.

בגלל ההכנות הרבות. אולי בתחילת יוני. לשלוח לך הזמנה רשמית?

הוא: תשתדלי להודיע לי למפרע מה שיותר מוקדם. במידה שתזדרזי, אוכל לסדר את לוח הזמנים שלי בעוד מועד.

היא: בחיי, כל כך אתה עסוק! אני לא רוצה להתערב בענינים שלך, אבל נדמה לי שלכבוד החתונה של בת-דודה שלך, מותר לך להתעלם מלוח הזמנים שלך ליום אחד.

הוא: הרי את יודעת שזה לא תלוי בי. זה תלוי במידה לא קטנה בשותף שלי, וההגינות דורשת שאודיע לו לפחות שבוע מראש. אני לא מוכן להרוס במחי יד את האימון ההדדי ששורר בינינו.

היא: אדרבה, שיבוא גם הוא לחתונה. לשלוח לו הזמנה?

הוא: לא בא בחשבון. אחד מאתנו צריך להשאר. ואפילו אם נניח שבדרך נס נוכל שנינו להתפנות באותו יום, הוא בודאי יעדיף לא להענות להזמנה.

היא: מה יש? לא נאה לו? זה למטה מכבודו? הוא מתחיל לעלות לי על העצבים, השותף שלך.

He: Good Lord, what are you getting excited about? Every time the poor guy's name is mentioned in your presence, you lose control of yourself. Do you have something against him?

She: Do I have anything against him? What gave you that idea? Why should I have anything against him?

He: That you have a negative attitude towards him, that's plain as day. But what brought it on? As far as I know, the facts don't warrant it. Why you hardly know him.

She: That's how much you know. There's more to this than meets the eye (lit. "there are things inside"), but I don't wish to go into details now. Only [I'd like you to] know that that man behaves badly (lit. "is not all right") in many ways, and it's not for nothing that I feel unfriendly towards him. There's a good many reasons for that.

He: Well now, that's a different matter. Without [wishing] to interfere in your private life, could I ask you what the main reason is, the crucial reason?

She: You're too curious, friend. There were many factors, but for your information, the last straw (lit. "that which made the measure overflow"), the thing that tipped the scales against him, and made me not speak to him since, is that he's a liar.

He: That's all? My dear lady, if you stopped talking to all the liars in the world, I assure you you would have no one left to talk to.

הוא: ריבונו של עולם, מה את מתרגשת? כל פעם שמזכירים את המסכן הזה בפנייך זה מעביר אותך על דעתך. יש לך משהו נגדו, או מה?

היא: אם לי יש משהו נגדו? מה פתאום? למה שיהיה לי משהו נגדו?

הוא: זה שיש לך יחס שלילי אליו, זה ברור כשמש. אבל מה גרם לזה? עד כמה שאני יודע אין לזה כל הצדקה במציאות. הרי את בקושי מכירה אותו.

היא: זה מה שאתה יודע. יש דברים בגו, ואני לא רוצה להיכנס לפרטים עכשיו. רק תדע לך שהאיש הזה לא בסדר מכמה וכמה בחינות, ולא לחינם יש לי יחס עוין אליו. יש לזה לא מעט גורמים.

הוא: נו, נו. זה כבר עניין אחר. מבלי להתערב בחייך הפרטיים, אפשר בכל זאת לדעת מה היה הגורם הראשי, הגורם המכריע?

היא: אתה סקרן יתר-על-המידה, חביבי. היו גורמים רבים, אבל לידיעתך מה שהגדיש את הסאה, מה שהכריע את הכף לרעתו וגרם לזה שמאז אני לא מדברת אתו, - זה שהוא שקרן.

הוא: זה הכל? גבירתי הנכבדה: אילו היית מפסיקה לדבר עם כל השקרנים שבעולם, אני מבטיח לך שלא היה נשאר לך עם מי לדבר.

She: Enough of this small talk. Anyhow, will we have the privilege of seeing you at the wedding, or shall we have to relinquish your presence?

He: Time will tell (lit. "we'll live and see"). There is a [good] chance that you'll have the pleasure of seeing me (lit. "enjoy the splendor of my countenance"). Well, congratulations again, and my best wishes to your future husband.

1. Tell him that it's out of the question.
2. Shall I tell him it's out of the question?
3. If you insist, I'll tell him it's out of the question.
4. I told him that in view of the situation, it's completely out of the question.
5. I told him that, in view of the situation, it's complete-unrealistic.
6. He was afraid that the fact (lit. "reality") would prove his calculation to have been mistaken.
7. We were afraid that their military superiority would tip the scales.
8. Take into consideration that he is in deadly fear of her.
9. Don't be afraid; even if you miscalculated, it doesn't matter.

היא: די, מספיק לפטפט. בקיצור, נזכה לראות אותך בחתונה, או ניאלץ לוותר על נוכחותך?

הוא: נחיה ונראה. יש סיכויים שעוד תיזכו להנות מזיו פני. ובכן, שוב פעם מזל טוב, ומיטב הברכות לבעלך לעתיד לבוא.

II. Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. תגיד לו שזה לא בא בחשבון.
2. להגיד לו שזה לא בא בחשבון?
3. אם אתה עומד על כך, אגיד לו שזה לא בא בחשבון.
4. אמרתי לו שבהתחשב עם המצב זה בכלל לא בא בחשבון.
5. אני אומר לך וחוזר ואומר לך שזה לגמרי בלתי-מציאותי.
6. הוא פחד שהמציאות תוכיח שחשבוננו היה מוטעה.
7. פחדנו שעדיפותם הצבאית תכריע את הכף.
8. תביא בחשבון שהוא מפחד ממנה פחד-מוות.
9. אל תפחד. אפילו אם טעית בחשבון, אין בכך כלום.

10. I very much enjoyed everything I saw and heard, and I hope she enjoyed herself, too.
11. I'll enjoy your company to the extent that you enjoy mine.
12. Until your supposition comes true, we'll let you have the benefit of the doubt.
13. As to the question whether it is desirable to rely on them, the answer is absolutely negative.
14. On the basis of our telephone conversation, I assume you answer will be affirmative.
15. On what grounds do you claim that she is unfavorably disposed towards it?
16. Whose fault is it that she has a negative attitude toward him?
17. The more his guilt feeling increases, the more unfriendly he is toward me.

1. From a purely military standpoint, their strength is superior to ours.
2. The military strength of the United States is not inferior to the military strength of the Soviet Union.
3. They are quantitatively superior to us, but qualitatively we are superior to them.
4. In the final reckoning, the qualitative factor is less important than the quantitative factor, and it may even be more important.
5. There were those who thought that a small and efficient army is preferable to a large and unwieldly (lit. "of heavy motion") army.
6. Naturally (lit. "self-understood") she prefers a comfortable life to a hard one.

10. מאוד נהניתי מכל מה שראיתי ושמעתי, ואני מקוה שגם היא נהנתה.
11. אהנה מחברתך בה במידה שאתה תהנה מחברתי.
12. עד שהסברה שלך תתאמת, ניתֵן לך לֵהנוֹת מן הספק.
13. באשר לשאלה אם רצוי לסמוך עליהם, התשובה היא שלילית בהחלט.
14. על סמך שיחתנו הטלפונית, אני מניח שתשובתך תהיה חיובית.
15. על סמך מה אתה טוען שהיא מתיחסת לזה בשלילה?
16. מי אשם בזה שיש לה יחס שלילי אליו?
17. במידה שרגש האשמה שלו גָדֵל, בה במידה הוא מגלה יחס עוין אלי.

Drill 2.

1. מבחינה צבאית טהורה, עולֶה כוחנו על כוחם.
2. כוחה הצבאי של ארצות-הברית איננו נופל מכוחה הצבאי של ברית-המועצות.
3. הם עולים עלינו מבחינת הכמות, ואילו מבחינת האיכות אנו עולים עליהם.
4. בחשבון הסופי, הגורם האיכותי איננו נופל מן הגורם הכמותי, ואולי אף עולה עליו.
5. היו כאלה שסברו שצבא קטן ויעיל עדיף על צבא גדול וכבד-תנועה.
6. מובן מאליו שהיא מעדיפה חיים נוחים על חיים קשים.

7. Was he right in preferring to die rather than divulge the secret plan?
8. Contrary to his assumption, the enemy revealed considerable numerical superiority.
9. At first, the upstairs neighbor and the downstairs neighbor hardly knew each other.
10. There was between them a mutual agreement to ignore each other.
11. After some time, they turned from [mere] acquaintances into real friends.
12. In due time they became boy-friend and girl-friend, and finally became man and wife.
13. That is at best a half-truth. I want you to tell me the whole truth--the naked truth.
14. Let's assume for a moment that I uttered nothing but half-truths; what of it?
15. He hinted around (lit. "spoke with half a mouth") about troubles and problems, but I didn't get his meaning (lit. "go down to the end of his mind").

16. The fact that she's getting married is not a very serious matter (lit. "is only half a trouble"); what makes [one] angry is that she didn't announce it clearly (lit. "with a full mouth") and in plenty of time.

7. האם הוא צדק בהעדיפו למות ולא לגלות את התכנית הסודית?

8. בניגוד להנחתו, האויב גילה עדיפות מיספרית ניכרת.

9. מלכתחילה השכן מלמעלה והשכנה מלמטה בקושי הכירו זה את זה.

10. היה ביניהם הסכם הדדי - להתעלם זה מזה.

11. לאחר זמן-מַה, נהפכו ממכרים לידידים של ממש.

12. ברבות הימים נהיו חבר וחברה, ולבסוף נעשו בעל ואישה.

13. זו חצי-אמת לכל היותר; אני רוצה שתספרי לי את האמת כולה, את האמת לאמיתה.

14. נניח לרגע שלא השמעתי אלא חצאי-אמיתות; אז מה בכך?

15. הוא דיבר בחצי-פה על צרות ועל בעיות, אבל לא ירדתי לסוף דעתו.

16. זה שהיא מתחתנת, זה עוד חצי-צרה. מה [illegible], זה שהיא לא הודיעה על כך בפה מלא ובעוד מועד.

Lesson 38

I. *Grammar Notes*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Some verbs with special features

(a) except for a slightly irregular infinitive, viz. /lomár/, the verb "to say" has a full and regular conjugation, but with the added feature that in the future, infinitive and imperative it is often replaced by the verb /lehagíd/; the latter, in turn, is never used in the past or present (except in some rare FF or literary utterances). Thus, "to say" is conjugated as follows:

Past: only /amár/ Present: only /omér/
Future: /yomár/ or /yagíd/ Imperative: /emór/ or /hagéd/
Infinitive: /lomár/ or /lehagíd/

(b) The verb "to be afraid" has a past /paxád/, in the qatal conjugation, but the rest of its tenses ordinarily in the qitel conjugation: present /mefaxéd/, fut. /yefaxéd/, inf. /lefaxéd/. The verb "to enjoy oneself" has a past and present in the niqtal conjugation, viz. /nehená/, /nehené/, but the fut. and inf. are ordinarily on the qatal model, viz. /yehené/, /lehanót/. However, the regular niqtal forms of the fut. and inf. are also in use, esp. in F-style, viz. /yehané/, /le(he)yhanót/.

2. Some compound nouns and adjectives

Drills 2 and 3 illustrate some of the ways in which two words (or a particle and a word) may be joined together to form compounds. The combinations noun+noun or adjective+noun are essentially construct phrases, with the first element in the construct state: /xéci/ "half" plus /í/ "island" = /xací í/ peninsula"; /kavéd/ "heavy" + /tnu'á/ "motion" = /kvád-tnu'á/ "clumsy, unwieldy." Practically every verbal noun, and many other nouns, can be negated by prefixing /i/, and the equivalent adjectives are negated by prefixing /biltí/: /í séder/ "disorder," /í neímút/ "unpleasantness," /í hakará/ "non-recognition," vs. /biltí mesudár/ "disorderly," /biltí naím/ "unpleasant," /biltí mukár/ "unknown, unrecognized."

II. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

---

1. They show no willingness to sign a non-aggression treaty.
2. They showed an unwillingness to change the conditions of the treaty (or contract).
3. I don't believe that it was done out of ignorance or through a misunderstanding.
4. These are things that are unknown and unintelligible to non-scientists.
5. The kitchen was disorderly, unclean and unpleasant.
6. The disorder and lack of cleanliness that reigned in the kitchen caused us uneasiness and embarrassment.
7. The vote of non-confidence caused him embarrassment, and resulted in a lack of cooperation on the part of the opposition.
8. It was decided not to recognize the State of Israel and not to take part in international conferences at which it is represented.
9. The theory that the word /yéke/ (jocular term for a German) is composed of the initials of the words "Jew with little understanding" is incorrect.
10. The incorrectness of this theory does not render it meaningless.

Lesson 39

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3.

1. אינם מגלים כל רצון לחתום על חוזה אי-התקפה.
2. הם גילו אי-רצון לשנות את תנאי החוזה.
3. אינני מאמין שהדבר נעשה מתוך אי-ידיעה או אי-הבנה.
4. אלה דברים בלתי-ידועים ובלתי-מובנים למי שאינו איש מדע.
5. המטבח היה בלתי-מסודר, בלתי-נקי ובלתי-נעים.
6. אי-הסדר ואי-הנקיון שֶׁרָרו במיטבח גרמו לנו אי-נעימות ומבוכה.
7. הצבעת אי-האימון הביאה אותו במבוכה וגרמה לאי-שיתוף-פעולה מצד האופוזיציה.
8. הוחלט על אי-הכרה במדינת ישראל ועל אי-השתתפות בוועידות בין-לאומיות שבהן היא מיוצגת.
9. הסברה שהמילה "יֶקֶה" מורכבת מראשי התיבות של "יהודי קשה הבנה" היא בלתי-נכונה.
10. אי-נכונותה של סברה זו אינה הופכת אותה לחסרת משמעות.

11. He was a short, clumsy, impatient and dull-witted man.
12. Because of non-payment of debts, the agreement was unilaterally voided.
13. His policy was unequivocal: pro-Arab and anti-Zionist.

1. "[If you have] a doubtful thing and a certainty, the certainty is preferable."
2. I don't cast doubt on the truthfulness of what you're saying.
3. The facts (lit. "reality") proved that I was right in almost everything.
4. I only rarely pass by there.
5. It's a unique opportunity; don't miss it.
6. You can't imagine how pleased I am.
7. It must be admitted (lit. "the truth is to be said") that I made a serious error.
8. She's very likeable, but he is unbearable.
9. Poor fellow; no one pays any attention to him.
10. He pretty much ignores her and is inconsiderate of her feelings.

1. What are the assumptions listed by Ben-Gurion in the excerpt of the speech given here?
They are some of the fundamental premises which he sees as the basis of his foreign policy.

11. הוא היה איש קְצָר-קומה וּכְבַד-תנועה, חסר-סבלנות וקשה-תפיסה.

12. בגלל אי-תשלום החובות, בוטל ההסכם באורח חד-צדדי.

13. מדיניותו היתה חד-משמעית: פרו-ערבית ואנטי-ציונית.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. ספק וּוַדַאי - ודאי עדיף.
2. אינני מטיל ספק באמיתות דבריך.
3. המציאות הוכיחה שצדקתי כמעט בכל.
4. אני מזדמן לשם רק לעתים רחוקות.
5. זו הזדמנות חד-פעמית; אל תחמיץ אותה.
6. אתה לא מתאר לעצמך כמה אני שמח.
7. האמת ניתנה להאמר שטעיתי טעות חמורה.
8. היא סימפטית מאוד, אבל הוא אדם בלתי-נסבל.
9. מיסכן, אף אחד לא שם לב אליו.
10. הוא כאילו מתעלם מקיומה ואיננו מתחשב ברגשותיה.

Drill 5. Questions and Answers

1. מה טיבן של ההנחות שאותן מונה בן-גוריון בקטע הנאום המופיע כאן?

אלה הן אחדות מהנחות היסוד שבן-גוריון רואה אותן כבסיס למדיניות החוץ שלו.

2. When did he first state these assumptions?
   During one of the Provisional State Council in September, 1948.
3. Why did he repeat his words ten years later?
   Because in his opinion these assumptions had withstood the test of time (lit. "of reality") despite all the changes that had occurred.
4. What does Ben-Gurion say are the two battles that Israel is fighting?
   The political battle and the military battle.
5. What are the two circles Ben-Gurion talks about?
   The smaller circle in which Israel and the Arab states operate, and the larger circles in which world forces are at play.
6. Why is Šúla, the girl in the dialogue, entitled to congratulations?
   Because she is about to get married.
7. To whom is she about to get married?
   The bridegroom's name is not mentioned, and all we know about him is that he is a mošávnik from Naḥalál.
8. Does her cousin intend to be present at her wedding?
   He intends to, but the matter depends on a number of factors.
9. Why does he ask her to let him know the date of the wedding as soon as possible?
   So that he can arrange his schedule in such a way as to come to the wedding.

2. מתי הביע הנחות אלה לראשונה?

באחת הישיבות של מועצת המדינה הזמנית בספטמבר 1948.

3. מפני מה חזר על דבריו לאחר עשר שנים?

מפני שלדעתו הנחות אלה עמדו במיבחן המציאות למרות כל השינויים שחלו.

4. מה הן לדברי בן-גוריון שתי המערכות שישראל נתונה בהן?

האחת היא המערכה המדינית והשניה - המערכה הצבאית.

5. מה הם שני המעגלים שעליהם מדבר בן-גוריון?

המעגל הקטן שבו פועלות ישראל ומדינות ערב, והמעגל הגדול, שבו פועלים הכוחות העולמיים.

6. למה מגיע "מזל טוב" לשולה (הבחורה בדו-שיח)?

משום שהיא עומדת להתחתן.

7. עם מי עומדת שולה להתחתן?

שמו של החתן אינו מוזכר, ואנו יודעים עליו רק שהוא מושבניק מנהלל.

8. האם בן-דודה של שולה מתכונן להיות נוכח בחתונה שלה?

הוא מקוה להיות נוכח, אך הדבר תלוי בכמה וכמה גורמים.

9. למה הוא מבקש משולה שהיא תודיע לו על מועד החתונה בהקדם האפשרי?

כדי שיוכל לסדר את לוח הזמנים שלו כך, שיוכל להיות בחתונה.

10. What does Šúla have against her cousin's partner? It's hard to know exactly, but she says that he gets on her nerves, that he's a liar, etc., etc.

10. מה יש לשולה נגד שותפו של בן-דודה?
קשה לדעת בדיוק, אבל היא אומרת שהוא עולה
לה על העצבים, שהוא שקרן, וכו׳ וכו׳.

1. He hopes he is invited to the wedding.

   She hopes they'll invite her to the wedding.

2. She didn't want to interfere in his affiars.

   He didn't want her to interfere in his affairs.

3. I want to let him know at least a week in advance.

   He wants me to let him know at least a week in advance.

Lesson 40

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II Fill-In Drill

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. הוא מקווה שהוא מוזמן לחתונה.
היא ______ ש______ אותה לחתונה.
היא מקווה שיזמינו אותה לחתונה.

2. היא לא רצתה להתערב בענינים שלו.
הוא לא ___ שהיא ______ בענינים שלו.
הוא לא רצה שהיא תתערב בענינים שלו.

3. אני רוצה להודיע לו לפחות שבוע מראש.
הוא רוצה ש______ לו לפחות שבוע מראש.
הוא רוצה שאודיע לו לפחות שבוע מראש.

4. By all means, let him come to the wedding, too.

By all means, let them come to the wedding, too.

5. Could you tell me what the main factor, the decisive factor was in this matter?

Could you tell me what was the main reason, the decisive reason in this matter?

6. I was not privilieged to see you at the wedding.

You may yet be privileged to see me at the wedding.

7. He's crying because he broke the glass.

He will cry if he breaks the glass.

8. He sold his share in the store and picked a new partner.

She wanted him to sell his share in the store and pick a new partner.

4. אדרבה, שיבוא גם הוא לחתונה.
אדרבה, ש____ גם הם לחתונה.
אדרבה, שיבואו גם הם לחתונה.

5. אפשר לדעת מה היה הגורם הראשי, הגורם המכריע בענין זה?
אפשר לדעת מה היתה הסיבה ה____, הסיבה ה____ בענין זה?
אפשר לדעת מה היתה הסיבה הראשית, הסיבה המכרעת בענין זה?

6. לא זכיתי לראות אותך בחתונה.
יש סיכויים שעוד ____ לראות אותי בחתונה.
יש סיכויים שעוד תזכי לראות אותי בחתונה.

7. הוא בוכה מפני שהוא שבר את הכוס.
הוא ____ אם הוא ____ את הכוס.
הוא יבכה אם הוא ישבור את הכוס.

8. הוא מכר לו את חלקו בחנות ובחר לו שותף אחר.
היא רצתה שהוא ____ לו את חלקו בחנות ו____ לו שותף אחר.
היא רצתה שהוא ימכור לו את חלקו בחנות ויבחר לו שותף אחר.

Lesson 41

Dictation Test

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 42

Translation Test

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

DICTATION TEST ANSWERS

Lesson 6

Test on Unit 1

Write the Hebrew.

1. יש אומרים שהיהודים הם העם המאורגן ביותר בעולם.

2. הכוונה היא שהם אוהבים להתארגן באירגונים רבים.

3. לכל מפלגה יש ענפי פעולה רבים.

4. יש לה עיתון המשקף את רעיונותיה.

5. ההשפעה והשליטה מחולקות בין אירגונים אחדים.

6. ההסתדרות כוללת במעט את כל ציבור הפועלים.

7. אחד הידועים ביותר הוא השרות הרפואי הנקרא "קופת חולים."

8. הגדולה שבהן היא מפלגת פועלי ארץ ישראל.

9. עובדה זו משתקפת בהרכבן של הממשלות השונות.

10. כולן היו ממשלות קואליציה שבהן היו למפא"י שותפים שונים.

11. מפא"י ומפ"ם הן מפלגות סוציאליסטיות.

12. צבא ההגנה לישראל נקרא עפ"י ראשי התיבות שלו בשם צה"ל.

13. אחד הנוסעים השאיר אותו כאן על הספסל.

14. זה עיתון צעקני וריאקציונרי.

15. זאת לא עובדה, אלא סתם תעמולה.

Lesson 13

Test on Unit 2

Write the Hebrew.

1. דירתה של משפחת בן-צבי אינה מפוארת, אבל היא נוחה למדי.

2. עד לפני זמן-מה גרו אתם שני הבנים שלהם.

3. הוא ימאי בצי המסחרי ונמצא כעת בלב ים.

4. נדמה להם שהדירה שקטה מדי וכאילו ריקה מאדם.

5. ערב אחד, בשעה שהוא ישב בכורסה, צילצל הפעמון.

6. היא מיד הכירה את הבחור הגבוה והשזוף שעמד לפניה.

7. זה היה יוסי, ידיד ותיק של בנם.

8. הוא מתכוון לבלות את חופשתו הקצרה בבית הוריו.

9. אני לא כל כך בטוח שניתן לך לנסוע הלאה.

10. היא ערכה את השולחן בחדר האוכל במקום במטבח.

11. הנה הבאתי לכם מכתב ממנו וגם דרישת שלום בעל פה.

12. אתה תאכל אתנו ותלון אצלנו.

13. אף אחד לא יכריח אותך להשאר אם לא תרצה.

14. חוץ מזה, אתה כולך מכוסה אבק.

15. לך זה לא יזיק, ולנו תעשה טובה גדולה.

Lesson 20

Test on Unit 3

Write the Hebrew.

1. שמו האמיתי הוא יהודה כהן.

2. איש אינו זוכר שקראו לו אי-פעם כשמו.

3. זהו כינויי שנשאר לו מימי המחתרת.

4. הוא משכמו ומעלה גבוה מכל חבריו.

5. הוא התחיל להתעניין במקצוע הימאות.

6. כשהיה בן 13, ניכנס לבית הספר הימי.

7. הוא הצטרף רשמית למה שהיה אז הגרעין
הראשון של חיל-הים.

8. המשטר הצבאי הסדיר לא היה לפי טעמו.

9. זהו מקצוע שטוב לעבוד בו זמנית אבל לא
לאורך ימים.

10. שמעתי שאתה עומד לעזוב אותנו. זה נכון?

11. זו סתם שמועה שמתהלכת במשק.

12. מבחינה הגיונית ההחלטה שלי היא סופית.

13. את מבינה מה שאני רוצה לומר?

14. לא התכוננתי לשבת כאן ישיבת קבע.

15. דבר ישר לענין, ואל תלך מסביב.

Lesson 27

Test on Unit 4

Write the Hebrew.

1. מאז ועד היום לא נטש את התעניינותו בבעיות בטחון ישראל.

2. הוא בחר לצלול למעמקי הריב הבין-מפלגתי.

3. הוא חש בעיות אלה לא כרגשנות אלא כהבנה קרירה.

4. הירהורים אלה הבשילו מחקר רב-מימדים.

5. אל כל המיוחד הוא בעובדה שהמחבר נמנע מהסברה יבשה.

6. הוא צייר תמונה מקיפה המובנת לכל אזרח.

7. קיים מסך של חול המפריד בין ישראל ובין שכנותיה.

8. הוא נאלץ להימנע מפירוט חילוקי הדעות.

9. זהות ההשקפות מתבטאת בראש ובראשונה במסקנותיו.

10. קראתי את הספר אבל לא התרשמתי ממנו.

11. רואים שלא קרא בו בעיון.

12. מדובר שם על התקפת-נגד מקדימה.

13. מדברים על דברים אלה השכם והערב.

14. תורה כזה שיש לו תפיסה מקורית.

15. הוא היה צריך להגביל את עצמו לשטחים אחרים.

Lesson 34

Test on Unit 5

Write the Hebrew.

1. מיכון שהיה אסור להחזיק נשק, התחילו מיד להסתיר אותו.

2. סוכיה וראובנצ'יק התכופפו מעל לסוריות.

3. נלך קצת הלאה, אדוני. אבק החפירה בודאי מפריע לו.

4. אנחנו גם איננו אסירים במדבר.

5. אהרונצ'יק דיבר עכשיו בשטף.

6. המאמין אתה, חבר, שבעזרת המדע תתן האדמה פרי?

7. הוא הבחין בעיסוק עצבני סביב מכונית לא מוכרת.

8. צא אתם לטיול בשטחים, לכל מקום שירצו.

9. אתה ממילא תכניס זאת למאמר.

10. העיתונאי חייך חיוך סתום.

11. האדמה בלעה בסלקיה את הנשק.

12. מה את כל כך מצוברחת היום?

13. רבות מחשבות בלב איש.

14. שום דבר לא קרה. אני רק שקועה בהירהורים.

15. זה תמיד עושה לי מצב רוח לחשוב על העבר.

Lesson 41

Test on Unit 6

Write the Hebrew.

1. היו כאלה שחשבו שעתידנו תלוי אך ורק בהחלטת או"ם.

2. ניסיתי להסביר את הנחות היסוד של מדיניות החוץ שלנו.

3. זו היתה אחת הישיבות של מועצת המדינה הזמנית.

4. המציאות אחר כך אימתה אותך במידה לא קטנה.

5. רובן של הנחות אלה אמיתותן עומדת גם כיום, ואחזור עליהם בקיצור.

6. ההנחה הראשונה היתה שלפנינו יש מערכה משולבת.

7. אין להניח שגורם אחד בלבד יכריע את הכף.

8. בשני מעגלים אלה יש התרוצצות.

9. אנו יודעים שחשבונם היה מוטעה והם הובסו.

10. מזל טוב, שולה. מספרים שאת מתחתנת.

11. אני מקוֶה שאני מוזמן לחתונה.

12. מובן מאליו שהחופה תהיה במושב.

13. זה תלוי; יכול להיות שלא אוכל להתפנות.

14. עוד לא קבענו תאריך סופי.

15. זה כנראה לא מעשי בגלל ההכנות הרבות.

TRANSLATION TEST ANSWERS

Lesson 7

Test on Unit 1

Write the English equivalent.

1. השפעה זו אינה נובעת רק מפעילותן הפוליטית במובן הצר של המילה.

This influence does not derive only from their political activity in the narrow sense of the word.

2. בניהול עניני ההסתדרות משתתפות כל מפלגות הפועלים.

All the workers' parties take part in conducting the affairs of the "Histadrút."

3. המפלגות הדתיות מענינות בראש וראשונה בהגדלת השפעת הדת.

The religious parties are interested first and foremost in increasing the influence of religion.

4. רוב המפלגות האלה קיימות זה זמן רב.

Most of these parties have been in existence for a long time.

5. חבל שלא השאירו כאן איזה עיתון יותר הגון.

Too bad they didn't leave some more decent newspaper here.

6. עד כדי כך הושפעת ע"י התעמולה של מפא"י?

Have you been influenced that much by Mapay propaganda?

7. אני לא משתייך לשום מפלגה, אבל אני מצביע בעד מפא"י.

I don't belong to any party, but I vote for Mapay.

8. הייתי פעם פעיל באירגון שהיה קרוב להם מבחינה רעיונית.

I was once active in an organization that was ideologically close to them.

9. אילו היית באמת מבין בפוליטיקה, היית מיד יודע למה הכוונה.

If you really understood politics, you'd know right away what was meant.

10. בחורה נבונה ונאה שתהיה אצלניקית - זה לא הייתי מאמין.

That an intelligent, good-looking girl should belong to Ecel — that I wouldn't have believed.

11. אתה סתם מנסה להחניף לי. זה לא יעזור לך.

You're just trying to flatter me; it won't do you any good.

12. חבל שהאוטו מגיע עוד מעט. הייתי רוצה לשוחח אתך.

It's too bad the bus will be arriving shortly; I'd like to have a talk with you.

13. אילו נסית, היית מבזבז את זמנך.

If you tried, you'd be wasting your time.

14. אתה מוכרח לבוא בין שתרצה ובין שלא תרצה.

You have to come, whether you want to or not.

15. חשבתי שאתה בחור הגון, אבל אני רואה שאתה
סתם חצוף.

I thought you were a decent fellow, but I see that you're just fresh.

Lesson 14

Test on Unit 2

Write the English equivalent.

1. הדירה מספיקה בהחלט לצרכיהם, מה גם שהם
גרים בה עתה לבדם.

The apartment amply fills their needs, especially since they now live in it by themselves.

2. זה לא כבר יצאו שני הבנים שלהם לעבוד מחוץ
לעיר.

Recently both their sons went to work out of town.

3. זה היה יוסי הלוי בכבודו ובעצמו.

It was none other that Yosi Halevi himself.

4. הם האכילו והשקו את יוסי מכל טוב ועמדו על
כך שילון אצלם.

They wined him and dined him and insisted that he stay overnight.

5. היא פקדה עליו לגשת מיד לחדר האמבטיה
ולעשות מקלחת חמה.

She ordered him to go immediately into the shower and take a hot shower.

6. לא נשארה לו ברירה אלא לעשות כרצון מארחיו.

He had no choice left but to do as his hosts wished.

7. מלכתחילה לא התכוון להתארח אצלם.

At first he had no intention of being their guest.

8. יוסי כמעט נרדם בכורסה שלו מרוב עייפנת.

Yosi almost fell asleep in his armchair, out of sheer fatigue.

9. למחרת העיר אותו יעקב עפ"י בקשתו בשש
בבוקר.

The next day, Yaakov woke him up at six, at his own request.

10. הוא הודה למארחיו על קבלת הפנים היפה.

He thanked his hosts for the fine reception.

11. תן לי את התרמיל ואת הכובע. אתה בטח עייף
ורעב כמו סוס.

Give me your knapsack and hat. You must be tired and hungry as a horse.

12. מה זה, פעם ביובל אתה בא ואתה כבר רוצה
לברוח?

What's this, you come once in a blue moon and you already want to get away?

13. בכל אופן, לא תסרב לאכול משהו אתנו.

In any case, you won't refuse to have something to eat with us.

14. זה באמת נחמד מאוד מצדך, אבל אולי תשתו
בלעדי?

It's really very nice of you, but perhaps you'll have a drink without me.

15. בינתיים שב ותנוח קצת. תרגיש כמו בבית.

Meanwhile, sit down and rest a little; make yourself at home.

Lesson 21

Test on Unit 3

Write the English equivalent.

1. למעשה, המכירים אותו הכרות אינטימית
קוראים לו בשמו המלא.

Actually, those who know him intimately call him by his full name.

2. בהיותו בן שלוש, עברה משפחתו לגור בחיפה.

When he was three, his family moved to Haifa.

3. בפרוץ מלחמת השחרור, הצטרף לחיל-הים.

When the War of Liberation broke out, he joined the navy.

4. בסופו של דבר, החליט לשנות את חייו מן
הקצה אל הקצה.

Eventually, he decided to change his life from top to bottom.

5. לאחר שהירהר ארוכות, חזר לעיר מולדתו כדי
ללמוד משפטים.

After having mulled things over at great length, he went back to his birthplace to study law.

6. כיום, לאור הפך להיות עורך-דין, חלו בו
בהדרגה כמה שנויים.

Now that he has become a lawyer, he has gradually undergone some changes.

7. אוי, הרכילות הזאת הורסת אותי.

Oh, this gossiping gets my goat

8. אתה פשוט עוד לא שלם עם עצמך.

You simply haven't come to terms with yourself yet.

9. קלעת למטרה בדיוק.

You hit the nail right on the head.

10. אני לא מותח אותך; אני מדבר בכל הרצינות.

I'm not pulling your leg; I'm speaking in all seriousness.

11. נגיד שאני מזדקן ושאני מחפש חיים נוחים
יותר.

Let's say I'm getting old and looking for a more comfortable life.

12. זו תרומה לפיתוח ענף חיוני של משק המדינה.

This is contributing to a vital branch of the country's economy.

13. שקלתי את הכל הטב לפני שהחלטת מר שהחלטתי.

I weighed everything very carefully before I came to my decision.

14. תהי הסיבה אשר תהיה; בסופו של דבר, הוא
עזב את הקיבוץ.

Whatever the reason, he eventually left the kibuc.

15. הוא לא הבין את דבריה הבנה מלאה.

He did not fully understand what she said.

Lesson 28

Test on Unit 4

Write the English equivalent.

1. הוא עסקן פוליטי שאת השקפתו אני לא מקבל.

He's a politician whose outlook I don't accept.

2. אני רק טוען שבתחום הבטחוני הוא לא מחדש
שום דבר.

I merely claim that, in the military sphere, he adds nothing new.

3. למען האמת אני לא בטוֹח שכדאי לגמור אותו.

To tell you the truth, I'm not sure it's worth finishing.

4. זהו אולי המחקר החשוב על נושא זה.

This is perhaps the most important research work on this subject.

5. מסקנותיו מעוררות את הרושם שהבדלי ההשקפות אינם כיום גדולים כפי שהיו.

His conclusions give one the impression that the differences between viewpoints are not as large as they were in the past.

6. המצב שבו אנו נתונים הוא מצב מלחמה בו נאלצים מעטים לעמוד מול רבים.

The situation in which we find ourselves is a state of war in which the few must confront the many.

7. ישראל צפויה להתקפת פתע ערבית.

Israel is exposed to a sudden Arab attack.

8 מרבית הסיכויים שמורה לישראל בהתקפת-הנגד מקדימה.

Israel's chances lie largely in a forestalling counter-attack.

9. הוא אומר בגלוי כל מיני דברים שהשתיקה יפה להם.

He says openly all sorts of things that are best left unsaid.

10. הוא ממליץ על כך שהמלחמה לא תפסק בטרם יושג הניצחון המלא.

He recommends that war should not be stopped before achieving total victory.

11. חוזה שלום יבטיח יחסים תקינים בין ישראל ושכנותיה.

A peace treaty will insure normal relations between Israel and its neighbors.

12. הוא מתמצא בבעיות אבל הוא דן בהן באופן שטחי.

He is familiar with the problems but he only discusses them superficially.

13. היא החליטה עקרונית להקדיש חלק מזמנה לחיבור ספר זכרונות.

She decided in principle to devote part of her time to writing a book of memoirs.

14. הוא עמד מול הקיר כשעפרונו בידו והתחיל לצייר תמונה.

He stood facing the wall with his pencil in his hand and began to draw a picture.

15. כדי לא לבזבז זמן, כדאי שלא תיכנס לפרטים.

In order not to waste time, you'd better not go into details.

Lesson 35

Test on Unit 5

Write the English equivalent.

1. למה את מעמידה תנאים לכל דבר?

Why do you set conditions on everything?

2. נוכחות השנים לא הפריעה לו במיוחד.

The presence of the two did not particularly disturb him.

3. לאחר שהתרחקו כדי מטרים אחדים, המשיך.

After they had gone a few meters further, he continued.

4. הם גיבורים המקריבים את חייהם למען
המולדת.

They are heroes who are sacrificing their lives for their homeland.

5. מכונית לא מוכרת נעצרה ליד פתח המערה.

An unknown car stopped in front of the entrance to the cave.

6. אל תשכח שאני חייתי את המאורעות האלה.

Don't forget that I lived through these events.

7. אני מכירה אישית את הדמויות הפועלות
בספר.

I am personally acquainted with the characters in the book.

8. כרגע שיהיה לי פנאי אסתכל בו קצת ואעמוד על טיבו.

As soon as I find the time, I'll take a look at it and find out what it's like.

9. אני מבטיח רק שאקרא עד כמה שיתחשק לי.

I only promise to read as much as I feel like.

10. צריך להיות לך אמון שהספר ייקרא מראשיתו ועד סופו.

You must have faith that the book will be read from beginning to end.

11. אתך אף פעם אי-אפשר לדעת.

With you one never knows.

12. הוא הבטיח להחזיר את הספר תוך שבוע ימים.

He promised to return the book within a week.

13. היא אהבה אותו אהבת נפש, ולבסוף גם הוא התאהב בה.

She loved him dearly, and in the end he fell in love with her too.

14. בין עצבנות ובין פחד קיימת הבחנה דקה, אך ברורה.

Between nervousness and fear, there is a fine but clear distinction.

15. שילכו לאן שירצו, ובלבד שלא יסתכלו ולא
יקשיבו.

Let them go where they want, provided they don't look or listen.

Lesson 42

Test on Unit 6

Write the English equivalent.

1. הוא מתחיל לעלות לי על העצבים, השותף שלך.

He's beginning to get on my nerves, your partner.

2. ריבונו של עולם! מה את מתרגשת?

Good Lord! What are you getting excited about?

3. למה שיהיה לי משהו נגדו?

Why should I have anything against him?

4. עד כמה שאני יודע אין לזה כל הצדקה במציאות.

As far as I know, this has no justification in actual fact.

5. אני לא רוצה להתערב בחייך הפרטים.

I don't want to meddle in your private life.

6. אז היו בתוכנו שהיו סבורים שעתידנו הוא
בכיבוש בלתי-מוגבל.

Then there were those among us who thought that our future lay in unlimited conquest.

7. יש לרכז את כל המאמצים בעצרת.

All efforts must be concentrated in the U.N. assembly.

8. יש תלות הדדית בין המערכה המדינית
והמערכה הצבאית.

There is mutual interdependence between the military battle and the political battle.

9. הערבים האמינו שבכוחם הצבאי יכריעו את גורל
המדינה החדשה.

The Arabs believed that by military might they would decide the fate of the new state..

10. במידה שתזדרזי אוכל לסדר את לוח הזמנים
שלי בעוד מועד.

The quicker you are about it, the sooner I'll be able to arrange my schedule.

11. ההגינות דורשת שאודיע לו לפחות שבוע מראש.

Decency demands that I let him know at least a week in advance.

12. אדרבה, שיבוא גם הוא לחתונה. לשלוח לו הזמנה?

By all means! Let him come to the wedding too. Shall I send him an invitation?

13. בגלל אי-תשלום החובות, בוטל ההסכם באורח חד צדדי.

Becuase of non-payment of debts, the agreement was revoked unilaterally.

14. זו הזדמנות חד-פעמית. אל תחמיץ אותה.

This is a unique opportunity. Do not miss it.

End of Book II
Intermediate-Advanced
Israeli Hebrew Refresher Course